.Z52
B22

BEIHEFTE
ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE
HERAUSGEGEBEN VON DR. GUSTAV GRÖBER
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG

22. HEFT

DIE FRANZÖSISCHEN VERKEHRSSTRASSEN NACH DEN CHANSONS DE GESTE

VON

WILHELM WILKE

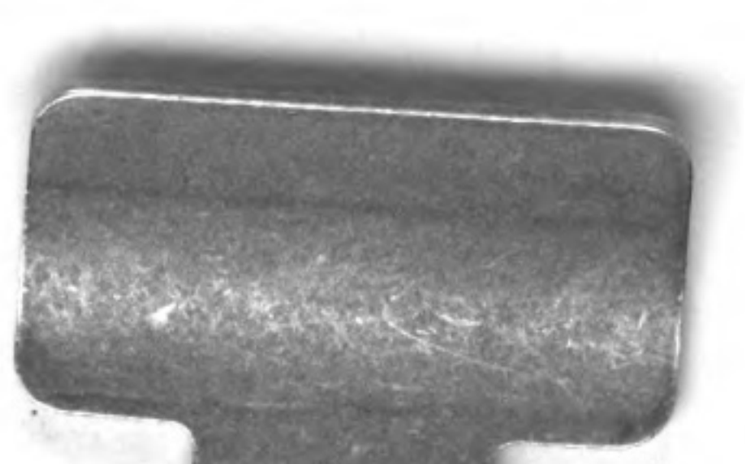
HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1910

Die Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie erscheinen nach Bedarf in zwanglosen Heften.

Abonnementspreis M. 3,— ; Einzelpreis M. 4,—.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

PC 3
.Z52
no.22



Digitized by Google
Original from
INDIANA UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. GUSTAV GRÖBER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

XXII. HEFT

WILHELM WILKE, DIE FRANZÖSISCHEN VERKEHRSSTRASSEN NACH DEN CHANSONS DE GESTE

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1910

Digitized by Google

Original from INDIANA UNIVERSITY

DIE FRANZÖSISCHEN

VERKEHRSSTRASSEN

NACH DEN CHANSONS DE GESTE

VON

WILHELM WILKE

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1910

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

77614

PC3
.Z52
no.22

INDIANA UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google
Original from
INDIANA UNIVERSITY

8-2-11 975

Meinen lieben Eltern und Geschwistern.

Digitized by Google
Original from
INDIANA UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Inhalt.

Seite

Einleitung: Frühere Arbeiten aus demselben Gebiet 1

Ausführung.

I. Einiges über die historischen Straſsen Frankreichs 3

II. Die Reiseberichte der chansons de geste 4

III. Die Verkehrswege im allgemeinen 8

A. Der Zustand der Kunststraſsen 8

B. Der Verkehr auf den Kunststraſsen 18

C. Natürliche Straſsen 24

IV. Bestimmte Straſsen 26

A. Nordfranzösische Straſsen 29

1. Die Nordstraſse 29

2. Die Straſse Paris-Metz 38

B. Ostfranzösische Straſsen 45

1. Die Saône-Rhône-Tal-Straſse 46

2. Die Alpenstraſsen 53

C. Südfranzösische Straſsen 57

1. Die Straſse Paris-Nîmes 57

2. Die Straſse Paris-Bordeaux 59

a. Paris-Poitiers-Bordeaux 60

b. Paris-Issoudun-Bordeaux 65

3. Die Pyrenäenstraſsen 73

4. Die Straſse Narbonne-Bordeaux 76

D. Westfranzösische Straſsen 78

Schluſs: Ergebnis und Schlufsbetrachtung 84

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Untersuchte Texte.

A. Aiol, publiée par J. Normand et G. Raynaud. Paris 1877.

Al. Aliscans. Kritischer Text von E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rasch. Halle 1903.

Am. Amis et Amiles
JB. Jourdains de Blaivies } hsg. von K. Hofmann. Erlangen 1882.

Aq. Le roman d'Aquin, publié par F. Joüon des Longrais. Nantes 1880.

Aub. Auberon, hsg. von A. Graf. Halle 1878.

AA. Aye d'Avignon, publiée par F. Guessard et P. Meyer. Paris 1861.

AC. Anseïs von Karthago, hsg. von J. Alton. Tübingen 1892.

AN. Aymeri de Narbonne, publiée par L. Demaison. Paris 1887.

AKe. Aubri, hsg. von A. Keller in „Romvart" pp. 203—43. Mannheim und Paris 1844.

ATo. Aubri, hsg. von A. Tobler in „Mitteilungen aus altfranzösischen Handschriften". Bd. I. Leipzig 1870.

B. Li Roumans de Berte aus grans piés, par Adenès li Rois. Hsg. von A. Scheler. Brüssel 1874.

Be. Berta de li gran pié, hsg. von A. Mussafia in Romania, III (1874), p. 339—64, IV, p. 91—107.

BC. Beuve de Commarchis, par Adenès li Rois. Hsg. von A. Scheler. Brüssel 1874.

BH. Boeve de Haumtone, hsg. von A. Stimming. Halle 1899.

BM. Berta e Milone, hsg. von A. Mussafia in Romania, XIV (1885), p. 177—192.

CF. Clarisse et Florent
Es. Esclarmonde
YO. Yde et Olive } hsg. von M. Schweigel. Marburg 1889.

CL. Le Couronnement de Louis, publiée par E. Langlois. Paris 1888.

CN. Li Charrois de Nymes
CV. Li Covenans Vivien
PO. La Prise d'Orenge } Guillaume d'Orenge, hsg. von W. J. A. Jonckbloet. Bd. I. Haag 1854.

DM. Doon de Maience, publiée par A. Pey. Paris 1859.

DN. Doon de Nanteuil. Fragments publiés par P. Meyer, Romania XIII (1884), p. 1—26.

DO. La Délivrance d'Ogier le Danois, p. p. A. de Longpérier im Journal des Savants, 1876, p. 219—33.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

DR. La Destruction de Rome, hsg. von G. Gröber, Romania, II, (1873), p. 1—48.
E. Elie de Saint Gille, publiée par G. Raynaud. Paris 1879.
EO. Les Enfances Ogier, par Adenès li Rois. Hsg. von A. Scheler. Brüssel 1874.
F. Floovant, publiée par F. Guessard et H. Michelant. Paris 1859.
Fi. Fierabras, publiée par A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860.
FC. Foucon de Candie, par Herbert Leduc, de Dammartin. Reims 1860.
G. Gaydon, publiée par F. Guessard et S. Luce. Paris 1862.
Ga. Gaufrey, publiée par F. Guessard et P. Chabaille. Paris 1859.
Gal. Galïens li Restorés, hsg. von E. Stengel. Marburg 1890.
GB. Gui de Bourgogne, publiée par F. Guessard et H. Michelant. Paris 1859.
GI. Gormund et Isembard. Fragments publiés par A. Scheler. Bruxelles 1875.
GL. Garin le Loherain, publiée par P. Paris. Paris 1833/35.
GM. Girbert de Metz, publiée par P. Meyer et A. Longnon in Raoul de Cambrai, p. 297—320. Paris 1882.
GM. Girbert de Metz, hsg. von E. Stengel in Romanische Studien, I (1875), p. 441—552.
GMs. Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mès, hsg. von E. Stengel in Zschr. f. frz. Spr. u. Lit. XXIII, II, p. 271—301.
GN. Gui de Nanteuil, publiée par P. Meyer. Paris 1861.
GV. Le Roman de Girard de Viane, par Bertrand de Bar-sur-Aube. Reims 1850.
HB. Huon de Bordeaux, publiée par F. Guessard et C. Grandmaison. Paris 1860.
HC. Hugues Capet, publiée par le Marquis de la Grange. Paris 1864.
H et C. Huon et Calisse
HFa. Huon roy de Fayerie (ms. Bib. Nat. fr. 22555)
HFb. Huon roy de Fayerie (ms. Bib. Nat. fr. 1451)
} hsg. von H. Schäfer. Marburg 1892.
M. Macaire, publiée par F. Guessard. Paris 1866.
Ma. Mainet. Fragments publiés par G. Paris, Romania IV (1875), p. 305—37.
Mg. Maugis
MMg. La Mort de Maugis
} publiées par F. Castets, Revue des langues romanes XXXVI (1892), p. 281—314.
MA. La Mort Aymeri de Narbonne, publiée par J. Couraye du Parc. Paris 1884.
MG. La Mort de Garin le Loherain, publiée par Edélestand du Méril. Paris 1846.
MoG. Le Moniage de Guillaume, publiée par W. Cloëtta. Paris 1907.
N. Les Narbonnais, publiée par H. Suchier. Paris 1898.
O. Otinel, publiée par F. Guessard et H. Michelant. Paris 1859.
Og. La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris. Paris 1842.
Or. Orlandino, publiée par A. Mussafia, Romania, XIV (1885), p. 192—206.
OB. Orson de Beauvais, publiée par G. Paris. Paris 1899.
K. Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem, hsg. von E. Koschwitz. Leipzig 1895 (3. Aufl.).
PC. La Prise de Cordres et de Sebille, publiée par O. Densusianu. Paris 1896.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

PD. Parise la Duchesse, publiée par F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860.
PP. Prise de Pampelune, hsg. von A. Mussafia in Altfranzösische Gedichte aus Venezianischen Handschriften. Wien 1864.
R. Das altfranzösische Rolandslied, hsg. von E. Stengel. Leipzig 1900.
RC. Raoul de Cambrai, publiée par P. Meyer et A. Longnon. Paris 1882.
RM. Renaut de Montauban, hsg. von H. Michelant. Stuttgart 1862.
Sa. La Chanson des Saxons par Jean Bodel, publiée par F. Michel. Paris 1839.
Sib. Sibille. Fragments publiés par F. Guessard (in seiner Ausgabe des Macaire).
Sy. Syracon. Fragment publié par E. Stengel, Romanische Studien I, III (1873), p. 399—406.
SC. Siège de Castres. Fragment hsg. von H. Suchier, Romanische Studien I, V (1875), p. 589—93.
W. La chancun de Willame.

Sonstige Literatur.

J. J. Expilly, Dictionnaire géographique, historique et politique des Gaules et de la France. Paris 1762/70.
P. Joanne, Dictionnaire géographique et administratif de la France et de ses colonies. Paris 1890/1905.
A. Schaube, Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebiets im Mittelalter. München-Berlin 1906.
E. Desjardins, Géographie historique et administrative de la Gaule romaine. Paris 1876/93.
L. Gautier, Les épopées françaises. Paris 1878/92.
L. Gautier, Bibliographie des chansons de geste. Paris 1897.
E. Langlois, Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées. Paris 1904.
La Grande Encyclopédie. Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts par une société de savants et de gens de lettre. Paris (o. J.).
Petit Atlas départemental de la France. Paris 1880.
L. F. A. Maury, Histoire des grandes forêts de la Gaule. Paris 1850.
H. Oschinsky, Der Ritter unterwegs und die Pflege der Gastfreundschaft im alten Frankreich. Halle 1900.
Joseph Bédier, Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste. Paris 1908.
1. Le cycle de Guillaume d'Orange.
2. La légende de Girard de Roussillon.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Einleitung.

Frühere Arbeiten aus demselben Gebiet.

Die Geographie in den *chansons de geste* ist bereits mehrmals der Gegenstand eingehender Untersuchungen gewesen. C. Th. Müller veröffentlichte 1886 als Göttinger Dissertation *Zur Geographie der älteren chansons de geste.* Er behandelt 36 Texte, zählt in der Einleitung einige (8) Reiserouten auf und schliefst daran ein alphabetisches Verzeichnis der mit dem Buchstaben A beginnenden geographischen Namen. Eine Fortsetzung ist nicht erschienen.

Willy Schober, *Die Geographie der altfranzösischen chansons de geste*, Marburg 1902, auch eine Dissertation, ist eine Erweiterung der vorigen, indem sie gegen 120 Texte zu grunde legt, worunter allerdings eine Anzahl Fragmente. Auch Sch. veröffentlichte nur die mit dem Buchstaben A beginnenden geographischen Namen, denn, sagt er, „eine etwaige Fortsetzung wird das Erscheinen mehrerer in naher Aussicht stehender Textausgaben sowie des angekündigten *Dictionnaire onomastique des chansons de geste* von E. Langlois abwarten müssen."

Die etwaige Fortsetzung ist nicht erschienen, wohl aber 1904 Langlois' Werk unter dem Titel: *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées.* Ein sorgfältiges Buch, das alle Namen registriert mit Erklärung und Textnachweisen. Sein Mangel, der bei vorliegender Arbeit sich allerdings besonders fühlbar machte, liegt darin, dafs Langlois die Erklärung der geographischen Namen vielfach den Textausgaben entlehnte, und dafs diese dort leider häufig sehr mangelhaft ist.

Als P. Paris 1833/35 als erste französische Ausgabe[1] einer *chanson de geste* das Lothringerepos herausgab, das eine erstaunliche Zahl von Ortsnamen enthält, da identifizierte er diese mit einer Genauigkeit, die noch heute, trotz einiger seitdem entdeckten kleinen Fehler, unsere gröfste Bewunderung erregt. Doch ist diese Sorgfalt von seinen Nachfolgern nicht immer beibehalten worden. Manche Herausgeber scheinen die Identifikation eines Ortsnamens für überflüssig zu halten: sie ersparen sich entweder jede Bemerkung, oder allenfalls geben sie als „Erklärung" die in Prosa auf-

[1] In Deutschland hatte Imm. Bekker bereits 1832 die *Berte* veröffentlicht.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

gelöste Textstelle. Besonders die Ausgaben der *Anciens Poètes de la France* zeichnen sich in dieser Weise negativ aus. Die Schuld an der oft ungenügenden Bestimmung der altfranzösischen Ortsnamen tragen diese Herausgeber, nicht Langlois, dem es bei seiner umfangreichen Sammelarbeit nicht möglich war, sich noch in Einzelheiten zu vertiefen.

Mit einzelnen, meist sehr umstrittenen Namen beschäftigen sich sodann verschiedene Artikel in den Zeitschriften der romanischen Wissenschaft.

In letzter Zeit endlich hat J. Bédier den Verkehrswegen der *chansons de geste* seine Tätigkeit gewidmet. Seine interessanten und originellen Untersuchungen sind noch nicht abgeschlossen; erst zwei Bände sind 1908 unter dem Titel: *Les Légendes épiques* erschienen. Er beschäftigt sich darin stellenweise mit dem Thema vorliegender Arbeit. Doch ist ihm die Frage der Verkehrsstraſsen nicht Endzweck. Die Reiserouten sind ihm nur Mittel zum Zweck, ein Beweis mehr für die von ihm aufgestellte neue Theorie über die Entstehung und Zyklenbildung der *chansons de geste*, gemäſs der diese Dichtungen ohne viele bestimmte historische Beziehungen das Produkt der gemeinsamen geistigen Arbeit von Mönchen und fahrenden Sängern *(jongleurs)* sind (vgl. Lég. ép. I, cap. XII).

Meine Aufgabe ist, auf Grund der in den von mir benutzten *chansons de geste* enthaltenen Angaben

a) über Verkehrswege im allgemeinen zu handeln,

b) bestimmte (bezw. bestimmbare) Verkehrsstraſsen festzustellen (bezw. zu konstruieren).

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Ausführung.

I. Einiges über die historischen Strafsen Frankreichs.

Hier sei ein kurzer Blick geworfen auf unsere Kenntnis über die historischen Straſsen im römischen Gallien und im mittelalterlichen Frankreich.

Die ersten chaussierten Straſsen sind in Gallien zur Römerzeit entstanden *(lesquelles .... suivaient sans doute des tracés préhistoriques, Lég. ép. I, p.* 339). Mommsen in seiner *Römischen Geschichte*, Bd. V, 80, sagt bei der Besprechung der beiden Gallien: „Der innere Verkehr, sowie der mit den Nachbarländern, besonders mit Italien, muſs ein sehr reger gewesen sein und das Straſsennetz entwickelt und gepflegt.“ Und einen Beweis hierfür kann man darin sehen, daſs gegen Ende des 2. Jahrhunderts die im ganzen römischen Reiche zum Messen der Straſsen benutzte römische Meile (1,48 km) in diesen Provinzen durch die gallische Meile, die Leuca (2,22 km), ersetzt wurde. Lyon war nach Mommsen der Knotenpunkt des gallischen Straſsennetzes.

Die erhaltenen Itinerarien (Peutingersche Tafel, Itinerar des Antonin, Itinerar des Jerusalempilgers usw.) in Verbindung mit lokalen Untersuchungen haben die römischen Straſsen in Gallien ziemlich sicher feststellen lassen (vgl. Desjardins, *Géographie de la Gaule Romaine*, IV).

Auch das Mittelalter hat Itinerarien hergestellt. Aber es waren nicht solche für ganz Frankreich, sondern die meisten wurden in Wallfahrtsorten verfertigt, um durch genaue Beschreibung und dadurch erzielte Erleichterung des Weges möglichst viele Pilger anzulocken. So boten sie auch nur die Wege, die nach dem betreffenden Wallfahrtsorte führten. Dieser Beschränkung verdanken wir es wohl, daſs, soviel mir bekannt ist, eine umfassende Arbeit über diese „Führer“ noch nicht vorhanden ist. Bei den Einzelarbeiten über die *Départements* sind sie wohl benutzt worden; aber die Einzeluntersuchungen sind so zahlreich und ihre Benutzung daher so zeitraubend und umständlich, daſs eine Zusammenstellung der mittelalterlichen Verkehrsstraſsen ein dringendes Bedürfnis ist.

Erst das 16. und 17. Jahrhundert, die der Entstehungszeit der *chansons de geste* zu fern liegen, um Berücksichtigung finden zu

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

können, bringen Führer oder Karten über sämtliche französischen Wege (vgl. Desjardins, a. a. O. IV, 235/36).

Sehen wir nun, was uns die *chansons de geste* über die mittelalterlichen Straſsen berichten!

II. Die Reiseberichte der chansons de geste.

Die Dichter der *chansons*, die sich oft nicht genug tun können an breiter epischer Darstellung und Ausmalung, sind über die Ortsangaben mit erstaunlicher Kürze hinweggegangen. In überaus vielen Fällen begnügen sie sich damit, Ausgangsort und Ziel zu nennen, die Reise selbst aber mit einer der folgenden Bemerkungen (oder einer ähnlichen) abzutun.

R 3695 Carles cevalchet et les vals et les munz,
Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.

EO 7736 Par leur jornées alèrent telement
Que à Paris prirent herbergement.

Am 483 De la ville issent par la porte ferrée,
Passent les terres et les amples contrées,
Desci à Blaivies n'i ont resnes tyrées.

Sa 39_8 Tant errent et chevauchent à coite d'esperon
Qu'il ont véu dou Mans la tor et le donjon.

B 1724 Mainte terre trespassent, mainte forest antie
Et mainte grant riviere qui bien porte navie,
Tant que en France vienent, la terre seignorie.

Die Ausgangsorte sind hier, da sie sich aus der vorhergehenden Handlung ergeben, nicht besonders angegeben. Es sind der Reihe nach Blaye, Rom, Rom, Laon und Ungarn. Wir haben also z. T. recht bedeutende Strecken vor uns, die mit zwei oder drei Zeilen „übersprungen“ werden.

Weitere Beispiele für diese Art der Reisebeschreibung finden sich: Sa 81_8, 154_{10}, II 95_6, 98_8; AC 183, 230, 310, 478, 600, 620, 857, 869, 1112, 1136, 1181, 1934, 7763, 8089; G 3009; DR 1145, 1407, 1428; Fi 4400, 6185; M 1601, 1760, 1837, 2186; HC 178_6; RC 57, 8353, 6603, 6704; GV 70_{13}; MA 111, 498; Al 3970, 8273; PO 1269; CL 2646, 2669; Am 203, 289, 316, 483, 2518, 3472; A 4872, 8199, 8317, 9778; DM 7407; Es 298, 466, 2460; HetC 126; EO 7736; Og 4753, 9465; GL I 55, 56, 156; MG 339; R 405; Be 751; B 2392; E 2730, 2739; JB 4163, 4221; PD 1397; BC 1828; PP 1368; RM 52_{25}; Mg 1952, 2535, 4133, 4309; MMg 313; MoG 3184 usw.

Mitunter ist es nicht möglich, einen Reiseweg mit einigen Zeilen abzutun. So wird z. B. im *Anseïs de Carthage* der Held durch Hunger aus der spanischen Stadt Morligane verdrängt und eilt, fortwährend von den Arabern verfolgt und angegriffen, nach Luiserne.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Die Schilderung dieser Scharmützel, zugleich die poetische Darstellung der Länge des Weges, erstreckt sich denn auch auf ungefähr 300 Verse. Welch geringen Vorteil von dieser Breite jedoch die geographische Beschreibung hat, zeigt die folgende Zusammenstellung der Verse, die den eingeschlagenen Weg kennzeichnen.

3494 Torne s'en sont deles un desrubant,
98 Montent un mont, si vienent en un pas.

538 Droit vers Luiserne tout .I. antin chemin
S'en vont Franchois, li baron de bon lin,
A esperon tout .I. sablon cauchin;
42 Pasent .I. tertre et .I. mout grant sapin.

69 Droit vers Luiserne d'errer ne prendent fin;
De lonc le voient et le palais marbrin.
672 Torne s'en sont deles un desrubant.

84 Et Franchois vont vers Luiserne errant
Devant la vile se vont tout arestant.

758 En Luiserne entrent, dont li mur sont masis.

Der Erfolg ist also rein quantitativ: dieselben allgemeinen Phrasen werden ein oder mehrere Mal wiederholt.

Auch diese Art der Beschreibung begegnet in den *chansons de geste* öfter, so AC 4468 ff.; EO 8109 ff.; F 1712/2158; HB 8648/9403 usw.

Der Grund für die mehr als weise Zurückhaltung der Dichter bei der Angabe der Wege bleibt uns nicht verborgen. Sie sagen es selbst: ihre Unwissenheit zwingt sie zur Kürze. Wir lesen:

A 8316 Je ne sai pas le conte de cascune jornee.
CL 1448 De lor jornees ne sai que vos contasse.
HC 24_{87} Ne say de ces journéez on vous raconteroit.
PD 792 Des jornées qu'il firent ne sai dire verté.
Mg 4132 Ne sai que de lor voies face devisement.

Weitere Beispiele: Ga 387, 4812, 6133, 7456; AC 7763, 8089, 8893, 8977, 9191, 9486, 9557, 9634, 11253; GV 11_{12}; RC 6294, 7659, 8352; EV 434; AN 3096, 3492; CL 269, 279, 2052, 2276; JB 3597; Am 1877, 2476; A 8524, 9307, 9811, 10456, 10596; PD 925, 2756; AT 134_{13}; Gal 243_{6}; Es 484, 2079, 2465; HF 88, 129; HB 2475, 8649, 8686, 8761, 9401; GM $226a_{22}$, $226d_{23}$; RM 8_{25}, 133_{33}; Mg 4407 usw.

Einige wenige Stellen klingen anders. Menschenfreundlich ruft der Verfasser der *Berte* den ungeduldigen Hörern zu:

118 Des jornées qu'il firent trop ne vous conterai.

Und noch weiter geht der Dichter der EO, wenn er ausruft (ebenso M Mg 310):

562 De lor jornées ne vous parlerai jà.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Trotzig und selbstbewufst aber erklärt *Anseïs von Karthago*:

893 De lor jornees ne vous *vuel* or parler,

und denselben Grund für sein Schweigen gibt HF 129 an. Aber nicht ganz 100 Verse weiter sagt AC ehrlich:

977 De lor jornees ne *sai* ke jou vous die.

Der Ausnahmen sind also nur wenige. Und sie können unsere Überzeugung keineswegs erschüttern, dafs nur die Unkenntnis über die Ausdehnung der einzelnen Tagereisen *(jornees)* die Dichter der *chansons* dazu führt, so häufig über grofse Strecken mit zwei oder drei allgemeinen Bemerkungen hinwegzugehen.

Aus demselben Grunde bringt z. B. unser Nibelungenlied von der Reise von Worms nach Ungarn nur die Überfahrt über die Donau und den Aufenthalt bei Rüdiger.

Die erste und verbreitetste Art der Reiseberichte, die sich mit Nennung von Ausgangsort und Ziel begnügt, ist natürlich für unsere Arbeit durchaus ohne Nutzen. Wertvoller ist für uns schon die zweite Art der Wegschilderungen, die eine Aufzählung der durchreisten Landschaften gibt. Über sie haben wir eine seltsame Bemerkung in *Aiol*:

8217 Atant ont le pais et le resne passé,
Car lor herbergerie ne vous sai raconter,
Durement m'en anoie li pais a nommer.

Der Verfasser des *Aiol* ist ein sehr redseliger Mann, dem es auf einige Verse mehr nicht ankommt. Er hat auch bereits vv. 557—1888 eine gute Beschreibung des in Frage stehenden Weges (von Mongaiant [landes de Bordeaux] nach Orléans) gegeben. Trotz seiner Redseligkeit verschmäht er hier eine Wiederholung. Das kann ihm niemand verargen. Wohl aber, dafs er seine Kürze mit einer Unwahrheit begründet: *lor herbergerie ne vous sai raconter.* Bei der ersten Schilderung der Route (vv. 557—1888) konnte er sie erzählen, hübsch, der Reihe nach, ohne Fehler. Sollte ihn sein Gedächtnis so rasch im Stich gelassen haben? Die Erklärung ist wohl die: v. 8218 ist die den Dichtern bei Erwähnung von Reisewegen stereotype Formel, durch die sie allen Weiterungen schnell aus dem Wege gehen. Auch unserm Verfasser kommt sie in den Sinn, und rasch spricht er sie aus, ohne sich der darin enthaltenen Unwahrheit bewufst zu werden.

Wie erklären wir aber v. 8219? Wir müssen nach der ersten Schilderung des Weges (vv. 557—1888) annehmen, dafs der Dichter die durchreisten Landschaften *(pais)* gekannt hat. Aber dort hat er sie nicht genannt (als unnötig, nannte er doch die Hauptstationen). Und trotzdem: *durement m'en anoie.* Also war ihm diese Kenntnis so selbstverständlich, dafs ihn ihre bloſse Erwähnung langweilt. Wo bleibt aber da die Rücksicht auf die Hörer? Oder sollte er auch bei ihnen diese Kenntnis vorausgesetzt haben, sollte in dem

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

durement m'anoie ein verstecktes *durement vous anoie* enthalten sein? Wir wissen es nicht, und kein ähnlicher Vers ist da, der entscheiden könnte oder wenigstens einen Fingerzeig geben. Und so begnügen wir uns damit, zu konstatieren, dafs der Verfasser des *Aiol*, um sich nicht zu langweilen, es verschmäht, die Landschaften, durch die sein Weg führt, zu nennen.

Und wir konstatieren zu zweit, dafs eine ganze Reihe anderer Verfasser diese Langeweile nicht empfindet, sondern sich freut, in Ermangelung eingehenderer Kenntnisse wenigstens die Namen der Länder oder Landschaften zu geben. Wobei wir nicht umhin können, dies Verfahren für uns weit angenehmer zu finden als das im *Aiol* eingeschlagene, eingedenk dessen, dafs es uns, wenn auch nicht genaue Wege, mindestens Richtungslinien für solche gibt.

In diesem Zusammenhange wollen wir auch eines sonderbaren Widerspruchs im *Amis et Amiles* gedenken. Die beiden Helden kehren von einer Pilgerfahrt aus dem heiligen Lande zurück.

3486 Puis se retorment arriere sans tanson.
Oultre la mer repassent li baron,
Lor remonte chascuns en l'arragon.
Parmi Prouvence chevauchent à bandon
Li dui baron ensamble.

Dann beginnt eine neue Laisse, und wir hören zu unserm Staunen:

3491 Quant li baron orent la mer passée,
Par Lombardie ont lor voie tornée,
Retorner voldrent arriere en lor contrée.

In der Lombardei sterben beide in der Stadt Mortara. Also können sie wohl nicht gut weiter nach der Provence gekommen sein, und die Bemerkung der ersten Laisse *parmi Prouvence* ist falsch.

Zum Unglück besitzen wir von dieser *chanson* nur eine Handschrift. Die einfachste Erklärung des Widerspruchs wäre, einen Schreibfehler anzunehmen. Setzen wir für *parmi Prouvence* die andere Version *par Lombardie* ein, so ergibt sich ein regelrechter Zehnsilbler und die dem altfranzösischen Chansonvers eigentümliche Wiederholung der letzten Zeilen einer Laisse in den ersten der nächsten. Aber der Schreibfehler wäre ungeheuerlich. Und so glauben wir, diese Annahme ablehnen zu müssen. Dann bleibt, wenn wir zwischen Verfasser und Schreiber der *chanson* scheiden, nur die Möglichkeit: einer von beiden (vielleicht beide) hat den Widerspruch bewufst festgelegt, d. h. ist über die geographische Lage der Provence und der Lombardei nicht klar gewesen. Zweier ziemlich grofsen Gebiete also, die noch dazu in den *chansons* sehr bekannt sind und häufig erwähnt werden.

Und das ist die Illustration zu dem stolzen Wort des *Aiol*:

8219 Durement m'en anoie li pais a nommer.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Die letzte Art der Reisebeschreibung endlich ist die mit Angabe sämtlicher oder wenigstens der wichtigsten Durchgangsstationen. Sie wird uns vor allem dazu dienen, im zweiten Teil dieser Arbeit die Verkehrsstraſsen festzustellen, die das Frankreich der Chansondichter durchzogen.

III. Die Verkehrswege im allgemeinen.

Ehe wir uns jedoch dieser speziellen Aufgabe zuwenden, wollen wir untersuchen, was uns die *chansons* über die Verkehrswege im allgemeinen berichten. Wir suchen zuerst Aufschluſs zu gewinnen über den Zustand der Wege.

A. Der Zustand der Kunststraſsen.

Wendungen wie

EO 7960 Le droit chemin d'envers Ais s'arrouta.

Am 906 Puis s'en entra tout droit en son chemin,
Celui qui va de Blaivies à Paris.

JB 971 Il ne vont mie le chemin droiturable,
Mais à senestre ont tenu lor voiaige.

OB 761 Lou chemin atampois alerent a bandon.

sprechen wohl für das Vorhandensein bestimmter Straſsen, aber sie lassen dahingestellt, ob es lediglich Verbindungswege oder feste Kunststraſsen waren.

Schon mehr auf Kunststraſsen weisen Verse wie

A 381 La conquist une ymaige Aiols li frans,
Qu'il amena en France le cemin grant.

AT 175_1 Ne vos chaut mie le grant chemin aler.

GL $I\,228_7$ As chatiaus voisent por brisier les chemins.

$II, 63_2$ Bernars est lerres, si brise les chemins.

79_{12} Bordelois sunt qui gastent le chemin.

MG 501 De totes pars font gaiter les chemins.

F 971 Il laisai lou chemin, si se tint au santier.

Das Vorhandensein von Kunststraſsen aber beweisen Wendungen wie die folgenden:

N 5643 Le roi troverent o grant chemin ferré
Qui vers Orliens aloit a la cité.

Og 5939 D'iluec s'entornent, od als grant conpaignie,
Le grant chemin et la voie bastie.

PC 2020 Et chevalchierent tot .I. chemin perrous.

Or 3 Al Bachanel pasent q'è li camin sovran.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Die Worte *ferré* und *perrous* bedeuten gepflastert, das franko-italische *sovran* aber ist der Bedeutung nach gleich dem französischen *élevé*.

Der Eigenname, der in dem letzten Beispiel begegnet, kann uns in unserer Ansicht vom Bestehen von Kunststraſsen noch bestärken.

Es ist dies übrigens nicht der einzige Straſseneigenname, den wir in den *chansons* finden. Schon bei Desjardins, *Géographie de la Gaule Romaine* IV, 230 lesen wir: ... *et, pour n'en donner qu'un exemple emprunté à un poème du XIIe siècle, le Charroi de Nîmes, il y est question de la Regordane, voie antique qui reliait Nîmes à l'Auvergne.* J. Bédier, *Légendes épiques* I, 340 sagt über diesen Weg: ... *la grande voie romaine qui allait de l'ancienne Gergovie à Nîmes par Brioude et par Alais, et qui prenait au moyen âge, dans la partie méridionale de son parcours, le nom inexpliqué de Regordane, aujourd'hui cami regourdan.* Suchier in den *Narbonnais* und Langlois in seiner *Table* hatten Ricordane erklärt als *contrée montagneuse au sud de Clermont-Ferrant*, bezw. *contrée entre Clermont-Ferrant et le Puy.*

Ähnliche Wendungen, die wie die oben angeführten das Vorhandensein von Kunststraſsen mehr oder weniger bezeugen, finden sich:

F 1712, 1909; G 1987, 3360; Ga 4884; Sa 16_3, 151_7, 186_5; AC 4469, 7714, 9061; GV 7_6, 47_{28}, 48_{34}; RC 3772, 6293, 6295, 7172; Al 924, 2152, 8108, 8274; EV 3395; W 2258; E 2490; JB 2970; Am 1871, 2460, 2604, 3297; A 769, 885, 1292, 1418, 3864, 7054; OB 2413, 2937; GMb 67; PD 924; AT 46_{14}, 58_7, 195_{10}; DM 6114; Gal 185_{19}, 269_{29}; HB 577, 607; Og 3726, 10207, 10649; GL II 80_1, 126_{11}, 126_{14}, 261_{18}; MG 1778; RM 6_{18}, 54_{25}, 106_{15}; Mg 2536, 4310; usw.

Die *chansons de geste* geben leider nicht an, worin die Pflasterung der Straſsen bestand. Wir müssen uns in diesem Punkte auf die Aussagen der Gelehrten verlassen. Suchier in seiner Ausgabe der *Nerbonois*, II, 210 deutet im Wortverzeichnis *chemin ferré* als *route empierrée avec les scories des mines de fer, chaussée.*

Das Epitheton *podroz*, das uns im *Maugis d'Aigremont* begegnet, läſst sich mit der Annahme von Kunststraſsen noch vereinigen.

200 **Atant s'en va fuiant li paien orgueilloz**
Droitement a Montbrant tot le chemin podroz.

Weniger wollen dazu passen die folgenden Stellen:

GV 53_1 **Ains acoillirent le grant chamin herbut.**

Ga 4811 **Vers Franche s'en alerent tout le quemin herbu.**

Herbu grasreich und *chemin ferré* Chaussee sind nach unserer Anschauung unvereinbare Begriffe, scheinen es aber damals nicht gewesen zu sein; denn derselbe Weg von Paris nach Saint Denis,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

der auf der Hinreise im *Girard de Viane* 47_{28} *grant chemin ferré* genannt wird, heifst auf der Rückreise 53_1 *grant chamin herbut.* Zwischen den beiden Reisen liegt ein Zwischenraum von einigen Tagen. Das Wachstum des Grases können wir also wohl nicht gut für das neue Aussehen des Weges verantwortlich machen. Das Nächstliegende ist, Übertragung des für kleinere, besonders Waldwege gebräuchlichen *herbu* anzunehmen, hervorgerufen durch den Assonanzvokal *ü.*

Weitere den Straſsen beigelegte Eigenschaften betreffen nicht ihr Aussehen, sondern ihre Entstehung. So lesen wir:

AT 16_{11} Passent les tertres et les grans chemins vies.

AC 3538 Droit vers Luiserne tout .I. antin cemin
S'en vont Franchois, li baron de bon lin.

Mg 9233 Einsi se va plagnant tote la voie antie.

Es sieht aus, als wollten die Verfasser die von ihnen genannten Wege als alte Römerstraſsen bezeichnen. Und sie tun dies in der Tat, wenn sie uns die Erbauer der Straſsen nennen, denn aufser dem Wege von Paris nach der Bretagne, von dem es im *Aquin* heifst:

2826 Que fist la famme Ohès le veil barbé,

werden alle Wege Caesar und seiner Mutter, die den Namen Brunehaut erhält, zugeschrieben. So sagen

HB 10379 Jules Cesar me nori bien souef,
Qui les cemins fist faire et compasser.

Aub 2086 Sa mere et il (Caesar) font les cemins feres
Parmi les regnes par lors soushais faes;
Encor i sont, bien sauoir le poes.

Vergleichen wir nun mit diesen aus den *chansons* gewonnenen Ergebnissen das, was Desjardins über die historischen Römerstraſsen im Mittelalter sagt! Er schreibt in seiner *Géographie de la Gaule Romaine, tome IV, chap. IX,* § 5, p. 230: *Les noms de Chaussée de César ou Chemin de Jules César . . . remontent parfois au XIIIe siècle: en effet, dans le chapitre qu'il consacre aux chemins, Philippe de Beaumanoir parle des chemins „que Julien César fit fere" . . . et une charte de* 1298 *. . . appelle „Chauciée de Julien Cezar" la partie de la voie romaine de Paris à Rouen qui avoisine Pontoise et Magny. Mais rien ne prouve qu'avant le XIIIe siècle on ait arbitrairement attaché le nom de Jules César aux voies romaines de Gaule, toutes postérieures au temps de ce conquérant. Dès lors, une autre dénomination aussi peu rationnelle leur était donnée couramment, celle de Chaussée ou Chemin Brunehaut.* Diese Benennungen, fährt er fort, *montrent clairement que la construction des voies de Gaule était généralement attribuée à Brunehaut, cette fameuse reine d'Austrasie, si supérieure à son siècle.* Und weiterhin (p. 232): *En Bretagne, plusieurs voies romaines sont appelées Chemin d'Ahès, du nom de la*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

fille légendaire du vieux roi Grallon. Ferner (p. 233): *Beaucoup de chemins romains de la Gaule ont une désignation plus simple, faisant allusion au profil de la route: Haut Chemin, Chemin Haussé, Chemin Levé, Chemin Chaussé, la Chaussade, — ou à son empierrement: Chemin Perré, Voie de la Péreuse, la Pérouse, Chemin Ferré.*

Welch' interessante Übereinstimmung! Wie glänzend werden die Angaben der *chansons* durch die wissenschaftliche Forschung bestätigt! Die Urheberschaft eines Caesar ist im 13. s. nicht nur Volksüberlieferung, sogar die Gelehrten glauben daran. Und die Bezeichnungen *Chaussée (Chemin) de Brunehaut* oder *Chaussée d'Ahès* haben sich damals so eingebürgert, daſs sie heute noch in vielen Teilen Frankreichs verwandt werden, und zwar *à peu près exclusivement aux routes romaines.* (Vgl. *Romania* XXIX (1901), 380: *Le Roi Hoël de Kerahès, par* F. Lot, und 416: *La Légende de la vieille Ahès, par* G. Paris.) Die Bezeichnungen *haut,* (*haussé, levé*), *perré, ferré* aber entsprechen dem *sovran, perrous, ferré* der Beispiele aus den *chansons de geste.* Freilich, die Genealogie der Personen ist arg entstellt worden, doch ist dies etwas bei der Volksüberlieferung immer Wiederkehrendes.

Zum Schluſs dieser Betrachtung möge noch eine Stelle der *Parise la Duchesse* Erwähnung finden. Der Sohn der *duchesse,* Hugo, kehrt aus Ungarn nach Köln zurück. Er kommt auf einen freien Platz und ist in groſser Verlegenheit, denn

1379 Quatre chemins roiauz a li anſas trové.

Eine Kreuzung also von fünf Wegen. Sie liegt in Ungarn (oder allenfalls in Deutschland), ist folglich sicher erfunden. Aber Erfindung war nur möglich, weil Verfasser wie Hörer solche Kreuzungsstellen kannten. Folgern wir weiter: mithin waren diese zahlreich, also auch die Wege, die in ihnen zusammen kamen, d. h. das Straſsennetz Frankreichs war sehr ausgedehnt? Nein, es wäre zum mindesten gewagt, aus einer einzigen Belegstelle so weitgehende Folgerungen zu ziehen. Und es wäre unnütz, da uns der zweite Teil dieser Arbeit durch die Zusammenstellung der in den *chansons* erwähnten bestimmten Straſsen ganz von selbst die Frage beantworten wird, ob ein dichtes Netz von Verkehrswegen die Gefilde Frankreichs überspannte.

Die Anlage von Straſsen wurde besonders erschwert durch die zahlreichen Flüsse und Gebirge, die Frankreich durchziehen. Schaube in seiner *Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelalters bis zum Ende der Kreuzzüge* sagt p. 736: „so nahmen auch sonst die Fluſsübergänge in erster Linie die Fürsorge und das Interesse der öffentlichen Gewalten in Anspruch".

Die *chansons* begnügen sich in vielen Fällen, das Überschreiten der Flüsse zu berichten, ohne die Art des Überganges zu bestimmen. Das ist immer der Fall, wenn sie von Wasserläufen im allgemeinen reden, wie

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Og 210 Passent castiaus, les viles et les bors,
Les eves rades que current de randon.
MA 112 Passe les terres, les bois et les marois,
Les eves rades qui corent par destrois.
A 5319 Et trespassent après une aigue et .I. poncel.

usw.; vgl. noch B 1725; PD 1300; usw.

Aber auch bei Erwähnung bestimmter Flüsse, selbst bestimmter Orte, begegnet uns oft nur das *passer*.

Sa 154_8 A Corbuel passent Saine, si eschuent Paris.
MG 2898 Il passent Loire et issent de Berri.
Ma 77 S'orent passé Gironde, si vienent a Bordele.
GL 116_2 Et passent Marne; d'autre part se sont mis.
PD 927 Il passerent le Rin, s'antrent en la cité.

usw. usw.

Alle bekannteren französischen Flüsse aufser der Rhône finden so ihre Erwähnung; die Seine: GL II 39_2; Loire: GL II 115_{17}, MG 4587; Gironde: GL II 221_{23}, 266_{19}, AC 11376; Marne: MG 1430, 2909, 4203, GV 47_{21}; Maas: MG 2078, 4312, 541; Mosel: GM II b_{23}; Oise: GL I 215_{23}, II 222_{14}; Isère: MG 4099; Aude: N 3750; aufserdem Sorges: AC 9589, Ma 108; Seüne: Aq 45; Arcance: EV 3346. Ebenso wird der Rhein genannt: Sa 16_6, 83_2, 151_8.

Daneben finden alle drei Mittel, mit deren Hilfe man die Flüsse überschreitet, Erwähnung in den *chansons*: Furten, Boote, Brücken.

Die Anzahl der Furten ist ziemlich gering. Bei der Loire, Gironde und Rhône finden wir sie überhaupt nicht. Eine Furt über die Seine nennt *Gui de Nanteuil*:

1570 D'ileuques jusqu'al gué n'a mais qu'une lieuée;

eine solche über die Marne die *Chanson des Saxons*:

60_{10} Qi se passerent Marne, bien fu le guez sosfers.

Von der Maas hören wir in *La Mort Garin*:

2815 Passent de Muése, et la rive, et le gué.
3082 En la rivière de Muése se sont miz.

Über andere Furten vgl. ferner GL I 19_5 (Yonne), CN 1033 (Gardone), PO 404 (Sorge, heute Sorgue), Og 2429 (Tiber), FC 57_{24} (Ebro), Aq 2801 (Rance). Ganz allgemein sagt endlich *Foucon de Candie*:

69_{10} Tant vont par lor jornées et passent ports et gués
Que de sos Arrabloi sunt hesbergié ès prés.

Der Übergang in Booten war besonders im Brauch bei der Gironde, und zwar dort, wo die grofse Heerstrafse nach Spanien

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

diesen Fluſs überschritt, also bei Bordeaux und Blaye. Schon im *Rolandslied* hören wir, daſs Karl

3688 Passet Girunde a granz nés qui i sunt.

Und derselbe Übergang findet sich

N 1396 Au port an sont dedanz les nes antré,
Gironde pasent ançois midi pasé.

MG 2875 Au matin passent, li batel sont garni.

Man vergleiche ferner Es 534; CF 3543; GM 227 d_{22}, GL II 105_1, 115_{24}; MG 2525, 4591; GB 314; JB 1119; usw.

Sonst werden noch in Booten überschritten die Rhône in PO 1457, die Loire in *Aliscans*:

2080 Vient a Orliens, Loire passe a nage;

der Rhein in *Doon de Maience* 7410 und in PD:

794 Lors passerent le Rin à barges et à nés;

die Oise endlich in *Garin le Loherain*:

II 255_{18} Il passent Oise en un batel petit.

Hören wir zum Schluſs noch die einzige Stelle, in der des Fährmanns Erwähnung geschieht. Sie steht DM:

2650 A Muese est venu, une eve moult courant.
Tout le rivage amont la va tousjours sievant;
Mès il n'a pas alé contremont longuement
Que au port est venu, où passent li auquant.
Là a trové .I. homme seur .I. batel séant.

Es war nur selten möglich, einen Fluſs auf die bequemste Art, mittelst einer Brücke, zu überschreiten. Mit Recht sagt Oschinsky a. a. O. p. 18: „... nur an den allerwichtigsten Punkten sind von Fürsten, Städten, oder auch von Mönchsorden Brücken erbaut worden".

Elie de Saint Gille scheint diese Behauptung Lügen zu strafen, wenn er von dem Vater des Helden, Julien, stolz kündet:

9 Et si fist bons *pons* faire et grant ostelerie.

Es finden aber in der Tat in den *chansons* nur einige wenige Brücken Erwähnung, von denen wir den geheimnisvoll klingenden und wahrscheinlich imaginären *grant pont redoutable Mautrible* über den spanischen Fluſs Flagot (im *Fierabras*) von vornherein ausscheiden wollen.

Die Pariser Seinebrücke, die sich nach Langlois *sur le bras gauche de la Seine* befand, und von der MG berichtet:

4566 Sor Petit-Pont que l'an dit a Pariz,
A encontré le Loheren Garin,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

wird aufserdem erwähnt in CN 28, RC 5486, MG 211, OB 760, N 2111.

Auch die Brücke über die Loire bei Orléans findet mehrfache Erwähnung:

N 1856 A Orliens vindrent, si passerent le pont.

Al 2137 Droit vers le pont ont leur voie acuellie.

Eine zweite Loirebrücke findet sich in *Elie de Saint Gille.* Nach einer Schlacht *au costé de Bretaigne* heifst es von den siegenden „Sarazenen“:

219 Cil encaucent les nos et atornerent si
Jusc'a pont desus Loire, lonc la Roce de Clin.

229 Ens es rues d'Angiers nous firent ens flatir.

Der genaue Ort dieser Brücke ist schwerlich festzustellen. Jedenfalls war sie in der Nähe von Angers, also verschieden von der oben erwähnten.

Auch die Maas konnte man an mehreren Stellen auf Brücken überschreiten.

EO 7962 L'aigue de Muese au pont à Tré passa.

Tré ist Maestricht.

RM 401_{36} Karles an vint à Liege, que plus n'i vout atendre,
Droit au pont de Muese qui est rade à descendre.

Im Gegensatz hierzu sagt ganz unbestimmt *Doon de Maience* von dem die Maas entlang ziehenden Doon:

2797 Devant li ot .I. pont, qu'on ot fet pour passer.

Und im *Doon de Nanteuil* heifst es über die Lage von Nanteuil:

9 De la quarte [part] cort Moese, si la passent au pont.

Leider ist das Nanteuil der *chansons* noch nicht identifiziert worden, sodafs wir die Lage dieser Brücke nicht bestimmen können.

Garin le Loherain erwähnt eine Brücke über die Marne:

I 16_8 Au pont-Gibert, qui est deçà Leigni,
Là les ataindent la mesniée Hervi.

Leigni ist das heutige Lagny, das 6 Meilen östlich von Paris liegt. P. Paris bemerkt dazu: *Le pont-Gibert est sans doute le pont qui, suivant Monstrelet, „vient de Laigny par dessus l'eaue, vers l'Ile de France“.*

Das wechselnde Kriegsglück wie die Fehden überhaupt mögen den Ritter oft gezwungen haben, gute Übergangsstellen zu meiden, um nach weitem Umweg an weniger guten das andere Ufer zu erreichen. So erklären wir es uns, dafs Wilhelm, der nach der verlorenen Schlacht von Aliscans ohne Knappen in zerhauener

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Rüstung nach Orléans kommt, trotz der dort vorhandenen Brücke *Loire passe a nage.*

Im übrigen ist auch der Himmel nicht abgeneigt, in schwierigen Fällen den Rittern zu helfen. Als im *Anseïs de Carthage* Karl mit einem grofsen Heere an der Gironde steht, dessen Übersetzen in Kähnen und Schiffen lange Zeit in Anspruch zu nehmen droht, da ermöglicht der Himmel einen schnelleren Übergang, um Karl in stand zu setzen, den bedrängten Christen in Spanien rascher Hilfe zu bringen.

9535 Li aige part, ne cort n'avant n'ariere.
38 L'os l'aperchiut, s'entra en la rivière.

Eine weitere Schwierigkeit der französischen Wege boten die zahlreichen Gebirge, die Frankreich durchziehen und begrenzen. Doch lieben es auch hier die Verfasser der *chansons*, allgemeine und nichtssagende Wendungen zu gebrauchen. Was sagt uns z. B. ein Vers wie:

R 3695 Carles cevalchet et les vals et les munz?

Und solche Verse sind häufig. Man vergleiche EV 5028; CN 831, 1072; PO 1658; W 2789; GV 10_{25}; FC 144; JB 3599; OB 1190; Am 61; Aub T 16_{11}; A 770, 888, 1492; Fi 4401, 6185; AC 4775, 8092, 8743, 9063, 9591; K 260; Sa 98_{8}; Es 2466; MoG 2085 usw.

Ich verweise auch noch auf die wiederholte Anwendung solcher Gemeinplätze, um die Beschreibung in die Länge zu ziehen und den Mangel an positiven Kenntnissen zu verdecken. Das beste Beispiel für diese Art der Schilderung ist die oben (p. 5) zitierte Stelle aus AC 3494 ff.

Einmal, in dem franko-italischen *Macaire*, hören wir:

2187 Tant sont alé por poi et por pendent,
Asa duro pena e torment.

Der zweite Vers könnte uns einen Begriff geben von der Schwierigkeit des Reisens in gebirgigem Lande, aber der erste, der Typus einer allgemeinen, nichtssagenden Wendung, macht uns mifstrauisch auch gegen den zweiten und veranlafst uns, ihn lediglich als Gemeinplatz anzusehen.

Nicht viel ergiebiger sind die Beschreibungen, wenn selbst die Namen der Gebirge genannt werden. So sagt *Berte aus grans Piés*:

232 Par Ardenne chevauchent sans nul detriement,

und die *Nerbonois* berichten:

1750 De Ricordene pasent les granz destrois,

während CN von derselben Gegend sagt:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

787 Ãu gué des pors sont venu à un vèspre.

Bei den Alpen und den Pyrenäen fühlen sich die Verfasser der *chansons* öfter gedrungen, Näheres zu berichten. Zwar begnügen sich die *Nerbonois* mit der Bemerkung:

1422 A grant jornees ont tant fet et erré,
Qu'il ont les monz de Monju trespassé.

Und *Le Couronnement de Louis* berichtet:

270 (1447) Montgeu trespasse, qui durement le lasse;

und fast ebenso:

280 Montgeu trespassent, qui molt les a lassez.
2277 Montgeu trespassent, qui molt les a penez.

Auch die folgenden Stellen sagen nicht viel:

Gal 167$_{88}$ Bourgoine trespasserent sans point de l'arrestaige
Et les mons de Mongy ou moult a fort passaige.
Am 56 Parmi Mongieu fu moult grans li yvers.
Og 3083 A Mongieu vinrent, si sont outre passé.
3374 Passa Mongieu et maint desrube fier.
3996 Les mons passa qui mult l'ont travillié.

Diesen nicht gerade sehr bedeutenden Beschreibungen stehen einige prächtige Schilderungen gegenüber.

Am 2466 Haut sont li pui et les montaingnes roides,
Li val sont grief qui forment les guerroient.

69 A Mongieu vinrent tantost com il le voient,
Trois jors i furent, belement s'i conroient,
Et au quart montent, si acoillent lor voie,
Or sont en Lombardie.

Und *Ogier* berichtet von zwei Alpenübergängen mit folgenden bedeutungsvollen Versen:

278 Mongieu passa li rois qui France tient,
Ainc n'i perdi serjant ne chevalier,
Ne mul ne mule, palefroi ne somier;
Huit jors i mist à passer toz entiers.

Der zweite Übergang aber lautet:

4845 En Mongieu entrent qi mult les a penés,
Haut sont li mont et li val enconbré,
Et si grant host ne puet pas tost aler;
Mult en i ot de mors et d'affollés,
De ces cevals recréans et lassés;
Quant furent outre s'en fu Dex aourés.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Da haben wir in knappen, treffenden Worten einen glücklichen und einen verhängnisvollen Übergang geschildert, und klar stehen uns die Schwierigkeiten vor Augen, mit denen das Überschreiten der Alpen damals verbunden war.

Für die Pyrenäen haben wir nicht soviel Textstellen, aber von den vorhandenen gibt eine jede bestimmte Mitteilungen:

A 10665 Les grans mons et les teres a grant force passerent,
Et quant il furent outre, III jors se reposerent;
Car forment estoit l'os travellie et penee.

9563 Guerpisent les pors d'Apes, si tienent ceus de Sire.

Ma 109 Les pors de Sutre passent, n'i sont pas arrestant.

AC 9589 A Sorges pasent, si ont les pors veüs.
Rainchevaus pasent a forche et a vertus.

EV 3394 Ving au port d'Aspe ie ni poi passer mie
de sarrazins sont les voies garnies.

400 Ving au port d'Aire la passai a delivre.

Also auch hier war der Übergang sehr anstrengend, wenn auch durch mehrere Pässe erleichtert. Wir begegnen neben dem bekannten Roncevaux noch dem Pafs von Aspe (Apes), dem heutigen col d'Aspe, südlich von Oloron; dem von Sire (Sutre, Sizer), den G. Paris in seiner Ausgabe des *Mainet*-Fragments mit dem col de Cize identifiziert; ferner dem von Aire, worunter wohl irgend ein Pafs südlich der Stadt Aire-sur-l'Adour (Landes, arr. de Saint-Sever) zu verstehen ist.

Über die Pflege und Unterhaltung der Strafsen sind die Angaben der *chansons* sehr spärlich. Nur zwei Stellen sind mir begegnet, die allerdings beide deutlich und ergiebig sind. Im *Renaut de Montauban* sagt Aimon seinen vom Kaiser geächteten und verfolgten Söhnen:

80_{17} Orendroit en cel bos hermites devenes.
Refaites ces chaucies, ces maus pas estoupes.

Weist dieser Vers die Pflege der Chausseen den Eremiten zu, so ist sie nach dem andern Beispiel die Beschäftigung der Mönche. Aiol, in dem gleichnamigen Gedicht, begegnet auf der Rückreise von Spanien nach Franzien einem Mönch — es ist in Wirklichkeit ein Wegelagerer — und gibt ihm 100 sous mit den Worten:

6611 Sire, prendés .C. sous de moneés deniers:
Por sainte carité les vous doins volentiers;
Si en povés .I. mois loer .IIII. ovriers
A refaire la voie, dont il est grans mestiers.

Und der „Mönch" antwortet:

6617 Et faisons la cauchie por amor Dieu del ciel:
Si volons chi nos cors pener et travellier.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Jou i sui hui venus, li termes en est miens:
Demain venra li autre, et puis demain li tiers,
Et en après li quars sans plus de delaier.

Die Tatsache, daſs der Mönch ein verkleideter Strauchdieb ist, braucht uns seinen Worten gegenüber nicht miſstrauisch zu machen. Aiol's Worte und sein Vertrauen auf die Aussage des „Mönches" beweisen überdies, daſs ihm die Tätigkeit der Klosterinsassen auf diesem Gebiete bekannt war.

Weitere Nachrichten suchen wir in den *chansons* vergeblich. Und doch haben wohl auch manche tüchtigen Fürsten und einzelne gröſsere Städte sich die Pflege der Verkehrsstraſsen angelegen sein lassen. Man vergleiche zu diesem Punkte die gründliche und interessante Dissertation von Hugo Oschinsky: Der Ritter unterwegs und die Pflege der Gastfreundschaft im alten Frankreich, Halle, 1900.

A. Schaube allerdings beschränkt die Bemerkung (a. a. O. 734) „namentlich den für den Handel hauptsächlich in Betracht kommenden Straſsen haben die Kommunen, soviel wir sehen können, durchweg eine eifrige Fürsorge zugewendet" auf Ober- und Mittelitalien, obgleich er vorher mit Sachkenntnis von dem groſsen Handel Frankreichs, insonderheit Südfrankreichs, gesprochen hat. Und er fährt fort: „Die Statuten von Pisa und Piacenza aus dem 12., die von Verona, Padua, Parma aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts enthalten zahlreiche Bestimmungen über Anlegung, Unterhaltung und Verbesserung von Straſsen, Wegen, Brücken". In Frankreich scheint ihm also derartiges nicht bekannt zu sein.

B. Der Verkehr auf den Kunststraſsen.

Vielerlei Volk hatten diese Straſsen, die alten Römerstraſsen, dahinziehen sehen. Der schwere Tritt der römischen Legionen hatte sie erschüttert, die wilden Horden mongolischer und germanischer Stämme hatten sich darüber hingewälzt, der Heerbann der fränkischen Könige war auf ihnen ausgezogen zum Kampf gegen Unbotmäſsigkeit innerhalb und auſserhalb des Landes. Nur einer aber war ihnen seit dem Anfang treu geblieben, einer nur erschien seit nunmehr vielen Jahrhunderten von Jahr zu Jahr wieder: der Kaufmann. Auf den Märkten der Städte, auf den Dorfplätzen, auf den Jahrmärkten der Klöster, im Burghof, überall war er der gern gesehene Gast, dessen Neuigkeiten, welcher Art sie auch sein mochten, man mit Sehnsucht erwartete. Das dumpfe Knarren seines schwerbeladenen Wagens unterbrach die tiefe Stille, die auf den französischen Straſsen herrschte.

Jahrhunderte lang blieb er allein; bis die in den Kreuzzügen erwachte Tatenlust den Ritter nicht mehr ruhen lieſs auf seiner Burg, bis die Straſsen auch sein Tummelplatz wurden, auf dem er dahintrabte zu Fehde und Jagd, zu Turnieren und anderen Be-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

lustigungen, zum Besuch von Fürsten und Freunden, aber auch von Heiligtümern und Wallfahrtsorten. Und so erklang neben dem Ächzen des träge dahinrollenden Kaufmannskarrens, neben dem schwerfälligen Tritt seiner müde schleichenden Gäule der hell dröhnende Hufschlag der edlen Ritterrosse. Kaufmann und Ritter werden Wegbekannte. Gemeinsam ist ihnen Straſse und Ziel, gemeinsam auch der Kampf gegen räuberisches Gesindel, das den Weg sperrte. Und der schwertgewohnte Arm des Ritters mag dem friedlichen Genossen oft ein Helfer in Not gewesen sein.

Nicht allzu zahlreich sind die Zeugnisse der *chansons* in dieser Hinsicht. Aber Stellen wie

G 3350 En sa voie a marchéans encontrez.
W 2461 Quant il encontre rumi u *marchant*,

usw. sprechen deutlich für die Gemeinsamkeit des Weges.

In *Berta e Milone* muſs sich Milo seiner Haut wehren, denn

230 A l'ensir de Provençe en une selve grant
De robaor li trovò plus de trant,
Que robent le çamin dont va li merçaant.

Ebenso ergeht es Aymeri in *Girard de Viane*:

47_{20} Defors Lendi ont Gautier encontré
Et Gillibert, .II. fors lairons prové.
Maint home avaient ocis et afolés.
Avec aus orent des compaignons planté.

Aber Aymeri und seine Begleiter

48_{23} Ançois les ont ocis et décopés.

Und es ist ein Charakteristikum für die Auffassung des Rittertums in den *chansons de geste*, daſs der König, als er von dieser Tat hört,

50_{16} Le Rois respont: Dex te doist hardement!
Tu fesis grant bernaige.

In *Enfances Vivien* sehen wir mit Freude, wie der jugendliche Ritter sich mit einer Schar christlicher Kaufleute vereinigt, und wie sie unter seiner Führung nicht nur einen sarazenischen Heerhaufen schlagen, sondern auch die feindliche Stadt erobern.

Nicht immer jedoch war der Kaufmann der Hilfsbedürftige und der Ritter der Spender von Unterstützung und Rettung. Auch der umgekehrte Fall begegnet uns in den *chansons*, der Fall, wo der Reisige der Gefahr nur entrinnt durch die Hilfsbereitschaft seines friedfertigen Weggenossen. Von Karl dem Groſsen eifrig verfolgt, sicher mit der Freiheit auch das Leben zu verlieren, erreicht der Held des *Ogier* das Meeresufer. Eigene Kraft kann ihm nicht weiter helfen. Sein Schicksal scheint entschieden. Da wird der Kaufmann der Retter in Not:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

9072 **Tant atent nefs q'eles vinrent avant.**
En une nef passa de marchéans.

Allen Prüfungen freilich hielt diese Freundschaft nicht stand. Im Kriege waren die Kaufleute oft unbequem, ja schädlich; dann wurden sie wie Feinde behandelt. Fromon befiehlt seinen *barons*:

GL I 228_{11} **L'uns voise à Nelle et l'autres à Chauni,**
L'autre à Peronne qui n'est pas lons d'enqui;
Ne laissent viande venir en l'ost Pepin:
Ensi par force le ferons départir.

Und so geschieht es, und die Leidtragenden sind die Kaufleute.

228_{16} **Et li baron se sunt tost départi:**
Gastent la terre, essillent le païs;
Marchéans n'ose né aler né venir.

Eine dritte Art von Reisenden zog demütigen Ganges auf den Straſsen dahin, die *rumi*, die Pilger. Ihr Ziel waren die vielen Klöster und Kirchen des Inlandes, die Reliquien besaſsen, wie Brioude, St. Gilles, St. Guilhem usw., und die groſsen Wallfahrtsorte des Auslandes, Palästina, Rom, Santiago de Compostella (Spanien).

Wie steht der Ritter diesen Reisenden gegenüber? Der *chevalier* der *chansons de geste* ist von einer tiefen Frömmigkeit erfüllt, seine höchste Freude ist, gegen die *sarrazins* zu kämpfen, nicht als gegen die Feinde des Reiches, sondern als gegen die Ungläubigen, die Feinde der Religion und der Kirche. Kein Tag vergeht ihm ohne Messe, keine Kirche trifft er, kein Kloster, ohne zu einem kurzen Gebet einzutreten. Jedes gröſsere Unternehmen wird mit einem feierlichen Gottesdienst eingeleitet, vielleicht mit einer Wallfahrt; in groſser Not gelobt er oftmals für den Fall seiner Rettung der Kirche kostbare Geschenke oder auch eine Pilgerfahrt; im Alter tritt er mitunter als Mönch in ein Kloster ein.

Nebenbei sei bemerkt, daſs auch andere, politische Gründe den Ritter in die Klöster führen. *C'était dans les monastères plutôt que dans les grandes villes qu'on pouvait s'informer des affaires publiques*, sagt mit Recht P. Paris in einer Anmerkung zu v. 74_4 seiner Ausgabe des Lothringerepos, und so sehen wir die Ritter in der Tat häufig in Klöstern Rast oder gar Nachtruhe halten.

Ein oftmaliges Zusammentreffen von Rittern und Pilgern war unter diesen Umständen unausbleiblich, und demgemäſs erzählen uns die *chansons* davon.

W 2461 **Quant il encontre *rumi* u marchant.**

Seinem frommen Charakter entsprechend behandelt der Ritter, der ja selbst ein waffenklirrender Pilger ist, den frommen Mann mit ehrfürchtiger Freundlichkeit und steht ihm in Fährlichkeit treu zur Seite. Und die *rumi*, die sich so gleichsam immer unter dem

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Schutze der gepanzerten Verteidiger des Glaubens wissen, danken ihren Beschützern, indem sie Auskunft über die Wege geben, in Zeiten der Fehde auch mal spionieren, mitunter noch andere Dienste leisten, wie der Pilger, der Aiol vom Hungertode rettet.

Als Beispiele für diese Ausführungen vergleiche man u. a. GB 321; RM 54_{20}; A 5630; HB 607; CN 824 ff., wo die zur Eroberung ausziehenden Helden eine Wallfahrt nach Brioude machen.

Stellen wie die folgenden zeigen deutlich, daſs die Straſsen der Mönche an den Orten, an denen sich die Handlung der *chansons* abspielte, vorbeiliefen. Amis und Amiles sind in Mortiers (Mortara) gestorben. Die *chanson* fügt hinzu:

3497 Li pelerin qui vont parmi l' estrée,
Cil sevent bien où lor tombe est posée.

AC 11313 Fondi Luiserne, tous est li lius gastes;
Encor le voient li pelerin ases,
Ki a Saint Jaque vont les cemins antes.

Ebenso GL II 269_2 usw.

Von einem häſslichen Zusammentreffen endlich berichtet *Garin le Loherain*:

II 78_7 Si come il vindrent ens avant el chemin,
Pardevant aus virent un pélerin:
La gent Thiebaut l' ont battu et laidi,
Tollu li ont et son pain et son vin.

Es ist der einzige Fall dieser Art, der mir in den *chansons* begegnet ist, und er ereignet sich in einer erbitterten Fehde, wo die Parteien von Wut und Miſstrauen erfüllt sind. Sonst ist, wie gesagt, der Pilger dem fahrenden Kriegsmann heilig, und es ist — um nur ein Beispiel anzuführen — belustigend anzusehen, wie der von Karl glühend gehaſste Maugis d'Aigremont sich als Pilger verkleidet und in solcher Gestalt von demselben Karl eigenhändig in höchst liebenswürdiger und ehrfurchtsvoller Weise mit Speise und Trank versehen wird.

Waren die Straſsen chaussiert, und war man bestrebt, sie in gutem Zustande zu erhalten, wie wir es annehmen, so war sicherlich auch für die Unterkunft der Reisenden gesorgt. In Städten, Schlössern, Klöstern war es im allgemeinen wohl nicht schwer, ein Quartier zu finden. Wie aber, wenn man am Abend einen solchen Ort nicht mehr erreichte? Oder wenn man aus irgend welchen Gründen diese Stätten vermeiden muſste? Die *chansons de geste* sind ebenso karg an Nachrichten hierüber, wie sie es hinsichtlich der *journées* waren. Die beiden Begriffe *journée* und *ostelerie* decken sich für die Reisebeschreibung in gewissem Sinne miteinander: wer die Tagereisen aufzählt, muſs notgedrungen auch die Raststätten nennen. Und das so häufige (von der Form abgesehen!)

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

(A 8316) Je ne sai pas le conte de cascune jornee

entspricht im Grunde den andern Versen des *Aiol*:

9565 Ne sai que je vous cont cascune ostelerie;
8218 Car lor herbergerie ne vous sai raconter;

und den Worten des *Auberi*:

21_{16} Toute leur giste ne sai pax raconter.

Sehr schlimm erging es Bernart de Naisil, der durch Feindesland reitend,

GL II 114_9 Dedans la Biausse n' osa-il pas dormir,

und Rigaus, von dem wir hören:

255_{17} Va s'en Rigaus ne but né ne dormi.

Sonst übernachtet man in Kriegszeiten meist aufserhalb der Stadtmauern. Die verschiedensten Plätze werden als Lager benutzt.

MA 2180 En la montaigne est li rois ostelez.
GL I 215_{23} Trépassent l'Oise, si ont lor ostel prins
Devant Vanduel, logent on pré flori.

Sehr eingehend und lehrreich ist die Beschreibung eines Lagers vor Bordeaux im *Garin le Loherain*:

II 126_5 Li os se loge tot ensi com il vint:
Le tref le roi tendent en un jardin,
Lez un pomier menuement flori;
De l'autre part se reloge Garins;
Devers Gironde, Mansel et Angevin;
Et Allemant et cil d'outre le Rin
Se sunt logés lez le ferré chemin;
Et par de ça, lez le broil de sapin,
Se loge Begues et ses niés Auberis;
Et en la voie qui vient dou Plaisséis
Là se logèrent Breton ce m'est avis.

Befand sich das Lager also auf freiem Felde, so schlief man doch nicht unter freiem Himmel, denn wir hören:

AC 9484 Le païs pasent; quant vint a l'anuitier,
Sor la riviere se font tendre et logier.
AC 9587 Et l'os s'aroute, quant tres ont destendus.

Und als Karl La Stoille (Estella) eingenommen hat, da versammelt er das Heer und

PP 2461 Lour fist comandemant che tous eusent dreciés
Lour paveilons e triés dehors la ville as prés;
Car la ville n'avoit tant de long ne de lés,

Digitized by Google Original from INDIANA UNIVERSITY

Che si grand host poüst etre dens aobergés,
Che li borzois fortment ne fusent daomagiés.

Auf friedlichen Zügen jedoch, im Heimatland oder auf nachbarlichem Gebiet, erwartete man, gutes Quartier zu finden. Stark betont es daher *La Mort Aymeri*, als einmal das Gegenteil eintritt:

498 Tant a au soir et au matin erré
A granz jornées et a malvès ostés,
Qu'il est venuz a Loon la cité.

(Über die gegenteilige Auffassung dieser Stelle vgl. Hugo Oschinsky, a. a. O., 21, dessen Ausführungen über die *ostels* sehr lesenswert sind.)

Es bestanden doch sogar an den Straſsen Unterkunfthäuser, um den müden Wanderer, der die nächste Stadt nicht mehr erreichen konnte, aufzunehmen. Vgl. Bédier, *Les Légendes épiques* I, 339: ... *le nombre vraiment incroyable des hospitia, auberges ou asiles de nuit, que la charité privée avait élevés dans les villages, à la tête des ponts, dans les bois déserts, pour servir de refuges aux pieux voyageurs.* Freilich, viel sagen uns die *chansons* über diese Herbergen nicht, aber einige Stellen lassen auf ihr Vorhandensein schlieſsen. So

HB 3142 Mais boins osteus i troverés asés,
Et bours et viles et castiaus et chités,

wo man allerdings das Wort *osteus* auch als Zusammenfassung der *bours et viles etc.* ansehen kann.

Am 72 Selonc la mer n'ot chastel en estant
Ne borc ne ville ne nul herbergement,
Que il n'i voist son compaingnon querant.

Diese Stelle ist eindeutig: weder Schloſs, noch Burg, noch Stadt, noch sonst irgend eine Unterkunftsstelle. Und ebenso bestimmt sind

A 557 De .v. lieues plenieres n'avoit plaisié,
Ne vile, ne recet por herbergier.

A 774 Il trova .L. ostel en selve clere.

Man vergleiche auch *Renaut de Montauban*:

98_{12} Par de delà Poitiers, à une herbergerie
Sunt venu après vespres, quant nuis fu aserie;
Cele nuit i remestrent jusqu'à l'aube esclarcie.

Als Erbauer dieser *ostels* muſs derselbe Graf Julien von St. Gilles fungieren, dem wir schon die Brücken verdanken (p. 13), denn *Elie de Saint Gille* kündet von ihm:

9 Et si fist bons pons faire et grant *ostelerie*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

C. Natürliche Straſsen.

Neben den Kunststraſsen bestanden noch Feld- und Waldwege, die natürlich jeder Pflasterung, ebenso jeder Unterhaltung entbehrten. Sie kommen für die Reisen der *chansons de geste* nicht in Betracht, werden daher auch nie erwähnt.

Einer gröſseren Bekanntschaft in den *chansons* erfreuen sich die natürlichen Straſsen, die Flüsse und das Meer. Sehr viel freilich scheinen die Flüsse als Verkehrsstraſsen auch nicht benutzt zu sein.

Das *Rolandslied* berichtet, daſs die Heiden

2642 Par Sebre amunt tut lur navirie turnent.
45 Envers le jur vienent a Sarraguce.

Bei der groſsen Entfernung Saragossas von der Mündung des Ebro wäre dies allerdings eine beträchtliche Leistung gewesen.

Die Mündung der Gironde erwähnt *Jourdains de Blaivies*. Nach einem unglücklichen Kampfe bei Blaye flieht Jourdain.

1112 Droit vers Gironde acoillent lor voiaige,
19 Dex lor donna à trouver une barge.
Et il i entrent, si desrivent et naigent.
22 Najant s'en vont par mer et par palaigre.

Und auf dem Rhein fährt *Doon de Maience*:

7410 Endroit la mie nuit fist sa nef aprester,
Puis s'en entre el Rim,

Eingehendere Erwähnung als Reiseweg findet nur die Rhône. Wir lesen in *La Prise d'Orenge*:

186 Par la Borgoigne venoie d'Alemaigne,
Si m'en alai par l'eve de Losanne:
Uns venz me prist et une grant tormente,
Si me mena au port par devant Gène.
Paiens me pristrent à Lions sor le Rosne,
Si m'en menèrent au port desoz Orenge.

Ebenso bringt PO die Reise von Nîmes nach Orange:

1752 Desi au Rosne ne cessent né ne finent,
Tuit s'en entrèrent ès nés et ès galies,
Naigent François et governent et siglent.
Desoz Orenge en la grant praarie
Là arrivèrent les fières compaignies.

Im *Aiol* aber verläſst Teris Lausanne:

9301 Des or nage Teris, molt eslonge Makaire,
Tout contreval le rive se conduist et se naje.
Onques ne tresfinerent tant qu'il vinrent a avene.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Und dieselbe Strecke findet sich noch einmal im *Aiol*:

9555 Il sont venu al Rone, si trovent la navie.
59 Par le Rosne governent et a grant force vindrent:
Tout contreval s'en vont enfressi c'a saint Gille.

Diesen Stellen zufolge ist also die Rhône in ihrem Laufe vom Genfersee bis zur Mündung befahren worden. Warum gerade dieser Fluſs als bekannter Reiseweg dient, während von den andern doch auch bedeutenden französischen Strömen in dieser Hinsicht garnichts oder sehr wenig verlautet, ist unschwer einzusehen. Der beträchtliche Handel des östlichen Südfrankreich, d. i. des Rhônebeckens vor allem, der, schon zur Römerzeit blühend, den Nordfrankreichs weit hinter sich gelassen hatte, konnte sich diese so sehr bequeme Verkehrsstraſse nicht entgehen lassen. Und für die Ritter der *chansons* war kein Grund vorhanden, diesem Beispiel der Kaufleute nicht nachzuahmen.

Das Meer wird als Verkehrsstraſse benutzt, teils um Frankreich mit fremden Ländern zu verbinden, teils um von einer französischen Stadt zur andern zu' reisen. Die geographische Bestimmung einer solchen Seereise ist sehr schwer. Wohl uns, wenn der Dichter der *chanson* sich dessen bewuſst ist, wenn er sich mit allgemeinen Bemerkungen begnügt, wie es MA bei der Reise von Mekka nach Narbonne tut:

682 Droit à la mer chevauchierent lo jor;
697 En mer s'enpaignent, quant la terre ont guerpie;
703 Bons fu li venz qui droitement les guie
Desoz Narbone a droit port les arive.

Wehe, wenn er versucht, geographische Kenntnisse zu zeigen! Dann sieht eine Reise von der Loiremündung nach Sorbrie folgendermaſsen aus:

E 885 Il se poignent en mer si se boutent de rive,
Et trespassent Baudas et le terre d'Ongrie,
A senestre laissierent Romaigne et Femenie,
Et a destre laissierent la chité de Rousie.

Wenn wir mit Langlois Baudas = Bagdad, Ongrie = Ungarn, Romaigne = Konstantinopel, Femenie = Wüste Philomelium (Klein-Asien) und la chité de Rousie = Ruſsland setzen, so kann man angesichts dieser Zusammenstellung mit P. Meyer wohl ausrufen: *quelle bizarre géographie!*

Und ein ähnliches Rätsel gibt uns *Aubri* (ed. Tobler) auf. Drei heidnische Könige

137_{12} Furent issi del regne a l'africant.
20 Tot droit vers Roume s'en aloient siglant.
23 Par devers destre lor vint uns vens ventant,
Qui les en maine tout estre leur talant

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Plus de .III. iors parmi la mer naigant.
En ces .III. iors se sont eslognie tant,
Droit a Baiviere vinrent li mescreant.

Derartige Beispiele finden sich noch: HetC 93, 123; HFa 176, 184; PO 1302/18; AC 1726, 2262, 5607; JB 1120, 1245, 2138, 2412, 2690, 3135; AA 2259, 2356; AN 3616; Ga 6135; DR 390, 1343, 1426; N 3655; A 9809; R 2626; HC 96_2; HFb $203r_{20}$ usw.

Bei Reisen zwischen französischen Orten ist die Beschreibung naturgemäfs kurz, bringt Ausgangsort und Ziel und einige mehr oder weniger nichtssagende Wendungen.

GL I 227_9 En mer se pongnent: s'ont lor voie acoili,
$_{11}$ Droit à Boulongne se sunt ens el port mis.

Ausgangsort ist Bordeaux.

GL II 134_{13} A Monstereul qui desor la mer sist,
S'en est venus Fromons li poestis;
Nés porchascia, tant qu'il en ot set vint.
135_6 Dedens entrèrent li grant et li petit;
Huit jours nagièrent, jel vous dis sans mentir,
Et au noviesme paresploitèrent si
Que de Bordelle ont la grant tor choisi.

Vgl. noch GM $220a_{22}$; Aub. 2427 usw.

IV. Bestimmte Strafsen.

Wenden wir uns nunmehr zur Zusammenstellung der bestimmten Routen, die in den *chansons de geste* vorkommen!

Unsere bisherigen Untersuchungen benutzten alle Angaben der *chansons*, ohne Rücksicht darauf, ob sie französischen oder nichtfranzösischen Strafsen zukamen. Die Eigenschaften, von denen wir handelten, waren eben so allgemeiner Natur, dafs sie jedweder Strafse, unbekümmert um ihre geographische Lage, zugehören konnten. Und wenn wir selbst zugeben müssen, dafs die Bemerkungen über nichtfranzösische Wege oftmals, vielleicht sogar meistens, der Phantasie des Dichters entsprungen waren, so war das kein Grund, sie als falsch von unseren Betrachtungen auszuschliefsen, denn nicht reine Erfindung schuf die Eigenschaften, sondern Übertragung französischer Zustände aufs Ausland.

Bei den folgenden Untersuchungen liegt der Fall ganz anders. Hier handelt es sich um geographische Genauigkeit, Angabe von richtigen Namen in richtiger Reihenfolge. Diese aber finden wir bei den Reiseberichten der *chansons de geste* nur in relativ wenigen Fällen. Hier liegt die Frage nahe: Wann (oder warum) machen uns die Verfasser der *chansons* genaue Wegangaben?

In den *chansons* selbst suchen wir vergeblich nach Aufklärung. Aber wenn wir die geographische Unkenntnis der damaligen Zeit

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

bedenken, wenn wir erwägen, daſs die Dichter unserer Lieder selbst als fahrende Sänger über einen ziemlich engen Kreis kaum hinausgekommen sind, so werden wir geographische Genauigkeit in erster Linie da erwarten, wo die Handlung in der Heimat des Verfassers spielt. Leider ist diese nicht immer leicht genau zu bestimmen, sei es, daſs das Gebiet der Mundart, in der die *chanson* geschrieben ist, sehr groſs ist, sei es, daſs Überarbeiter oder Schreiber sie in andere Mundarten übertragen haben und nur diese Umschöpfungen uns erhalten sind. Wo sie aber genau festgestellt ist, da wird unsere Erwartung nicht getäuscht, da wartet uns der Dichter der *chanson* mit einer Fülle geographischer Details auf, sobald er im Laufe der Erzählung sich den heimatlichen Fluren nähert. Ein geradezu typisches Beispiel hierfür ist die in der Bretagne entstandene *chanson Aquin.* Während sie über den Weg auſserhalb dieser Provinz mit verblüffender Kürze hinwegschreitet, gibt sie uns, in der Bretagne angelangt, sofort fast allzu genaue Einzelheiten.

Eine Stelle der *chansons* scheint unsere Annahme zu bestätigen.

A 5148 Ils sorent bien la voie, car del pais sont né.

Zwar dient diese Bemerkung dem Dichter vorerst nur dazu, seine eigene Unkenntnis zu verhüllen, aber wie es dem Ritter ergeht, so ergeht es dem Verfasser: um den Weg zu kennen, muſs er aus dem Lande gebürtig sein.

Auſserhalb seiner Heimat waren ihm vielleicht die Namen der politisch wichtigsten Städte bekannt, vielleicht war er sogar einmal nach Paris oder Laon gekommen. Aber die geographische Erinnerung war ihm bald geschwunden im lärmenden Jubel der glänzenden Feste, denen er beigewohnt, zu deren Verschönerung er vielleicht beigetragen hatte.

Tiefer und länger haftete die Erinnerung, wenn er vielleicht einmal langsamen Schrittes einem der berühmten Wallfahrtsorte zugepilgert war. Mit Recht sagt G. Paris in der Anmerkung zu v. 108 seines Abdruckes des *Mainet*-Fragments (*Romania* IV, p. 305 ff.): *Il ne faut pas s'étonner de rencontrer chez un poète du Nord une connaissance aussi précise des localités voisines des Pyrénées; elles étaient „sur le chemin aux pèlerins“, et tous ceux qui n'avaient pas été à Saint-Jacques en avaient du moins entendu raconter le voyage.* Daſs im Laufe der Jahre mancher Name vergessen wird, daſs die Reihenfolge der behaltenen verändert wird, ist nicht weiter erstaunlich, insonderheit, wenn die Pilgerfahrt nicht erlebt, sondern nur gehört war.

Geographische Genauigkeit können wir also nur bei Reisen innerhalb Frankreichs erwarten, günstigenfalls noch bei Reisen nach den bekannten Wallfahrtsorten des Auslandes, Rom und Santiago.

Im übrigen Europa und gar in den anderen Erdteilen fehlt den Verfassern der *chansons* jede genauere Kenntnis, und wenn sie mehr als allgemeine Bemerkungen geben wollen, so gelangen sie

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

zu solchen phantastischen Seltsamkeiten, wie sie uns in den beiden folgenden Stellen des *Huon von Bordeaux* entgegentreten:

2890 Sauvages teres trova Hues asés;
Par Femenie est outre trespasés:
C'est une tere ù moult a pouretés;
Solaus n'i luist, feme n'i puet porter,
Ciens n'i aboie, ne kos n'i puet canter.

Die andere Stelle aber lautet:

3133 Par .II. cemins te sarai bien mener,
Car d'une part et d'autre j'ai esté.
L'une des voies fait tant à redoter,
Qu'il n'est nus hons qui en puisse escaper;
Et si te di por voir et sans fauser
Qui i péust aler à sauveté,
En .XV. jours i venroit, en non Dé.
Et se tu veus autre cemin aler,
.I. an tout plain à tordre vous metrés.

Wir werden uns aus diesen Gründen im zweiten Teile unserer Arbeit auf die französischen Wege beschränken, das Straſsennetz festzustellen suchen, das Frankreich überspannte. In diesem Gebiet sind wir ungefähr in der Lage, die Ortsnamen, die von den *chansons* genannt werden, zu identifizieren. Und wenn uns auch hier eine Reihe von Namen noch fehlen, so dürfen wir nicht vergessen, daſs oft Burgen, oft kleinere Städte eine groſse Rolle spielten, Örtlichkeiten also, die im Laufe der Jahrhunderte vielleicht den Namen geändert haben, vielleicht zu unbedeutenden Flecken herabgesunken, vielleicht überhaupt gar vom Erdboden verschwunden sind. Jedenfalls können m. E. eingehende Lokaluntersuchungen noch schöne Ergebnisse zeitigen, denn ich hege die Überzeugung, daſs innerhalb Frankreichs rein erfundene Ortsnamen nicht vorkommen.

Die Zahl der Etappen eines und desselben Weges ist bei den verschiedenen Beschreibungen nicht immer dieselbe. Je nach der Bekanntschaft mit der Gegend und nach dem Interesse für einzelne Orte von seiten des Dichters haben wir bald mehr, bald weniger Zwischenstationen, bald diesen, bald jenen Namen genannt. Es kommt selbst vor, daſs derselbe Dichter denselben Weg zweimal verschieden beschreibt. Es wird unsere Aufgabe sein, diese verschiedenen Darstellungen zu einem Wege zu vereinigen, d. h. natürlich nur, soweit es möglich ist. Denn es ist nicht ausgeschlossen, daſs zwischen zwei entfernteren Orten mehrere Verbindungswege bestanden haben.

In Ermangelung einer besseren wollen wir die geographische Anordnung bei Aufstellung der Routen anwenden, obgleich auch sie mannigfache Unzuträglichkeiten mit sich bringt. Von Paris ausgehend werden wir zuerst den Norden von Frankreich betrachten, um über den Osten und Süden zuletzt zu Westfrankreich zu gelangen.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

A. Nordfranzösische Straſsen.

1. Die Nordstraſse.

Eine nördliche Richtungslinie gibt Hugues Capet:

7₂₃ De Paris se party tous liez et tous joieus,
25 Tant fu Huez, ly enfez, de chevaucher songneus
Qu'il entra en Hainnau, le païs plaintieuveux.
10₆ De Hainnau se parti et alla en Brabant.
11₂₅ Adont ala Huon le païs eslongant,
Et a passé Hollandre, en Frise va entrant.
12₃₀ Par le païs de Frisse fu cez quemins tenus;
Tant qu'il vint à Utrecht ne s'est arestéus.
15₂₅ Et est issut d'Utrecht, et sy s'aquemina
Tout droit vers Allemaigne où large païs a.

Der Weg von Paris bis zur belgischen Grenze ist leider einfach übergangen, während die folgende Beschreibung ganz gut ist: Hennegau, Brabant, Holland, Friesland, Utrecht. Heute ist Friesland auf den nördlichsten Teil beschränkt, und Utrecht liegt südlich dieser Provinz. Holland aber schlieſst beide ein.

Einige Jahre später machen sich Hugo's uneheliche Söhne aus Belgien auf, ihren Vater in Paris aufzusuchen.

97₁₄ .v. furent de Nivelle et de Hainnau dallez.
16 Pour aler à Paris ont leur quemins tournez.
Et .III. aultrez se sont de Maubeuge sevrez.
19 Et s'en vont vers Paris qui est noble citez.
Tant vont ly .x. enfans dont vous parler m'oez
Qu'il vinrent à Saint Lis, et là sont arestez.

In einem *ostel* erkennen sie sich als Brüder, dann

101₉ Tant sont allé ce jour qu'endroit nonne sonnant
Qu'il perchurent Paris, le cité souffisant.

Die Richtungslinie wird deutlicher: Paris—Senlis—Maubeuge. Ob Nivelles (südlich von Brüssel) in der Fortsetzung lag, oder ob die Straſse Nivelles—Senlis nicht über Maubeuge lief, geht aus den Versen nicht hervor, da die Jünglinge sich erst in Senlis treffen und erkennen.

Ohne Schwierigkeiten läſst sich mit unserer Straſse decken die Route Paris—Ungarn, die in *Berte aus grans Piés* dreimal beschrieben wird.

230 Alemaigne trespassent, n'i font delaiement;
A Saint Herbert passèrent le Rin isnelement.
Par Ardenne chevauchent sans nul detriement;
A Rostemont sor Muese ont pris herbergement,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Un très riche chastel qui siet moult noblement:
241 Fu Namur apelée despuis conmunement.
247 Hainaut ont trespassé, Vermandois ensement;
De ce ne vous ferai plus nul alongnement.
Tout droit un diemenche, ainsi com je l'entent,
Sont venu à Paris devant l'avesprement.

Die zweite Beschreibung lautet:

2375 Blancheflour la roïne s'en va par Saint Denis,
Li rois la convoia de là dusqu'à Senlis,
L'endemain s'en parti dolens et abaubis.

Und die dritte berichtet:

3422 Li rois Pepins de France et Berte au cuer sené,
Sont dusk'à Saint Quentin tousjours avoec alé.

Vermandois ist die Landschaft westlich von St. Quentin, St. Herbert soll gegenüber Köln am Rhein gelegen haben. Verbinden wir diese Routen mit unserer bisherigen, so ergibt sich: Paris—St. Denis — Senlis — St. Quentin — Maubeuge (Hainaut) — Namur — Ardennen —Köln.

Im *Raoul de Cambrai* lesen wir von Pilgern, die aus Santiago wiederkehren:

8363 En .xxx. jors revinrent a Paris;
66 Icelle nuit jurent a Saint Denis,
L'autre a Conpiengne, .i. chastel signori,
Et l'andemain a Loon, ce m'est vis.
70 D'anqui s'an tornent tot droit vers Saint Quentin.
Si com il vinrent es prés sos Origni
. . . . . .
99 A Saint Quentin sont a prime sonnant.
401 Tout droit vers Ancre se vont il chevauchant.

Fügen wir die neuen Angaben in unsere Route ein, so erhalten wir Paris — St. Denis—Senlis—Compiègne—Laon—Origny—St. Quentin —Maubeuge usw.

In St. Quentin geht in west-nord-westlicher Richtung eine Seitenstraſse ab nach Ancre, dem heutigen Albert an der rivière d'Encre (dép. Somme).

Die Richtung Laon—St. Quentin wird fortgesetzt durch die Route, die *Garin le Loherain* gibt:

I 165_2 Fromons se haste d'issir de Saint-Quentin:
A mie-nuit, quant il orent dormi,
A Crevecuer li quens Fromons en vint.
175_{12} Passent Escaus, par de là se sunt mis,
La vile assient por ceus dedans laidir.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Die *vile* des letzten Verses ist Cambrai, Escaus ist die Schelde; also erhalten wir St. Quentin—Crèvecœur—Cambrai.

Damit ist eine indirekte Verbindung Paris—Cambrai geschaffen. Es ist jedoch wahrscheinlich, daſs eine kürzere, direktere Route zwischen beiden bestand, denn wo auch eine Reise von Paris nach Cambrai (oder umgekehrt) ausgeführt wird, stets werden keine Zwischenorte genannt; z. B.

RC 157 De Paris ist, droit a Cambrai s'en va;
Par la grant port en la cité entra.

ebenso 320/21, 952/54, usw.

Und in der *Histoire de Raoul de Cambrai* lesen wir:

87 De Cambrai ist li cortois messagier,
123 Jusqu'a Paris ne fine de brochier.

Ebenso kurz ist die Rückreise:

171 Jusc'a Cambrai ne se sont aresté.

Diese kürzere Verbindung könnte gemeint sein in den Versen der *chanson La Mort de Garin*:

989 Va s'en Rigaus si tost com le jor vit:
Bele est la rote quant il ist de Pariz.
98 Icele nuit jut Rigaus a Senliz.
1002 Parmi Coudun, en Vermandois se mist.
8 Tant chevalcha que jusqu'a Cambrai vint.

Coudun liegt nordwestlich von Compiègne, weicht also von der oben festgestellten Straſse Paris—Cambrai, die bei Compiègne stark nach Osten umbiegt, bedeutend ab. Aber die übrigen Angaben der Stelle sind zu dürftig, um den genauen Verlauf des Weges bestimmen zu können.

Hier kommt uns *Garin le Loherain* zu Hilfe, der von dem von Orléans kommenden *Begues* berichtet:

222_{10} En deus jors vint à la cit de Paris
Et au tiers jors est venus à Sainlis,
Il s'en torna tantost com li jors vint;
Parmi Condé en Vermandois se mist.
Il passa Oise droitement à Chari.
Vermandois laisse et tout le Canbresis,
Ainc ne fina si vint à Vallentin.

Zu Condé gibt P. Paris die Varianten an: Cosdun, Codun, Coudun, Courdun. Mit Recht sagt Langlois deshalb a. a. O. (p. 166): *La leçon Condé, adoptée par l'éditeur, est apparemment une faute*, und er setzt dafür Coudun ein.

Zu Oise lauten die Varianten: Somme, Seine. Langlois bemerkt hierzu p. 149 seiner *Table*: *Le texte*: „*Il passa Oise droite-*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

ment a Chari", *est évidemment fautif. P. Paris l'a rectifié dans son Garin le Loherain, mis en nouveau langage.* Und er gibt für Chari an: Clari = Cléry (Somme, arr. de Péronne).

Nach diesen durchaus anzuerkennenden Veränderungen erhalten wir die Route: Paris—Senlis—Coudun—Cléry—Valenciennes. Cléry liegt nordnordwestlich von Péronne an der Somme.

Verbinden wir die Angaben beider *chansons*, so wird der Verlauf der Straſse: Paris—Senlis—Coudun—Cléry—Cambrai—Valenciennes. Und dies ist die kürzere Verbindung zwischen Paris und Cambrai.

Von der oben festgestellten Linie Paris—St. Quentin weicht *Raoul de Cambrai* ab:

5490 **Vait s'en Guerri et Bernier a droiture.**
3 **A Pierefons sont venu a droiture.**
504 **A S. Quentin vinrent en Vermendois.**
22 **Droit a Aras s'en va li sors Guerri,**
Et Gauteles repaire en Cambrezis.

Pierrefonds ist heute ein kleiner Flecken ostsüdöstlich von Compiègne. Im Mittelalter war es ein mächtiges Schloſs. Seine Erwähnung scheint darauf zu weisen, daſs die Strecke Compiègne—Laon keine direkte Verbindung war, sondern über Soissons lief (wie noch heute!).

Von St. Quentin geht als vierte eine Straſse aus, die *droit a Aras* führt, also nicht über Cambrai, wie wir gern vermuten würden. Auch Vers 5523 weist diese Vermutung zurück.

Natürlich war Arras auch über Cambrai zu erreichen, denn wie mit St. Quentin war Cambrai auch mit Arras durch eine Chaussee verbunden.

RC 320 **Desq'a Cambrai pensa de revertir,**
Enmi la place descendi par aïr.
368 **A Aras vait, tot droit, molt aatis.**

Die in der *Histoire de Raoul de Cambrai* geschilderte Reise von Betune (Béthune) nach Cambrai:

73 **De leanz part, que n'est aperceü.**
Tant a de nuit et de jor acoru,
Sor .I. roncin chaceor malostru,
Qu'a Cambrai est au parron descendu,

diese Reise muſste notgedrungen entweder über Arras oder über Lens führen.

Die Linie Lens—Cambrai aber übergeht *La Mort Garin* mit den wenigen Worten:

2708 **Ainz ne fina desi a Cambrai vint.**

Wir haben also entweder Béthune—Arras—Cambrai oder Béthune—Lens—Cambrai.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Sehr genau wird die Route Lens—Cambrai geschildert in einer Kriegsfahrt:

MG 1048 Passent Lescluse, a destre se sont mis,
La nuit hesbergent el val de Sorebin.
55 Deci a Lenz ne pristrent onques fin.
1228 En Vermandois sont torné et ganchi.
41 Dedanz Perone, le chastel seignori,
Entra Guillaumes, véant ses anemis.
56 Ainz que fust jors, entrent en Saint-Quentin.

Lescluse ist das heutige L'Ecluse (Nord), Sorebin vermutlich das heutige Corbehem. Wir erhalten Cambrai—L' Ecluse—Corbehem —Lens.

Die Route Lens—Péronne ist etwas sehr kurz angegeben, sie führte, wie ein Blick auf die Karte wahrscheinlich macht, über Arras. In Péronne traf sie dann auf die Chaussee St Quentin—Albert.

Auch Cambrai wird in die grofse Route Paris—Aachen hineinbezogen. Wir lesen:

EO 7837 Le premier jour ala à Saint Denis,
Et .II. jornées fist de là à Senlis.
N'aloit le jour que .V. lieues ou .VI.
Ainsi ala jusques en Cambresis.
43 Droit à Cambrai sejourna .XV. dis.
960 Le droit chemin d'envers Ais s'arrouta,
Hainau, Brabant et Habaing traversa,
L'aigue de Muese au pont à Tré passa,
Dusques à Ais li rois ne s'arresta.

Habaing ist heute Hesbaye, die Gegend um Lüttich, Tré ist Maestricht. Wahrscheinlich ist diese Linie von Maubeuge ab wieder mit der von uns oben festgestellten zusammen gefallen und dem Laufe der Maas bis Maestricht gefolgt.

Vielleicht ging sie von Cambrai aus zuerst etwas nördlich, um Valenciennes zu erreichen, denn in *Parise la Duchesse* wird dieser Ort erwähnt. Der Ausgangsort ist dabei allerdings nicht Paris, sondern ein Ort Vavenice, nach der Vermutung des Herausgebers Vauvert (Gard), aber die Reise ging über Paris oder dicht vorbei.

PD 785 Passent bruel et champigne, n'i sont mie aresté.
Il trespassent Sanlis et Vermandois delez,
Vienent à Valancines, une bone cité,
Girent i une nuit, à matin sont levé,
Très parmi le Chainoi ont lor erre torné,
Droitement ai Namor sont lo soir ostelé.
L'andemain au matin sont as Loges alé.
Des jornées qu'il firent ne sai dire verté:
Il vindrent à Coloigne, une bone cité.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

In dieser Beschreibung fehlt allerdings Cambrai, und es folgen direkt St Quentin(Vermandois)—Valenciennes. Das schliefst jedoch nicht aus, dafs der Weg über Cambrai lief. Von Valenciennes ging er südöstlich nach le Chainoi (heute Le Quesnoy), dann wahrscheinlich östlich bis Maubeuge, von wo er dem Laufe der Maas folgte, um sie bei Lüttich zu überschreiten und (über Aachen) Köln zu erreichen. Die *Loges* bezeichnet der Herausgeber als *pays entre Namur et Cologne.*

Dafs es nicht nötig war, erst bis Maestricht zu reisen, wie es die Schilderung der EO verlangte, um die Maas zu überschreiten, wissen wir aus *Renaut de Montauban*, wo Karl der Grofse, von Tremoigne (Dortmund) zurückkehrend,

401_{86} Karles an vint à Liege, que plus n'i vout atendre,
Droit au pont de Muese qui est rade à descendre.
403_{11} Et retorne à Paris o sa forte vesture.

Werden zwei weit von einander entfernte Orte genannt, die beide an dieser grofsen Strafse liegen, so brauchen wir nicht jedesmal eine besondere Verbindung anzunehmen. Die im *Raoul de Cambrai* beschriebene Reise von St Quentin aus:

6405 Envers Paris prennent a cheminer,
Et jor et nuit pencent d'esperonner,
Tant que il vinrent ens el brullet ramet.
Sor Saint Cloot, dont vous oït avés,

benutzte sicherlich die grofse Nordstrafse bis St Denis und bog dann westlich ab. Der Weg St Cloud—St Denis begegnet auch im *Hugues Capet*:

138_{14} Or furent à Saint Clou li nobile princhier;
17 Par devers Saint Denis ont pris à chevauchier,
Pour la noble riviere qu'il ne puelent laisier.
Jusquez à Saint Denis ne vorent atargier.

Auch die Reise von Paris nach Laon, die (allerdings umgekehrt) *Galiens li Restorés* mit den wenigen Worten erledigt:

270_{15} Le roy vint a Paris après ce iugement,

mag sich der grofsen Nordstrafse bedient haben. Doch war hier, wenn es nicht gar bei der Wichtigkeit der beiden Städte eine direkte Verbindung zwischen ihnen gab, noch ein zweiter Weg möglich, den uns *La Mort Garin* bietet. Ausgangsort ist Cambrai.

1324 Rigaus s'en-vait a Loon, la cité.
49 Chevignon passent qu'el chief d'un tertre sist,
Jusqu'a Soissons ne pristrent onques fin.
69 Jusqu'a Vausore ne pristrent onques fin.
1422 Ne finera, se Dex le vialt garir,
Tresqué il viégne droit a Chastel-Thierri.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

30 Il passa Marne tantost com le jor vit,
Et ne fina tant qu'il vint a Pariz.

Chevignon, heute Chavignon, liegt in der Mitte der Chaussee Laon-Soissons, Vausore nach Angabe des Herausgebers *entre Soissons et Chateau Thierry*. Ein Ort im Departement Aisne, arr. de Soissons, canton de Braisne, führt den Namen Vauxcéré und wird in einer Urkunde des 14. Jahrhunderts Vaussoré genannt. Aber seiner geographischen Lage wegen — er liegt in der Richtung Soissons —Reims — halte ich seine Identifikation mit unserem Vausore für unwahrscheinlich (vgl. unten p. 41). Es ergibt sich also Cambrai —Laon—Chavignon—Soissons—Vausore—Chateau Thierry—Paris.

Auch *Garin le Loherain* beschreibt einen Teil dieser Strecke:

I 141_6 Adonc chevauche l'empereres Pepins.
$_{12}$ Chauvignon passent qui en la roche sist.
142_5 La cité prenent, sans nes un contredit.

Ausgangsort ist Laon, die *cité* von Vers 142_5 ist Soissons.

Noch zwei Stellen der *chansons* betreffen unsere grofse Nordstrafse. *Amis et Amiles* berichtet, dafs *Gonbaut le Lorainc* vor Paris zieht, aber dort von Karls Truppen geschlagen wird. Die besiegten Soldaten nun

408 Fuiant s'en vont, Joincherres ont passée.

Non loin de Paris lautet die Erklärung dieses Ortes Joincherres. Nach unsern bisherigen Ergebnissen hat wohl die gröfste Wahrscheinlichkeit, mit diesem Joincherres identisch zu sein, das heutige Dorf *Jonquières (Oise) à* 10 *km de Compiègne, canton d'Estrées-St Denis, près de la route de Compiègne à Clermont.* Wir brauchten dann nur eine kleine durch die Umstände (Krieg) leicht erklärbare Abweichung von der Nordstrafse anzunehmen.

Die andere Stelle bringt *Garin le Loherain*:

II 255_{18} Il passent Oise en un batel petit,
Passent le bois et la forest aussi,
Quant furent fors et fut passés midis,
L'oste retorne si li montra Crespi.
Va s'en Rigaus ne but né ne dormi,
Né finera si venra à Paris.

Der Ausgangsort ist Valénciennes. Crespi ist zweifellos das schon aus der Merowingerzeit stammende, im Mittelalter sehr bedeutende, heute an Gröfse wie Wichtigkeit sehr heruntergekommene Crépy-en-Laonnais. Es liegt an der Strafse La Fère—Laon; seine Erwähnung spricht also dafür, dafs auch diese Reise sich auf der Nordstrafse vollzog. Bei La Fère fand der Übergang über die Oise statt.

Es begegnen noch eine Reihe kürzere Reisewege, die sich an die Nordstrafse in irgend einer Richtung anschliefsen. Einige

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

sind bereits oben mit erledigt worden, die andern sollen, sofern sie bestimmt sind, hier genannt werden.

Die Schilderung des *Hugues Capet*:

177$_{25}$ Et partirent de Rains . . . . .
178$_{6}$ Tant chevaucha ly rois et tout si compaignon
Qu'il vinrent à Paris, le chité de renon,

ist zu kurz; ebenso die des *Girard de Viane*:

12$_{82}$ A Paris vindrent l'amirable cité.
13$_{1}$ Lors s'en tornèrent: dusqu'à Reims sont alé.

Hier hilft uns *Ogier de Danemarche*, dessen Helden von Laon ausgehen und

10207 Tant ont alé la grant voie batue
Que à Rains vinrent que tant estoit conue.
548 Dessi à Mials n'i font arestison.

Mials ist Meaux (Seine-et-Marne), und wir erhalten die Linie Paris —Meaux(—Chateau Thierry?—)Reims.

Eine west-östliche Durchquerung der Nordstrafse gibt *Orson de Beauvais*. Die von Beauvais ausziehenden Ritter

195 Et passent a Saint Just, s'ont Mondidier orré,
Noions, Soxons et Rens et Chalons la cité.

Also Beauvais—St. Just—Montdidier—Noyon—Soissons—Reims—Châlons-sur-Marne.

Beauvais aber war wieder mit Paris verbunden, wie uns derselbe *Orson* berichtet:

758 A iceste parolle tornerent vers Baumont,
Et d'ilec a Paris n'i font aretison.

Beaumont-sur-Oise liegt auf halbem Wege zwischen Paris und Beauvais, an der Grenze der Departements Oise und Seine-et-Oise.

Die Schilderung von Raubzügen, wie sie in den *chansons* öfter wiederkehren, ergibt naturgemäfs Kreuz- und Querzüge; z. B. berichtet *Garin le Loherain*:

I 276$_{7}$ Au jour s'en torne, si tost com l'aube vint;
11 Ainc ne finèrent, si vinrent à Chaulni;
77$_{8}$ De ci à Ham ne prenrent onques fin;
8 Puis s'en retourne, devers Roie guenchi.
12 Vers Mont-Didier s'avallerent d'anq̄ui.
78$_{1}$ Jusqu'à Clermont ne prinrent onques fin.
7 Arrier retorne, vers Péronne est vertis.
9 Begons a bien aquittés les chemins,
En l'ost repaire tout droit à Saint-Quentin.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Ausgangsort ist Saint-Quentin, Chaulni ist das heutige Chauny-sur-Oise, Clermont liegt im Departement Oise. Wir erhalten Saint-Quentin—Chauny—Ham—Roye—Montdidier—Clermont. Montdidier—Clermont führt über St Just. Von Clermont ging der Zug gewifs auf derselben Strafse zurück über Montdidier nach Roye, dann nördlich abweichend nach Péronne und von dort zurück nach Saint Quentin.

Einen ähnlichen Kriegszug bringt *Raoul de Cambrai*, indem er von Cambrai auszieht und

1218 Passe Aroaise, ce est li siens païs.
21 En Vermendois d'autre part ce sont mis.
49 Vers Origni prenent a aproichier.
1812 Vers Ribemont ont lor voie tornée.
1946 Ainc toute nuit ne finent de broichier;
A Roie vinrent asez ains l'esclarier.

Aroaise ist eine Waldgegend an den Grenzen von Cambrésis, Vermandois und Artois; heute führt sie den Namen Arrouaise und gehört zu den Departements Pas-de-Calais, Aisne und Somme. Der Weg geht, indem er Saint Quentin vermeidet, nach Origny und Ribemont im Osten von St Quentin, um dann plötzlich scharf nach Westen abzubiegen und (wahrscheinlich über Ham) Roye zu erreichen.

Raoul de Cambrai zeichnet auch eine Verbindung zwischen St Quentin und Soissons, die fast genau südlich verläuft und Chauny berührt.

5843 A S. Quentin a fait la retornée.
95 Lors chevalchierent droitement a Soisons.

Ausgangsort ist Arras. Die Route Arras—St Quentin ist bereits oben besprochen worden (p. 32).

Garin le Loherain verbindet Douai—Cambrai:

I 164_{17} Droit à Doai assemble Bauduins,
Et lendemain entrent en Cambrisis.

Er bringt auch eine Verbindung der Nordstrafse mit den nördlichsten Städten und Häfen Frankreichs: Fromons geht von Laon aus und

I 137_{8} Vers Saint-Quentin fait son erre adrécier.

145_{18} Ainc ne fina, si vint à Saint Quentin.

153_{1} Il passa outre, à Saint-Omer en vint.

155_{5} Il sunt monté, lor voie ont acoilli;
Ainc ne finerent, si vinrent en Pontis.
A Monstereul, et à Saint Valery,
Nouvelles quierent d'Helisend au cler vis,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

N'en truevent mie; se sunt outre guenchis,
A Abeville venu sunt au mardi.
156_8 Jusqu'à Amiens ne prinrent onques fin.

Die Route St Quentin—St Omer ist ziemlich lang. Sie läuft, wie ein Blick auf die Karte lehrt, wohl über Arras. Pontis ist die Landschaft Ponthieu zu beiden Seiten der Mündung der Somme. Monstereul ist das heutige Montreuil. Also: St Quentin—(Arras—) St Omer—Montreuil—St Valéry—Abbeville—Amiens.

Mit Hilfe dieser Linie können wir uns ziemlich sicher die Route Paris—Abbeville konstruieren, über die *Raoul de Cambrai* sagt:

6842 De Paris issent sens nul delaiement,
Vers Pontif vont bellement chevauchant;
A Aubeville sont venus liement.

Da wir bereits die Straſsen Paris—Beauvais und Abbeville—Amiens haben, so fehlt nur die Verbindung Amiens—Beauvais, die infolge der verhältnismäſsig groſsen Nähe der beiden Orte nicht nur leicht anzunehmen, sondern durch eine Römerstraſse sogar vorgezeichnet ist.

Von Arras geht eine Straſse nach Belgien hinein. *Auberis li Borgignons* (ed. Tobler) berichtet darüber:

80_{18} Tres parmi L'Isle s'est li bers auanchies,
Jusqu'a Cortrai ne s'est mie atargies.

Courtrai liegt in Südbelgien, unweit der französischen Grenze. L'Isle ist das heutige Lille. Die Straſse verläuft höchstwahrscheinlich über Lens: Arras—Lens—Lille—Courtrai.

Für St Quentin endlich kommt noch die schon oben (p. 20) erwähnte Stelle aus dem *Garin* in Betracht, wo Fromon, in St Quentin belagert, seinen zum Entsatz herannahenden *barons* sagen läſst:

I 228_{11} L'uns voise à Nelle et l'autres à Chauni,
L'autre à Peronne qui n'est pas lons d'enqui;
Ne laissent viande venir en l'ost Pepin.

Diese drei Festungen beherrschten also die Zufuhrwege vom Süden und Westen nach St Quentin, d. h. alle Chausseen vom Westen oder Süden gingen an einem dieser Plätze vorbei.

2. Die Straſse Paris—Metz.

Von den in fast östlicher Richtung nach Deutschland zu verlaufenden Straſsen gibt uns die *Chanson des Saxons* eine Übersicht. Die *Herupois*, die Bewohner der Landschaften im Südwesten von Paris, erzählen:

186_2 Des noz terres partimes .III. semaines ot ier,
An .III. nos departimes por le miex esploitier;
S'en ot l'une partie li cuens Joifrois d'Angiers,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Par Borgoigne s'en alerent le grant chemin plenier;
L'autre partie fu de Huon le guerrier:
Cil fist par mi Champaigne ses barons adrecier,
Salemonz de Bretaigne par Rains l'arceveschié;
A Saint-Herbert dou Rin revinrent au sentier.

Saint-Herbert liegt, wie schon oben (p. 30) gesagt, gegenüber von Köln am rechten Rheinufer. Da die Vereinigung erst dort stattfindet, müssen wir in Frankreich drei grofse getrennte Wege erwarten. Der Weg über Reims lief sicherlich auch über Paris und fällt mit der von uns oben (p. 36) festgestellten Straſse Paris—Reims zusammen. Eine Weiterführung über Reims hinaus begegnet uns in den *chansons* nicht.

Der Weg *par mi Champaigne*, d. h. also wohl über Châlons-sur-Marne, beginnt auch in Paris oder südlich davon. Bei einer Reise, die die Herupois von Le Mans nach St Herbert unternehmen, hören wir:

1547 A joie s'an repairent Lamberz et Saveris,
A Corbuel passent Sainne, si eschuent Paris.

Corbuel ist Corbeil an der Seine, südlich von Paris. Daſs auch die Berührung von Paris möglich war, dafür spricht der zweite Teil des zweiten Verses. Es ist natürlich, daſs Paris meist als Ausgangspunkt der Oststraſse über Châlons-sur-Marne genannt ist. Wir wollen also versuchen, die Route von Paris aus zu konstruieren.

Die Auskunft über diese Straſse verdanken wir fast allein der Lothringergeste, deren Handlung sich zum groſsen Teil in dieser Gegend abspielt. Die wichtigsten Orte gibt *Garin le Loherain*:

I 458 Vat-s-en li dux, a del roi congié pris,
Ainc ne fina, si vint en son païs;
A Chaélons chez son frère là vint.

461 Li dux s'entorne, de Chaelons s'en va.
Vint à Verdun, le soir i heberja.

4 Et lendemain par matin s'en torna.
Et vint à Gordes; ens en sa terre entra.

Gordes, südwestlich von Metz, heute das dicht an der französischen Grenze gelegene Gorze, war ein sehr berühmtes Kloster.

Die übrigen Stellen der Lothringerepen geben zu dieser Straſse Paris—Châlons-s.-M.—Verdun—Gorze (Metz) genauere Ausführungen oder kleine Abweichungen.

La Mort Garin berichtet:

4203 Il passent Marne droitement a Leigni,
Colomiers laissent, qui en un grant val sist;
A Resbez viénent, mais li bors fu petis.
12 A Chaalonz li dus Garins en vint.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

309 Par ses jornées a Saint-Michiél en-vint,
Ainz ne fina desi a Verdun vint;
12 Il passe Muése, el val de Mez s'est mis.

Leigni ist das heutige Lagny, Colomiers = Coulommiers, Resbez = Rebais, Saint-Michiél = St Mihiel an der Maas. Wir erhalten Paris—Lagny—Coulommiers—Rebais—Châlons; dann ein wenig südlich wendend, erreicht die Chaussee St Mihiel, um scharf nördlich umzubiegen und dem Laufe der Maas folgend auf Verdun zu stofsen, wo die alte direkte Strafse Châlons—Verdun erreicht wird, die dann weiter nach Metz benutzt wird.

In *Girbert de Metz* lesen wir:

217 d_1 Passent Biaugi, d'Ardenne sont issus.
Par la chanpangne c'est Guillaume enbattus,
A Chaulons fut molt tres bien recoilus,
Ains qu'il fut iors, fut de la ville issus.
Forment chevauche Gibers li quens menbrus,
Vint a Ligni, au lendemain i fut.
Je que diroie, a Paris sunt venu.

Diese Stelle schiebt zwischen St Mihiel und Châlons noch Biaugi ein, *dans l'Ardenne*, vielleicht das heutige Beauzée. Die Strafse St Mihiel—Beauzée—Châlons aber verläuft aller Wahrscheinlichkeit nach über das in der nächsten Reisebeschreibung genannte Possesse. Ligni ist wieder Lagny bei Paris.

In *La Mort Garin* wird die Strafse über St. Mihiel als Umweg bezeichnet. Denn erst als die Ritter, die

491 Jusqu'a Chalons ne prenent onques fin,

dort hören, dafs die Feinde die Wege besetzt haben, da wählen sie den neuen Weg und

535 De Chaalons movent a l' esclarir,
Jusqu'a Possese ne pristrent onques fin;
A Bar-le-Duc vinrent ainz le midi.
40 Par devers destre guerpirent le Naisil,
Passerent Muése tot droit a Commarci.
Vers Saint-Michiel adrecent lor chemin,
Deci a Gorze ne pristrent onques fin.

Possese heifst heute Possesse (Marne), Commarci ist Commercy, le Naisil ist Naix (Meuse), südöstlich von Ligny-en-Barrois.

Dieser Umweg wird noch vergröfsert, denn wir hören:

1790 A Saint-Michiel vindrent ainz le midi;
Desoz Mouzon passerent a Teri;
Deci a Gorses ne pristrent onques fin.

Mouzon ist Pont-à-Mousson an der Mosel, Teri ist heute verschwunden, sein Platz durch Pont-à-Mousson besetzt.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Denselben Weg meint auch *Garin le Loherain*:

II 47₁₈ A Chaalons vienent li ost Pepin.
48₃ Vers Bar-le-Duc firent lor ost guenchir;
A la riviere par desoz Viteri,
Loge le soir l'emperères Pepins.
12 Bar-le-Duc passent et gisent à Lini,
A quatre lieus dou chastel de Naisil.

Viteri ist Vitry-le-Brûlé (Marne), Lini das heutige Ligny-en-Barrois.

Einen andern Weg bezeichnet wohl die folgende Stelle des *Garin le Loherain*:

II 39₂ Seine trépasse, issus est de Paris,
Molt se hasta, la nuit vint à Laigni.
5 D'enqui se part, ains que soit esclarci,
Rebais trepasse, de ci à Soivre vint;
41₁₀ Ains ne fina, s'est venus à Naisil.

P. Paris merkt zu Soivre an: *Quant au nom de Soivre, il est loin de présenter un point topographique clair. Les ms. donnent les variantes: Aucuerre (Auxerre), Vausoivre, Vasore, et Valsore.* E. Langlois will den Varianten Rechnung tragen und setzt Vausore ein. Dieser Name ist uns bereits oben begegnet (p. 35). Die dort besprochene Identifikation Vauxcéré erweist sich auch hier vom geographischen Standpunkte aus als durchaus unwahrscheinlich. So bleiben uns nur die Angaben Paris, Lagny, Rebais, Naix; eine genaue Bestimmung der Strecke Rebais—Naix ist unmöglich. Sie kann über Châlons sowohl als auch direkt über Vitry-le-Brûlé ihre Richtung genommen haben.

Während aber auch dieser Weg über Lagny geht, bringt uns *La Mort Garin* eine Verbindung von Paris und Metz über Senlis.

328 De Mez se partent a un lundi matin,
Jusqu'a Chalons ne prennent onques fin,
38 Parmi Pontiz acoillent lor chemin;
Ainz ne finerent si vinrent a Senliz.
41 Et puis d'iloc sont venu a Pariz.

Die Route wäre sehr schön, wenn uns Pontiz bekannt wäre. Aber was ist dieses Pontiz? Ist es ein Ort, ist es eine Landschaft? Wir wissen es nicht. Unsere ganze Kenntnis ist bisher: es muſs zwischen Châlons und Senlis liegen. Langlois erklärt: *pays? entre Châlons-sur-Marne et Senlis.*

Diese Linie Metz—Châlons-s.-M.—Pontiz—Senlis—Paris schafft eine Verbindung zwischen der groſsen Nordstraſse und der Straſse Paris—Metz.

Eine andere Verbindung zwischen beiden ist uns schon oben (p. 36) im *Orson de Beauvais* begegnet: Beauvais—St Just—Montdidier—Noyon—Soissons—Reims—Châlons-s.-M.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Eine dritte bringt *Garin le Loherain*:

71₄ Li emperères à Mont-Loon en vint.
72₄ Li rois semont par trestot son païs
Qu'à Chaélons soient jusqu'à mardi.
D'iluec s'entorne, droit à Verdun en vint,
Deci qu'à Mez ne prenent onques fin.

Also Laon—Châlons—Verdun—Metz, wobei, wie ein Blick auf die Karte zeigt, der Weg von Laon nach Châlons über Reims ging.

Auch eine vierte Verbindung finden wir in *Garin le Loherain*:

I 229₂ Au quart [jour] alla droitement à Naisil.
35₅ Vint à Monclin desor un tertre agu,
Vuit le trova, prins l'a et retenu.
Droit à Chatel Oedon en sunt venus.
9 Dusqu'à Verdun sunt li forrier guenchi.
47₄ Trois cens somiers palefrois et roncins
Vinrent à Dun un pou devant midi.
10 Au matinet sunt vers Grantpré guenchi;
48₅ A Restes vinrent à un lundi matin;
9 Au Nuef-Chastel là ont lor ostés pris,
Montagu laissent qui en un tertre sist
Et Pierepont, torné sunt vers Couci;
Tout ont destruit et passent Rumigni.
A Ribemont li Loherens en vint.

Monclin erklärt Langlois als *Château dans l'Est de la France*; er fügt als Anmerkung hinzu: *On l'identifie généralement avec la côte de Montsec (Meuse, arr. de Commercy), sur laquelle, quoi qu'on dise, il ne subsiste aujourd'hui aucun vestige d'un ancien château.* Chatel Oedon erhält in der *Table* die Erklärung: *Non loin de Monclin et de Verdun*, und die Anmerkung: *Peut-être Hattonchâtel (Meuse, arr. de Commercy).* Montsec liegt genau östlich von St. Mihiel, Hattonchâtel in der Richtung Montsec—Verdun. Beide Identifikationen aber sind sehr fraglich und berechtigen uns wohl kaum, den Weg von Naix bis Verdun bestimmt festzulegen. Dun ist ein kleines Städtchen an der Maas, Grantpré das heutige Grand Pré, Restes ist Réthel (Ardennes), Nuef-Chastel gleich Neufchâtel-sur-Aisne. Montagu und Pierepont sind zwei Dörfer östlich und nordöstlich von Laon, die heute Montaigu und Pierrepont heifsen. Couci ist der Flecken Coucy-lès-Eppes, östlich Laon. Der Weg geht von Neufchâtel in nordwestlicher Richtung, läfst Montaigu links, Pierrepont rechts liegen und erreicht Coucy. Von hier wendet er sich nordöstlich nach Rumigny (Ardennes), dann genau westlich nach Ribemont. Die Route ist also: Naix—(Montsec?)—(Hattonchâtel?)—Verdun—Dun—Grand Pré—Réthel—Neufchâtel—Coucy—Rumigny—Ribemont.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Eine grofse west-östliche Durchquerung Nordfrankreichs findet sich auch in *La Mort de Garin le Loherain*. Ausgangsort ist Metz. Wir lesen:

4361 Verdun a pris jusqu'au mestre terrier.
63 Vint a Clermont qui sor la roche siét.
71 De Forgrantit lor a le borc espris;
Restel lor art, si lor abat Teri;
Puis s'entorna, droit vers Loon en-vint.
78 Il abat Fere, s'a le Passaje pris;
Vandueil abat li dus a son venir;
Tot a destruit le chastel de Chauni.
Hain roba-il et tot l'avoir a pris.
Arriers retorne tot droit a Saint-Quentin.
87 Vint a Perone, mais ne l'a mie pris.
89 Droit a Néele est arriers revertis.
Tot Vermandois a destruit et laidi.
En Flandres torne desor ses anemis.
416 Flandres destruient, et arrière, et avant.
18 Dedanz Ponthieu se metent Loheren.
20 Boloigne prenent a l'aube aparissant.
22 A Abeville vindrent, mien escïent.
30 Aroté sont, si s'en-vont maintenant
Jusqu'a Amienz, la fort cite vaillant.
64 Deci a Boves ne pristrent onques fin.
71 A Mondisdier, le chatel seignori
En-sont venu; si hesbergent enqui.
517 Garins s'entorne: Que fëist-il iqui?
Droit a Clermont a fait ses os vertir.

Das ist ein grofser, schön und klar bezeichneter Weg. Die Strafse geht in genau west-östlicher Richtung von Metz über Verdun nach Clermont-en-Argonne. Von dort nach Forgrantit, das wir leider nicht kennen. Der Name klingt derart wenig französisch, daſs sich der Verdacht, er sei arg verstümmelt, kaum von der Hand weisen läſst. Es steht also in unserm Belieben, die Route über Grand Pré (wie die vorige) oder direkt in nordwestlicher Richtung nach Réthel (Ardennes) zu führen. Von hier geht die Straſse (wie auch heute noch!) südwestlich nach Reims. Dieser Ort wird zwar in unserer Textstelle nicht erwähnt; aber wir dürfen nicht vergessen, daſs die geschilderte Reise ein Kriegszug ist, auf dem manche Orte aus irgendwelchen Gründen vermieden werden, gröſsere, feste Städte z. B. der Sicherheit wegen. Daſs der Zug jedenfalls dicht an Reims vorbeiging, erhellt aus der nächsten Angabe unseres Textes: Teri ist der heutige Ort St Thierry, der einige Kilometer nordwestlich von Reims liegt und zwar an der Chaussee Reims—Laon, die auch

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

unser Dichter seine Helden von Thierry an benutzen läfst, denn *droit vers Loon en-vint.* Die Strafse geht in derselben Richtung weiter nach La Fère; dort wird *le Passaje* genommen. Der Herausgeber hat dies Wort als Eigennamen angesehen. Das ist jedoch sicherlich unzutreffend. *Le Passaje* ist der Übergang über die Oise, den sich Garin ebenso erkämpfen mufs wie die Stadt La Fère. Auch heute noch überschreitet die Chaussee von Laon nach St. Quentin die Oise bei La Fère. Und auf dieser selben Chaussee befindet sich Garin, der nach dem Übergang auf das linke Ufer der Oise nördlich weiterzieht, um Vendeuil zu erreichen. Hier wird gewendet; der Dichter sagt uns davon allerdings nichts, aber ein Blick auf die Karte zeigt es. Dem Laufe der Oise abwärts folgend, geht es nach Chauny, dann mit scharfer nordwestlicher Biegung nach Ham, von hier nordöstlich nach St. Quentin. Nun wird die Landschaft um St Quentin ganz *destruit et laidi*, indem Garin erst nach Péronne zieht, dann nach Nesle und dann wohl ohne bestimmte Richtung im Lande umher. Jetzt hört die eingehende Kenntnis unseres Dichters auf; es ist uns unmöglich, den Weg genau weiter zu bestimmen. Er ging wohl zuerst nördlich *en Flandres* und dann westlich oder nordwestlich *dedanz Ponthieu.* Ponthieu ist die Landschaft an der Mündung der Somme. Unser Dichter dehnt sie bedeutend aus, indem er sie sich bis Boulogne erstrecken läfst. Von Boulogne geht der Weg südlich nach Abbeville, von hier auf unserer schon oben (p. 38) bestimmten Strafse nach Amiens, dann über Boves (südöstlich von Amiens) nach Montdidier und (sicherlich über das von unserm Dichter nicht erwähnte St Just) nach Clermont (Oise).

Die Angabe des *Garin* bei einer Reise von Valenciennes nach Ostfrankreich:

II 259_{15} **Ardenne laissent, en Argonnois sunt mis.**
En Lohéraine d'autre part sunt guenchis.
De ci à Gordes ne prisrent onques fin.
60_{7} **De ci à Mez ne prisrent onques fin.**

ist leider zu kurz und zu allgemein, um die genaue Richtung der Strafse festlegen zu können.

Noch kürzer ist die Beschreibung einer Reise von St Quentin nach Verdun:

GL I 244_{10} **Li mes s'en torne qui la nouvelle oït,**
Passa Dantpierre qui en Estenois sist,
Ainc ne fina dusqu'à Verdun en vint.

Dantpierre en Estenois ist Dampierre-le-Château. Da dieser Ort an der Linie Châlons-sur-Marne—Verdun liegt, so ist es sicher, dafs die Reise auf dem Wege St Quentin—Laon—Reims—Châlons —Dampierre-le-Château—Verdun ausgeführt ist.

Auf einen direkteren Verbindungsweg zwischen Cambrai und

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Verdun scheint zu weisen eine Reise von Lens, die *La Mort de Garin* bringt.

2708 Ainz ne fina desi a Cambrai vint.
803 Fromons chevalche, en Hainaut est entrés.
8 Jusqu'a Verdun n'i-ot regne tiré,
15 Passent de Muése, et la rive, et le gué;
En Loheraine sont d'autre part entré.

Die Wendung *en Hainaut est entrés* spricht durchaus gegen die Benutzung der oben genannten Linie St Quentin—Laon usw., denn Hainaut (Hennegau), das im Osten von Cambrai liegt, verlangt von dieser Stadt aus eine östliche, vielleicht sogar nordöstliche Richtung der Straſse. Mangels weiterer Textstellen müssen wir uns mit diesem allgemeinen Resultat begnügen.

B. Ostfranzösische Straſsen.

Versuchen wir nunmehr, auf Straſsen der *chansons* in Ostfrankreich nach Süden, nach Burgund und dem Tal der Rhône, vorzudringen.

La Mort de Garin berichtet:

2055 A Fromont . . . . . .
Qu'el val de Tol a fait ses jens logier.
77 Sos Saint-Michiel font les os atraver,
Muése lor font de l'autre part passer.

Das Reiseziel ist Verdun; die Straſse St Mihiel—Verdun ist uns bereits bekannt. Der Weg St Mihiel—Toul ging sicherlich über Commercy.

Eine bedeutende Strecke nach Süden führt zuerst eine Reise von Metz nach Paris, die wir in *La Mort de Garin* finden:

2245 De Mez se partent sor les chevax de priz;
47 Bar-le-Duc passent com il dut anuitir.
49 Viteri laissent qui en Champeigne sist;
Troies costoient et la forest d'Ervi;
Aucorroiz laissent et passent a Ligni;
Jusqu'a Estampes ne pristrent onques fin.
Ilens s'adrecent droitement vers Pariz.

Der Weg Metz—Bar-le-Duc—Vitry-le-Brûlé ist uns bereits bekannt. Er geht dann fast südlich nach Troyes. Ervy liegt südlich von Troyes, an der Grenze der Departements Aube und Yonne. Der *forest d'Ervi* liegt westlich der Stadt. Aucorroiz ist l'Auxerrois, die Landschaft im Süden und Osten von Auxerre. Ligni erklärt Langlois mit Lagny; das ist jedoch unmöglich, denn gerade das Herannahen an Paris vom Osten her soll durch den Umweg ver-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

mieden werden. Es ist aller Wahrscheinlichkeit nach der Ort Ligny-le-Châtel, nordöstlich von Auxerre. Hier hören des Dichters geographische Kenntnisse auf, er springt sofort auf Etampes über. Ob dieser Weg die beiden Städte direkt verband oder vielleicht noch Sens berührte, bleibt dahingestellt.

Dieselbe Richtung wie die eben besprochene hat auch die folgende Reiseroute des *Garin le Loherain*. Ausgangspunkt ist Metz.

II 265_{22} Jusqu'à Châlons ne prisrent onques fin;
66_{6} Tant esploitierent li chevalier gentil
Qu'à Meléun le chastel seignori
En sunt venus, encontre l'avesprir.
$_{10}$ Et à Peviers vinrent au samedi.
Au diemenche, quant il dut avesprir,
En sunt venus à Orliens la fort cit.

Metz—Châlons ist bereits oben besprochen. Meléun ist Melun, südöstlich von Paris. Peviers ist Pithiviers, nordöstlich von Orléans. Wir erhalten Châlons—Melun—Pithiviers—Orléans.

1. Die Saône- Rhône-Tal-Straſse.

Die direkte Verbindung mit dem Rhônetal aber bringt der Kriegszug, den *Garin* beschreibt. Der Ausgangsort ist Lyon.

I 197_{17} Begons s'en ist, ses grailes fait soner,
Et vient à Hanse, sans plus de demorer.
99_{10} A Mascon vienent ains que passat midi.
201_{1} Li os s'esmuet qui séjornoit enqui,
Séone passent, droit s'en vont à Baugi.
$_{10}$ A Challon vinrent ains que passe midis.
$_{16}$ El bois entrèrent, si passerent Chauni,
Vienent à Biaune, se logerent enqui.
3_{21} Et il laissèrent le chastel de Vergi.
En un val entrent qui fu grans et antis,
A quatre lieues de Dijons la fort cit.
5_{12} Le tertre avalent, vers Dijons se sunt mis.
6_{4} Li os chevauche jusqu'à chatel de Tri.
$_{6}$ Et lendemain sunt venu à Grantci.
8_{22} Li os chevauche, vers Langres se sunt mis,
De sous la ville furent li ostel prins.
11_{4} Devers Chastel-Vilain se sont guenchis.
28_{20} Romancort art, si a prins Saint Belin,
Le val Rinel a tout à nient mis:
A Gondrecort a sejorné trois dis,
Au quart alla droitement à Naisil.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

In Naisil (Naix) ist der Anschluſs an das Straſsennetz der Champagne erreicht. Hanse ist das heutige Ance an der Saône, einige Kilometer nördlich von Lyon; Mascon ist Mâcon; Baugi erklärte der Herausgeber mit *petit village, près d'Autun.* Das ist unmöglich, denn Autun liegt im Westen von Mâcon, die Saône aber, die überschritten werden muſs, um von Mâcon nach Baugi zu gelangen, flieſst im Osten dieser Stadt. So erklärt denn Langlois mit Recht Baugi als Bâgé-le-Châtel. Das ist ein kleiner Flecken, der am linken Ufer der Saône Mâcon gegenüber liegt. Die Straſse geht also vom rechten Ufer der Saône auf das linke über. Der nächste Ort, Châlons-sur-Saône, liegt wieder auf dem rechten Ufer, sodaſs die Chaussee den Fluſs abermals überschritten haben muſs. Bei Châlons biegt die Straſse von der Saône westlich ab und erreicht über Chagny (Chauni) das heutige Beaune (Côte d'Or). Das *chastel de Vergi* liegt nach Langlois *aujourd'hui dans la commune de Reulle-Vergy (Côte d'Or, arr. de Dijon).* Da dieses Dorf westlich von der Straſse Beaune—Dijon sich befindet, so ist es natürlich, daſs die Ritter das *chastel laissèrent*, d. h. links liegen lieſsen. *Chatel de Tri* ist das heutige Thil-Châtel, Grantci ist Grancey, Chastel-Vilain ist Châteauvillain, südwestlich Chaumont; Romancort ist Rimaucourt (Haute-Marne, arr. de Chaumont); Saint Belin ist St Blin; le val Rinel ist Reynel (Haute-Marne, arr. de Chaumont).

Die Straſse ist schön und klar bezeichnet. Sie folgt von Lyon bis Mâcon dem rechten Ufer der Saône, geht dort aufs linke Ufer über und läuft daran entlang bis Châlons. Dort verläſst sie die Saône, um in fast genau nördlicher Richtung über Chagny, Beaune, Dijon, Thil-Châtel und Grancey Langres zu erreichen. Von Langres geht sie nordwestlich nach Châteauvillain, von dort nordöstlich, wie es scheint, ohne Chaumont zu berühren, nach Rimaucourt und St Blin. Von St Blin läuft sie wieder in nördlicher Richtung über Reynel nach Gondrecourt, dann nordwestlich nach Naix.

Einzelne Teile dieser groſsen Straſse finden noch öfter Erwähnung in den *chansons.* So erzählt *Garin*:

I 204$_{17}$ Bernars s'enfuit li sires de Naisil.

$_{19}$ Au jor en vinrent droit au chastel Thieri.

5$_{2}$ Ainc ne finèrent, si vinrent à Grantcy.

Chastel Thieri ist ein Fehler; es ist dasselbe Thil-Châtel wie das *chatel de Tri* des obigen Textes. Und da der Ausgangsort Dijon ist, so erhalten wir wie oben Dijon—Thil-Châtel—Grancey.

Die Verbindung Dijon—Thil-Châtel—Grancey—Langres stellt einen sehr groſsen und bei der Unebenheit des Bodens auch sehr beschwerlichen Umweg dar. Der direkte Weg Dijon—Thil-Châtel—Langres ist viel kürzer und bequemer, wie ein Blick auf die Karte zeigt; wir dürfen wohl annehmen, daſs er bestanden hat, denn wir finden ihn einmal erwähnt. *Garin le Loherain* meldet:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

I 1854 A Lengres fait li quens son ost venir;
10 Bernars chevauche à force et à estri
Et est passé par le chastel Thieri.
13 Par force entrerent en la terre Auberi,
15 Devant Dijons lor a le siege mis.

Das *chastel Thieri* ist wieder das heutige Thil-Châtel, *la terre Auberi* ist Burgund.

Die Reise, die *La Mort de Garin* v. 3879 ff. bringt, geht auch zum grofsen Teil auf der Saône-Rhône-Tal-Strafse von statten.

3879 Va-s'en li dus quant tot ot establi.
81 Il ot grant jent par tot le Bassigni;
S'en-est passés et assez i forfist;
Cil de Sancoiz ne l'mistrent en obli.
86 Vinrent a Langres, le soir jurent enqui,
Et lendemain ont trespassé Granci;
Ains ne finerent jusqu'au Chastel-Thierry.
Contreval Loire furent li ostel priz.
903 Desor Séone hesbergent Loheren.
4075 Enz sont entré o chastel de Baugi.
94 Garins chevalche, qui volentiers le fist;
A grans jornées droit a Lion en-vint.
98 Fuit-s'en Garniers, droit a Valence vint,
Et passa Yse, puis ne dota Garin.
108 A Pierrelate li bers Gautiers en-vint,
Et vers Rivierz li bers Guichars ganchist.

Ausgangsort für diesen Kriegszug ist Hudan, von dem es heifst:

3855 Desor Moçon, deca Mosele sist.

Langlois bringt diesen Vers als Erläuterung, und in einer Fufsnote fragt er: *Serait-ce Hampont, en allemand Hudingen, près de Château-Salins?* Sicher ist also nur, dafs dieses Hudan in der Nähe von Mousson (bei Pont-à-Mousson) lag. Von hier ging der Weg nach Bassigny, der Landschaft im Süden von Chaumont. Er mag demnach süd-südwestliche Richtung gehabt haben. Da auch das Sancoiz des Verses 3883 unbekannt ist — Sanchey (Vosges, arr. d'Epinal) und Sarcey (Haute-Marne, arr. de Chaumont) könnten es sein; jede bestimmtere Angabe ist unmöglich; Langlois begnügt sich damit, die Belegstelle anzugeben — so ist die erste bekannte Station dieser Strafse Langres, von wo ab sie mit der oben festgestellten Talstrafse zusammenfällt. Es folgen Grancey-le-Château, Thil-Châtel. Die nächsten Etappen des obigen Weges werden nicht genannt, ohne dafs wir daraus sofort auf eine abweichende Richtung schliefsen müssen. Bâgé wird dann wieder erwähnt, und es folgt sofort Lyon. Die Strafse läuft weiter parallel der Rhône,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

überschreitet die Isère (Yse) und erreicht Valence. Die Reihenfolge des Textes Valence—Isère ist offenkundig falsch. Weiter am linken Ufer der Rhône abwärts trifft die Chaussee endlich auf Pierrelatte. Das Rivierz des letzten Verses ist nicht genau zu bestimmen, der Weg also nicht weiter zu verfolgen. Ein Ribiers, das vielleicht damit gemeint sein könnte, liegt im südlichsten Zipfel des Departements Hautes-Alpes, östlich von Pierrelatte.

Der Rückweg von diesem Kriegszuge geht von Valence aus folgendermafsen vor sich:

4111 Li dus de Mez devant Lion en-vint.
26 Par ses jornées a Mascon en-vint.
36 Jusqu'a Dijon ne prist-il onques fin.
64 Vers le chastel fait ses grans os ganchir.
82 Desor Meusele turent li ostel priz.
84 Et sejornerent quatres jors a Prissi,
El val de Mez vont atendre Garin.

Auch hier sind wieder nur einige Etappen der grofsen Talstrafse genannt, aber dafs sie benutzt worden ist, steht aufser Zweifel. Schwierig ist es nur, die Strafse von Langres ab festzustellen. *Le chastel* des Verses 4164 ist Apremont, südöstlich von St Mihiel. Ist hier der schon von uns festgestellte Weg benutzt über Gondrecourt, Naix, Commercy? Das wäre ein Umweg! Oder läuft die Strafse über Neufchâteau (Vosges), Commercy? Dies wäre der einfachste Weg. Aber Neufchâteau ist nirgends genannt. So wollen wir die genaue Richtung des Weges nicht bestimmen. Auch Prissi ist nicht ohne weiteres zu deuten. Ich möchte darin mit Langlois ein verstümmeltes Prisny sehen, das man mit Prény, nördlich von Pont-à-Mousson, identifizieren könnte. Diese Annahme wird durch die Lage von Prény gestützt, das sowohl in der Richtung Apremont—Metz wie Pont-à-Mousson—Metz liegt.

Von Lyon ab folgt die grofse ostfranzösische Strafse nach Süden zu dem Lauf der Rhône. Wenn auch dieser Flufs als Verkehrsweg benutzt wurde, wie wir es oben (p. 24) festgestellt haben, so zog sich doch an seinem Ufer, vielleicht an beiden, eine gute Chaussee entlang. Von Lyon bis Pierrelatte haben wir sie bereits verfolgt.

Das folgende Stück bis Orange ist uns in keiner *chanson* direkt genannt. Aber abgesehen davon, dafs es absurd wäre, die Chaussee bei Pierrelatte enden und bei Orange von neuem beginnen zu lassen, — denn von dieser Stadt ab wird sie wieder erwähnt, vgl. weiter unten — können wir das Bestehen der Strecke Pierrelatte—Orange auch aus einigen Reiseschilderungen erschliefsen.

Die Beschreibung des Fragmentes, das Stengel *Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mes* nennt (vgl. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XXIII):

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

300₂₉ Tant ont ensemble chevaucié et erré,
Qu'en Terrasconne cele bone cité
Entre Gerbers sans point de demorer . . .

spricht ganz deutlich für das Vorhandensein einer ununterbrochenen Straſse auf dem linken Rhôneufer. Denn der Ausgangsort ist Narbonne, das Ziel Aachen, und es ist klar, daſs die Reise Tarascon nur berührt, wenn die bequeme Rhône- und Saônetalstraſse benutzt wird.

Auch die zweite Reise desselben Fragments weist auf die ostfranzösiche Straſse. Sie führt von Aachen nach Narbonne.

274₅₅ Droit vers s. Gile a son chemin torné.
67 Tant ont tenu le droit chemin ferré,
Que de Nerbone virent le fermeté.

Von Orange bis Beaucaire sind uns auf beiden Ufern der Rhône Chausseen gegeben. Die linksseitige Straſse schildert genau *La Prise d'Orenge*:

401 Desoz Beaucaire ont le Rosne trové,
Et la Durance ont-il outrepassé:
A l'aviron se nagiérent soef.
Puis passent Sorge sanz chalant et sanz nef.
Par Tarascon s'en sont outrepassé,
Droit vers Orenge les murs et les fossez
etc. etc.

Ausgangsort der Fahrt ist Nîmes, Beaucaire ist der Rhônehafen von Nîmes, Durance ein linker, unterhalb Avignon mündender Nebenfluſs der Rhône, Sorgue ebenfalls ein linker Zufluſs, der oberhalb Avignon mündet. Die Etappen des Weges sind also: Nîmes, Beaucaire, Übergang über die Rhône, Übergang über die Durance, Übergang über die Sorgue, Tarascon, Orange. Ein Blick auf die Karte lehrt, wie schon Müller es in seiner Dissertation bemerkte, daſs die Anordnung der Etappen nicht stimmt. Die richtige Reihenfolge ist: Nîmes, Beaucaire, Rhône, Tarascon, Durance, Sorgues, Orange. Der Fehler ist leicht beseitigt, wenn wir eine Vertauschung der Verse vornehmen und anordnen: 401, 405, 402, 403, 404, 406. Avignon ist nicht genannt, muſste aber sicherlich passiert werden.

La Prise d'Orenge gibt uns auch die Straſse auf dem rechten Ufer der Rhône, allerdings ohne genaue Einzelheiten. Die Reise geht aus von Orange.

1456 Par le moien s'en est outre passez,
Et vient au Rosne, s'a un batel trové;
A l'aviron se naige outre soef.
1658 Monte les tertres, s'a les vaux avalez,
Desi à Nymes ne s'est mie arrestez.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Vielleicht ist eine Chaussee auf dem rechten Ufer der Rhône auch gemeint bei der Reise von Narbonne nach Orléans, die *Li Nerbonois* berichten:

5503 En France en vont li chevalier baron.
Par le chemin chevalchent a bendon,
Voient de Nimes la tor et le donjon,
Et Ricordane et la terre environ,
Et de Viane le grant rochier en son
Lez la riviere do grant Rosne felon.
641 Or vont an France li mesaje menbré.
Jusq'a Orliens ne se sont aresté.

Vielleicht, denn mit Sicherheit läfst sich die Straſse aus der etwas seltsamen Beschreibung nicht bestimmen. Sie geht erst von Narbonne nach Nîmes. Dann läuft sie so weiter, daſs man einerseits Ricordane, andererseits Vienne oder wenigstens *le grant rochier en son de Viane* sieht. Nun sind aber Ricordane (vgl. p. 9) und Vienne nicht nur sehr weit von einander entfernt, sondern noch dazu durch ziemlich hohes Gebirge getrennt. Beiden Anforderungen zu genügen, ist also eine schwere Aufgabe. Vielleicht ist es einfacher anzunehmen, die Reise ging das Rhônetal hinauf, und der Dichter bezeichnet mit Ricordane nicht nur die so genannte Straſse, sondern auch die umliegenden Gebirgslandschaften. Er wählt *Ricordane*, da er den Namen kennt, — er hat ihn bereits v. 1750 genannt — aber er fügt hinzu, und das spricht für unsere Annahme: *et la terre environ.*

Die Strecke Vienne—Orléans ist mit zu wenig Worten abgetan, um genau bestimmt werden zu können. Wie überhaupt die Verbindung von Paris und Orléans mit dem Rhônetal in den *chansons* sehr stiefmütterlich behandelt wird. Es liegt das zum Teil daran, daſs dieses Gebiet in den meisten Fällen nicht Reiseziel ist, sondern Übergangsland auf der Reise nach Italien, und demgemäſs weniger interessiert. Aber selbst wenn es Ort der Handlung ist, kargen die *chansons* mit geographischen Angaben.

Girard de Viane, dessen Begebenheiten sich zum gröſsten Teil im Rhônetal abspielen, bringt einige Reisen. Die eine geht von Vienne aus:

11_{18} A Cluigny vindrent à .I. avespremant.
12_{27} Biaume passèrent desor à l'autre gué,
Et puis Doon .I. boin chastel loé.
Par Chastillons sont après trespassé;
Ne n'en Borgoigne n'ont guaires demoré.
$_{28}$ A Paris vindrent l'amirable cité.
13_{1} Lors s'en tornèrent: dusqu'à Reims sont alé.

Cluigny ist Cluny, nordwestlich von Mâcon, Biaume ist Beaune. Über Doon wissen wir leider weiter nichts, als was der Dichter

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

sagt. Chastillons ist Châtillon-sur-Seine. Es ist also die östliche Hauptstrafse bis Beaune (vielleicht bis Dijon) eingehalten, dann nordwestlich abgebogen, um über Châtillon Paris zu erreichen.

Eine andere Reise bei *Girard de Viane*, die von Sens ausgeht, lautet:

42_6 Tant ont erré tote jor à jornée,
A Clugni vindrent encontre la vesprée.
$_{24}$ Droit à Viane s'en sont achaminé.

Da die Reise von Vienne bis Cluny übereinstimmt mit der vorigen, ist es wahrscheinlich, dafs sie auch weiterhin dieselbe Route benutzt hat, d. h. Sens ist eine Etappe der obigen Strafse. Wir erhalten also: Châtillon—Sens—Paris. Châtillon—Sens aber erfordert als Zwischenglied wahrscheinlich Troyes.

Die dadurch entstehende Verbindung Paris—Troyes findet sich auch im *Garin*, wo es von Paris ausgeht:

I 18_{19} Martiaus vers Sens tot droit s'en est alés.
19_5 En la riviere d'Yonne en est entrés.
Le rois se loge, quant midis fu passés,
A quatre lius de Sens la grant cité.
Onc ne fina desci qu'à Troies vint.

Die Strafse geht also nicht bis in die Stadt Sens hinein, sondern vier *lieues* vor ihr biegt sie nach Troyes ab. Und in der Tat verzeichnen die römischen Itinerarien eine Strafse, die ungefähr in der angegebenen Entfernung vor Sens nach Troyes abbiegt.

Eine andere Verbindung Paris—Troyes, die sich bis zur Saônetalstrafse fortsetzt, gibt *Hugues Capet*:

184_{21} Ly rois Huez Capez . . . .
S'en ala à ce jour . . . .
En le cité d'Orliens . . . . .
85_5 D'Orliens se departy par une matinee.
$_{12}$ A Troiez est venus, le fort cité antie.
$_{16}$ Trois jours y sejourna, puis en fist departie.
Droit en Bourgongne entra, ...
204_{12} Ly fort dus Assellins . . . . .
A Lengrez, le chité, molt bien s'aparilloit,
Pour ytant que ly rois illeuc venir devoit.

Also Paris—Orléans—Troyes—Langres. Paris—Orléans werden wir später noch genauer bestimmen. Orléans—Troyes kann Sens nicht gut umgehen. Troyes—Langres war wohl auch keine direkte Verbindung, sondern ging über Châteauvillain.

Auch eine Verbindung Orléans—Langres bringt *Aiol*:

8176 Tant ont alé qu'il vinrent a la chit de Navers.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

83 **Après en est venus a Lengres en Bourgoinge.**

87 **Tout droit a Bessenchon li vint li rois encontre.**

Die Strecke Orléans—Nevers folgt dem Lauf der Loire. Nevers—Langres ist vielleicht direkte Verbindung; wahrscheinlich aber geht sie über Dijon und folgt von dort der grofsen ostfranzösischen Straſse. Langres—Besançon ist durch eine Römerstraſse vorgezeichnet.

2. Die Alpenstraſsen.

Diese Römerstraſse setzte sich fort über Pontarlier nach Lausanne. Als kürzester und dazu bequemer Verbindungsweg ist sie sicher benutzt worden, wenn uns auch die *chansons* keine Details über die Straſse Langres—Lausanne geben. So begnügt sich *Aiol* bei der einen Beschreibung der Reise von Langres nach Lausanne mit der lakonischen Bemerkung:

8525 **D'iluec dusqu'a Lossane ne se sont atargié.**

Die zweite Reise schildert er mit den Worten:

8668 **De Lengres s'en issirent tout seré et rengié.**

72 **Es puis de Marajus encontrent les angardes.**

727 **Un samedi matin est Elies levés,**
Et li rois Loeys et ses rices barnés.
Il corent par la terre, s'essillent le resné,
N'i remaint bourc ne vile que tout ne soit gasté:
Ne revienent a l'ost devant midi passé,

d. h. sie waren in Lausanne. Das einzige Zwischenglied, das hier genannt wird, die *puis de Marajus*, ist uns völlig unbekannt. Langlois „identifiziert“ es mit den Worten: *entre Langres et Lausanne.*

Doch finden wir Pontarlier einmal erwähnt bei *Orson de Beauvais.* Der Held kehrt aus dem heiligen Lande zurück, landet in Venedig und

2934 **An Lombardie an antrent, s'ont Pavie passé,**
Et passent Pontalie et tant bone cité,
Puis passerent Borgoigne, tant ont esperonné,
Toz les chemins de France se sont outre passé.

49 **Et ont tant esplotié no pelerin vaillant**
Que il voent Clermont le chatiel reluisant.

Das Clermont des letzten Verses ist Clermont im Departement Oise, nördlich Paris.

Was bedeutet die Nennung von Pontarlier bei dieser Reise? Der Hauptverkehrsweg von Frankreich nach Italien ging über den Gr. St Bernhard. Von Aosta an der Dora Baltea ging die Straſse nördlich über den St Bernhard-Paſs, erreichte bei Martigny die Rhône, folgte deren Lauf bis zum Genfer See, umlief die östliche

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Spitze dieses Sees bis Lausanne und erreichte über Pontarlier und Besançon Langres, von wo aus Wege nach allen Richtungen in das Innere von Frankreich führten.

Die Erwähnung von Pontarlier bei einer Reise von oder nach Italien ist ein sicheres Kennzeichen dafür, dafs die Strafse über den Grofsen St Bernhard eingeschlagen worden ist. Es ist daher sehr bedauerlich, dafs uns diese Stadt so selten genannt wird. Die Aufzählung von Burgund, das auf diesem Wege auch passiert wurde, entscheidet nichts, da Burgund bei seiner Ausdehnung auch Übergangsland nach Südfrankreich war, von wo aus dann Italien auf mehreren Wegen erreicht werden konnte.

Eine mehrmalige Erwähnung des Überganges über den Grofsen St Bernhard finden wir in *Ogier de Danemarche*, dem wir auch die Schilderung eines glücklichen und eines verhängnisvollen Überganges über die Alpen verdanken (vgl. oben pp. 16 und 17). Einmal ist Besançon der Ausgangsort, und es heifst:

209 Les os s'esmuevent, isnelement s'en vont,
Passent castiaus, les viles et les bors,
Les eves rades que current de randon.

19 De lor service ne ferai lonc sermon:
Ainc ne finèrent tant q'à Losarie sont.

78 Mongieu passa li rois qui France tient.

82 Tot droit Aüste est Kalles herbergiet.

Beim ersten Anblick dieser Verse wird man bemerken, dafs es der oben gezeichnete Weg ist, den sie beschreiben: Besançon—Gr. St Bernhard (= Mongieu)—Aosta (= Aüste). Nicht einen Augenblick wird man zögern, in Losarie ein arg verstümmeltes Losane zu sehen, noch dazu, da Losane als Variante gegeben ist. Auch E. Langlois tut dies, obgleich, wie er in seiner *Table des Noms propres*, p. 405, anm. 1, hinzufügt, *G. Paris dit, dans son Hist. poét. de Charlemagne, p.* 249, *n.* 1, *que ce n'est pas Lausanne en Suisse.* Trotz dieses Protestes halten wir unsere Erklärung, dafs Losarie das heutige Lausanne sei, als einfache und natürliche Lösung auch weiterhin aufrecht.

Dafs der Mongieu bei *Ogier* in der Tat den Grofsen St Bernhard bedeutet, geht aus einer andern Stelle der *chanson* hervor, wo Ogier, der bei Desiderius in Pavia weilt, seinem durch Karl's Herannahen erschreckten Gastgeber Mut zuspricht. Er sagt dabei über den Weg des kaiserlichen Heeres:

4200 Se Kallemaine, par sa grant estoutie,
Vient desus nos à tote s'ost bannie,
Por aségier la cité de Pavie,

4 Ains que des mons ait l' angarde puïe,
Ne trespassé Saint-Bernart l'abéie
etc. etc.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Freilich wird Mongieu auch häufig als Name für die Alpen überhaupt verwendet.

Die beiden anderen Alpenübergänge des *Ogier* sind weniger genau. Der eine lautet:

3082 A tels jornées com porent endurer,
A Mongieu vinrent, si sont outre passé.
Au pont Erbert se départ li barnés:
Cascuns s'en est en sa terre r'alés;
Kalles revint à Paris sa cité.

Ausgangsort ist Rom. Doch was bedeutet *pont Erbert*? Langlois erklärt: *Localité en France, entre les Alpes et Paris.* Das ist alles. Gemeint ist auch hier wahrscheinlich der Übergang über den Grofsen St Bernhard; *pont Erbert* liegt also zwischen Lausanne und Paris; der Name erinnert etwas an Ponterlie, eine häufigere Form für Pontarlier. Prof. Suchier macht mich auf Pontaubert (Yonne) aufmerksam. Diese Identifikation, die viel Wahrscheinlichkeit für sich hat, spricht nicht gegen eine Benutzung des Grofsen St Bernhard; aber auch sie ermöglicht uns nicht, den Weg von den Alpen bis Paris näher zu bestimmen.

Endlich bringt *Ogier* noch eine Reise von Laon nach Italien, die sich folgendermafsen vollzieht:

3728 Parmi Borgoigne comenche à chevalcher,
Dusqu'à Digon ne se valt atargier.

995 Parmi Borgoigne prisent à chevalchier.
Les mons passa qui mult l'ont travillié.

4007 A Yvorie descendi por mengier.

Nehmen wir an, dafs auch hier wie bei allen übrigen Stellen des *Ogier* der Übergang über den Grofsen St Bernhard gewählt ist, so folgt aus den Versen eine Verbindung von Dijon mit der Strafse Lausanne—Langres, etwa Dijon—Besançon oder, was uns noch wahrscheinlicher dünkt, Dijon—Dôle—Pontarlier.

Da Burgund, wie gesagt, Übergangsland war sowohl für die Route über den Grofsen St Bernhard wie für das Rhônetal und den Weg über den Mont Cenis, so müfsten wir eigentlich in jedem Falle, in dem nur Burgund genannt wird, unentschieden lassen, welcher von beiden Übergängen in Frage kommt. Wir nehmen jedoch an, dafs auch in den meisten dieser Fälle, vielleicht in allen, die Reise über den Grofsen St Bernhard ging, weil dieser Weg mehrmals und genau beschrieben wird, wobei Burgund mit als Reiseetappe genannt wird, während keine *chanson* die Strafse über den Mont Cenis genauer schildert oder wenigstens sicher bezeichnet.

Eine Reise, bei der diese Strafse berührt, vielleicht z. T. benutzt ward, bringt *Garin le Loherain*:

I 91$_8$ De Lions issent plus de soissante mil,
Devant aus fu l'enseigne Saint-Denis.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Tresqu'à Vianne ne prinsrent onques fin.
Desor le Rone ont tuit lor ostel prins.
92_6 Costoient Yse dont corant sunt li fil;
Jusqu'à Romans ne prinrent onques fin,
D'autre part logent à la roche-Cayn.
96_1 Li os chevauche par tertres et par combes
A quatre lieus tot droit de Val parfonde.

Yse ist die Isère, roche-Cayn wohl die mehr oder weniger imaginäre Benennung eines der um Romans herumliegenden Berge; Val parfonde ist die Abtei Haute Combe am westlichen Ufer des Lac du Bourget, in genau östlicher Richtung von Belley.

Die Reise benutzt also zuerst das Rhônetal von Lyon bis zum Einfluſs der Isère in die Rhône, folgt dann dem Lauf der Isère bis in die Nähe von Chambéry, biegt dort nach Norden um und erreicht Chambéry und Haute Combe. Vielleicht ist sie auch in Chambéry zu Ende, denn dieser Ort liegt gerade *quatre lieues* von Haute Combe entfernt.

Es ist allerdings auch möglich, daſs die Route das Tal der Isère nur benutzt bis zu dem Punkte, wo dieser Fluſs das erste Mal scharf südlich umbiegt (in der Nähe von Voiron), und dann eine fast genau nördliche Richtung einschlägt, bis sie Belley erreicht. Von hier ist Haute Combe nur ein bis zwei *lieues* entfernt. Dieser zweite Weg ist kürzer als der erste, aber viel beschwerlicher.

Die Reise in umgekehrter Richtung, also von Haute Combe ausgehend, erledigt *Garin* mit einigen Worten:

I 74_4 Passa Lions, s'est venus à Clugny,
Là demanda nouvelles de Pepin.
On li enseigne en la cit de Paris,
Et il i va à force et à estri.

Die Route von Lyon nach Paris interessiert uns an dieser Stelle nicht; es bleiben für unsere Untersuchung die beiden Worte: *Passa Lions*. Eine so knappe Angabe kann natürlich den Weg nicht genau bestimmen, insonderheit da auſser den beiden oben genannten Straſsen noch eine dritte, die Straſse Lyon—La Tour du Pin—Chambéry in Betracht kommen kann (vgl. Bédier a. a. O. II, 139 ff.).

Die Route über den Mont Cenis könnte gemeint sein in den Beschreibungen der chansons *Macaire*, *Berta et Milone*, *Orlandino* und *Berta de li Gran Pié*. Diese vier *chansons*, die in dem sogenannten Francovenezianisch geschrieben sind, führen in sonderbar übereinstimmender Weise jede ihre nach Italien Reisenden durch die Provence. Ich werde zuerst die vier Stellen hier nacheinander mitteilen.

M 1326 I pase France, qe aresté non fu,
E la Proence, qi no fo conoü,
E Lonbardie tota quanta por menu.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

BM 160 Son çamin oit ver Lonbardia pié.
230 A l'ensir de Provençe en une selve grant
. . . . . .
87 Ven a Papie, no li volse dentro entrer.

Or 439 Quant se partent de Sotrio la cité,
Ver Lonbardie furent açaminé;

54 Pasent Toschane, en Lonbardia entré,
Por le çità i sont seçorné,
Passent Lonbardie, en Proença est entré.
E la Proençe ont oltrapasé
Tant q'i furent a Paris la cité.

B 313 Por la Provençe i sont oltrapasé
E Lonbardie, cun est lunga e lé.

Die sonderbare, fast wörtliche Übereinstimmung, auch das allen gemeinsame Fehlen jedweden Details, machen diese vier Schilderungen etwas verdächtig. Erinnern wir uns, daſs zu der Zeit, da die vier *chansons* entstanden, *Provence* das ganze Südfrankreich bedeutete, das grosse Gebiet, das Italien von Frankreich trennte. Daher war es nötig, wenn man von Paris nach Italien (oder umgekehrt) reiste, nicht nur die Lombardei, sondern stets auch die Provence zu durchqueren. Und daher stammt unseres Erachtens die merkwürdige Übereinstimmung der vier *chansons*, die keinen bestimmten Weg zeichnen, sondern nur der allgemeinen Anschauung Ausdruck geben, daſs die Provence sich zwischen Italien und Frankreich erstreckte. Das heiſst mit andern Worten: die Beschreibung paſst auf jede der von Frankreich nach Italien führenden Straſsen, abgesehen vielleicht von der Straſse über den Groſsen St Bernhard.

C. Südfranzösische Straſsen.

Auſser der groſsen ostfranzösischen Straſse, die das Maastal mit dem Tal der Rhône verbindet, finden wir in den *chansons* noch einige andere Verbindungswege zwischen Nord- und Südfrankreich genannt. Ihr Ausgangspunkt ist meist Paris.

1. Die Straſse Paris—Nîmes.

So beschreibt das *Charroi de Nîmes* Wilhelms Kriegszug nach Nîmes, schafft also eine Verbindung zwischen Paris und dem südlichsten Rhônetal. Ich gebe den Text hier nach Bédier, *Légendes Epiques I*, 342 ff. Auf die Frage seiner Ritter, welchen Weg sie einschlagen sollen, antwortet Wilhelm:

824 Tot le cemin de saint Gille tenés.
Tot droit a Bride nos en convient aler

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Au bon cors saint, si l'alons aourer;
Nos irons la et a la mere Dé.

Bride ist Brioude; *la mere Dé* befindet sich in Le Puy.
Über die Reise selbst heifst es dann:

833 Par le conseil que lor dona Guillelmes,
Ont trespassé et Berri et Auvergne.
Clermont lessierent et Monferrant a destre;
La cit lessierent et les riches herberges.
38 La nuit i jurent, au matin s'en tornerent.
42 Par Ricordane outre s'en trespasserent;
Desi au Puy onques ne s'aresterent.
58 Au matinet en sont ensamble alé
En Ricordane tot le chemin ferré.
54 Mès toz lor gistes nes orent pas conté.
Dusc'a Areste ne se sont aresté.
1033 Sor la chaucie passent Gardone au gué
Et d'altre part herbergent en un pré.
56 Ainz ne finerent, si vinrent a Nocene,
A Lavardi, ou la pierre fu trete
Dont les toreles de Nimes furent fetes.

Areste ist Alais, Gardone ein rechter Nebenfluſs der Rhône, Nocene ist sicherlich das heutige Nozière, Lavardi ist nicht wiederzuerkennen, selbst Bédiers eingehende Forschungen haben diesen Ort vergeblich gesucht; ein Steinbruch, aus dem die Römer in der Tat die Steine für die Bauten der Stadt Nîmes gebrochen haben, findet sich bei Barutel, zwei Meilen von Nîmes entfernt.

Die Reiseroute ist also folgende: Paris—Clermont-Ferrant—Brioude—Le Puy—Ricordane—Alais—Übergang über den Gardon—Nozière—Nîmes—St Gilles.

Von Clermont-Ferrant ab ist der Weg gut bezeichnet. Er folgt erst dem Laufe der Allier bis Brioude, von dort geht er in südöstlicher Richtung nach Le Puy, dann in fast genau südlicher Richtung über Alais, Nozière und Nîmes nach St Gilles. Die Strecke Paris—Clermont-Ferrant ist dagegen durch die Worte der *chanson* keineswegs bestimmt festgelegt.

Hier kommt uns die chanson *Li Nerbonois* zu Hilfe, die [umgekehrt wie die vorige] den Weg von Narbonne nach Clermont-Ferrant durchaus unzulänglich bezeichnet, die Route Clermont—Paris dagegen ganz gut bestimmt.

938 Et cil chevauchent a force et a bendon
Tant que il virent Valquaire la Guion.
En la vile entrent par la Porte Milon.
1750 De Ricordene pasent les granz destrois.
Tant ont hasté les bons mus espanois
Q'a vespre vienent a Clermont, voire ençois.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

1854 Par mi Berri a force et a bendon
Vont chevauchant a coite d'esperon;
A Orliens vindrent, si paserent le pont;
Lors entrerent an France.
65 Par mi la Biause se sont acheminé,
Jusq'a Estampes ne se sont aresté.
69 Par Estrichi sont li baron pasé;
Ce jor ont tant chevalchié et erré
Que Paris voient, la mirable cité.

Valquaire la Guion ist den Gelehrten bisher ein Rätsel. Es muſs in Südfrankreich liegen, das ist alles, was wir wissen. So ist es denn durchaus unmöglich, irgend etwas über den Weg Narbonne—Clermont-Ferrant zu bestimmen.

Von Clermont geht der Weg nordwestlich durch Berri, d. i. die Landschaft um Bourges, nach Orléans, dann in fast nördlicher Richtung über Etampes und Etréchy (nördlich Etampes) nach Paris.

Fassen wir die genauen Angaben der beiden Reisen zusammen, so ergibt sich eine in nordwestlich-südöstlicher Richtung verlaufende groſse Straſse von St Gilles nach Orléans (bezw. Paris).

Diese Route ist wohl auch gemeint im *Aiol*, der allerdings in groſszügiger Weise nur die durchreisten Landschaften nennt:

10457 Droitement a Saint Gille sont ens el avene entré.
62 Et trespassent Provence, n'i ont gaires esté;
Il trespassent Alverne et Beri par delés,
Et viennent a Orliens la mirable chité.

Provence, neben Alverne und Beri gestellt, bedeutet hier wohl weniger ganz Südfrankreich, als vielmehr das Gebiet zwischen St Gilles und der Auvergne. Alverne ist die Auvergne, die alte Provinz, deren Mittelpunkt Clermont-Ferrant war. *Beri* ist das Gebiet um Bourges. Die Reise vollzieht sich also augenscheinlich auf der eben festgestellten Straſse, deren Hauptetappen St Gilles, Nîmes, Le Puy, Clermont-Ferrant, Bourges und Orléans sind.

2. Die Straſse Paris—Bordeaux.

Die anderen Chausseen, die von Paris (bezw. Orléans) in der Richtung nach Südfrankreich ausgehen, führen alle nach Blaye und Bordeaux, von dort meist weiter nach Spanien. Da nun in vielen *chansons* Spanien das Ziel der Ritter ist, so ist es erklärlich, daſs uns dieser Weg sehr häufig begegnet. Nicht zwei von den vielen Beschreibungen aber stimmen vollkommen miteinander überein. Aus ihrer Vergleichung ergibt sich das Vorhandensein zweier groſsen Straſsen Paris—Bordeaux. Bis Orléans sind sie vereinigt; von dort läuft die erste südwestlich über Poitiers, die zweite südlich über Issoudun (bezw. Bourges). Den genauen Verlauf beider wollen wir nunmehr zu bestimmen versuchen.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

a) Paris—Poitiers—Bordeaux.

Die allerwichtigsten Orte dieser Straſse gibt *Anseïs de Carthage*. Ausgangsort ist Paris.

9481 Li os s'aroute, n'ot cure de targier;

4 Le païs pasent; quant vint a l'anuitier,
Sor la riviere se font tendre et logier.
De lor jornées ne vous vuel plus plaidier;
Un samedi, quant solaus dut coucier,
Vint l'emperere et li os a Poitier.

97 Parmi Poitier est l'os aceminee,
L'un jor et l'autre s'est tant li os hastee,
K'il ont la tere de Poitou trespasee.
A Blaives vinrent devant une avespree,
Voient Geronde, ki tant est grans et lee;

535 Li aige part, ne cort n'avant n'ariere.

38 L'os l'aperchiut, s'entra en la riviere.

48 Defors Bordiaus logent en la bruiere.

Das sind viele Worte, aber wenig Material: Paris—Poitiers—Blaye—Bordeaux.

Mehrere Male spricht von unserem Wege *Renaut de Montauban*.

124_8 De Paris s'en issi, ne se vost atargier
Et trespasse les terres sor son corant destrier.
A Orliens passe Loire, à .I. batel legier;
Unques ne tresfina tant qu'il vint à Poitier.
Cele nuit i remest desi à l'esclairier.
Au matin est montés, si pense d'esploitier
Et trespasse Poitau, le grant païs plenier;
Desi à Montauban ne se vost relaisier.

Das ist der obige Weg von Paris bis Poitiers, der also — und wir können hinzufügen, wie vorauszusehen war — über Orléans führt. Den Weg von Poitiers ab genau zu bestimmen ist unmöglich, weil die Lage von Montauban noch nicht zweifellos festgestellt ist. Man hat es bald dahin, bald dorthin verlegt; sicher ist bisher nur, daſs es nicht an der Stelle des heutigen Montauban lag, sondern an der unteren Garonne, nicht allzuweit von Bordeaux entfernt. Es ist so wohl möglich, daſs die Straſse nach Montauban mit der nach Bordeaux von Poitiers ab noch ein gutes Stück zusammengefallen ist, vielleicht gar bis nach Blaye hin. Es ist möglich, und das muſs uns genügen.

Den Weg Paris—Montauban bringt das Gedicht noch zweimal.

126_{10} Et trespassent les terres et le païs plenier.
A Orliens, parmi Loire, se font outre nagier.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

26 Desous Montleéri avoit .L. brueil plenier;
Là entrent li baron por lor cors aaisier.

127$_{25}$ Et trespassent les terres, si ont si bien erré
K'à cel soir sunt venu à Paris, la cité.

Die Straſse Orléans—Paris erhält hier eine neue Etappe, so daſs sie nunmehr schon berührt: Paris—Montlhéry—Etréchy—Etampes—Orléans. Dagegen fehlt Poitiers vollständig. Das ist jedoch kein Beweis dafür, daſs es nicht berührt wurde, denn in der folgenden Beschreibung, die die Rückreise von Paris nach Montauban bringt, findet es wieder seine passende Erwähnung.

132$_{20}$ Parmi les maistres portes s'en vait tot .I. sentier;
Entresci c'à Campiaus ne se volt atargier.

27 Droit vers Monleheri pensent de l'esploitier.

33$_{25}$ Entresci à Orliens ne se voldrent targier;
Venu en sont à Loire, outre se font nagier.

29 Jusques ens à Poitier ne volt resne sacier.

34 Vienent au Montalban le soir, à l'anuitier.

Der Ort Campiaus existiert nicht mehr; an seiner Stelle erheben sich heute die *Halles de Paris* (vgl. Romania XI, 612). Sonst haben wir wieder den alten Weg Paris—Montlhéry—Orléans—Poitiers—Montauban.

Den deutlichen Beweis aber dafür, daſs die beste, vielleicht die einzige Straſse von Paris nach Poitiers über Orléans ging, liefert die Beschreibung der Reise von Dordone (heute Dourdan, kleines Städtchen südsüdwestlich von Paris) nach Bordeaux. Sie lautet:

97$_{24}$ Et trespassèrent Bause, si ont France guerpie.
Parmi le Gatinois ont lor voie acuellie;
A Orliens passent Loire; la tiere est desertie.
Li .IIII. fil Aymon la voient si gastie,
Entresi qu'à Poitiers ne s'aseürent mie.

98$_{11}$ Et trespassent les teres, s'unt lor voie acoillie.
Par de delà Poitiers, à une herbergerie
Sunt venu aprés vespres, quant nuis fu aserie;
Cele nuit i remestrent jusqu'à l'aube esclarcie.
Si entrent en lor voie, Dame Dex les conduie.
Entresci q'à Bordiax ne s'atargièrent mie.

Ein Weg Paris—Poitiers, der Orléans nicht berührt hätte, wäre durch oder westlich an Dourdan vorbei gegangen. In jedem Falle wäre er der bequemere und kürzere gewesen, und die *.IIII. fil Aymon*, die auf der Flucht vor Karl waren, hätten ihn schon der Kürze wegen der Straſse über Orléans vorgezogen. Da sie dies nicht tun, können wir sicher annehmen, daſs die Straſse Paris—Poitiers Orléans berührte.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Bause ist die Landschaft Beauce im Nordwesten von Orléans. Gatinois war eine Landschaft im Nordosten von Orléans, südlich von Melun; die Gegend heifst heute Gâtinais. Die Aufzählung dieser Landschaft setzt uns in Erstaunen. Gâtinais liegt östlich der Chaussee Paris—Orléans. Die Ritter haben also diese Strafse erst gekreuzt, einen grofsen Umweg nach Osten gemacht und sind dann in Orléans wieder auf die Chaussee zurückgekommen. Ein solcher Umweg ist bei der Eile der Reisenden etwas erstaunlich. Zwei Erklärungen für diese Sonderbarkeit sind möglich. Entweder: der Verfasser der *chanson* hatte irgendwelche Beziehungen zu der Landschaft Gatinois, stammte vielleicht daher und glaubte, sie hier erwähnen zu müssen. Oder: aus Furcht vor Karl wollen die Reisenden Franzien bald verlassen: *si ont France guerpie*; deshalb eilen sie ins Gatinois. Doch dann erheben sich neue Fragen, ganz abgesehen davon, dafs das Gatinois fast immer zur Isle de France gehörte. Denn in Orléans betreten die Helden doch wieder franzischen Boden. Und dann: ist Karl in dem Gedicht nicht der Herr über ganz Frankreich (die Gascogne ausgenommen), haben die Fürsten aller Landschaften ihm nicht geschworen, bei der Verfolgung unserer Reisenden ihm behilflich zu sein? Und so fort.

Aus beiden Erklärungen aber folgt — und das ist das Wesentliche — dafs der Weg durch das Gatinois durch besondere Umstände veranlafst ist, ein einmaliges Abweichen von dem regelmäfsigen Wege bedeutet, d. h. von der Strafse Paris—Orléans—Poitiers.

Nachdem wir nun festgestellt haben, dafs der Weg Paris—Poitiers über Orléans ging, handelt es sich darum, die Strafse Orléans—Poitiers genauer zu bestimmen. Auch für diese Strecke haben wir mehrere eingehendere Berichte. So erzählt *Aiol* von dem Titelhelden, der die *hermitage Mongaiant*, die in den *landes de Bordeaux* lag, verlassen und schon mancherlei Abenteuer glücklich überstanden hat,

885 En son maistre cemin en est entrés.
Des or s'en va Aiols lance levee
Et trespasse les plains et les contrees;
Et les grans desrubans et les valees;
Venus est a Poitiers a .v. jornees.

1292 En son maistre chemin en est entrés.

1342 Et el Castel Esraut vient a droiture.

1414 La nuit i sejorna jusc'al jor cler.

18 En son maistre chemin en est entrés.

1868 Dusqu'al chastel de Blois ne s'est mie atargiés.
La nuit si s'est Aiols al vespre herbergiés.

80 De Blois s'en est tornés, ne se vaut atargier,
Joste l'aigue de Loire commenche a cevaucier.

85 Des or chevauche Aiols lés Loire sous:
De Poitiers a Orliens vient en .v. jors.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Castel Esraut ist das heutige Châtellerault. Der Bericht ergibt also: Poitiers—Châtellerault—Blois—Orléans.

Derselbe *Aiol* aber berichtet über einen von Orléans ausgesandten Boten:

3854 Li mesagiers s'en torne qui fu courtois:
Aiols le convoia dessi a Blois.

61 Il a trespassé Blois premierement
Et est venus a Tours la chité grant.
Si a fait ses journees, je nen sai quant;
Tout son chemin esra plenier et grant,
Et vint a le capele de Mongaiant.

Anfang und Ende dieser Reise sind in umgekehrter Reihenfolge dieselben wie bei der vorigen. Auch eine Zwischenstation (Blois) enthalten beide. Da ferner beide von demselben Autor erzählt werden, so können wir wohl mit Recht für beide dieselbe Straſse in Anspruch nehmen. Wir vereinigen also die Angaben beider und erhalten die Route: Orléans—Blois—Tours—Châtellerault—Poitiers(—Mongaiant).

Daſs die Straſse Tours—(Châtellerault—)Poitiers, die sich bei dieser Vereinigung ergibt, tatsächlich bestanden hat, bestätigt uns *Le Couronnement de Louis*; diese *chanson* berichtet von dem aus Rom wiederkehrenden Wilhelm:

1449 De ci en Brie n'arestent ne ne targent.
1518 De ci a Tors ne voldrent atargier.
2001 Puis s'en alerent tant qu'il sont a Peitiers.

Brie ist die Landschaft östlich von Paris; der Weg von dort nach Tours ist sicherlich über Paris gegangen, benutzt also unsere Straſse Paris—Orléans—Tours—Poitiers.

Versuchen wir endlich festzustellen, wie die Strecke Poitiers—Bordeaux verläuft. Einmal hatten wir die Route Poitiers—Blaye—Bordeaux, zweimal Poitiers—Bordeaux. Folgern wir daraus, daſs zwei Straſsen bestehen, eine, die Blaye berührt, eine andere, die von Poitiers aus in fast südlicher Richtung (über Angoulême und Barbézieux) direkt Bordeaux erreicht? Möglich sind beide, aber für das Vorhandensein der zweiten Straſse fehlt uns ein Beweis. Nie wird in den *chansons de geste* die Stadt Angoulême erwähnt. Das kann ein Zufall sein. Gewiſs, aber die Tatsache entscheidet unsere Frage: sie verbietet uns, die direkte Straſse Poitiers—Bordeaux anzunehmen.

Die Folgerung ist: es besteht nur die Chaussee Poitiers—Blaye—Bordeaux. Diese Straſse wird uns nun noch genauer beschrieben in *Amis et Amiles*:

1871 Li cuens Amis entra en son chemin
Celui qui va de Blaivies à Paris,
Passa Torainne et Poitiers autressi,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

A S. Jehan sont venu d'Angeli,
La nuit i jurent li chevalier gentil
Desci au jor que il fu esclarci.
De lor jornées ne sai conpte tenir.
Un mardi vindrent à Blaivies la fort cit.

Ausgangsort ist Paris; S. Jehan d'Angeli ist das heutige St Jean d'Angely (Charente-Inférieure). Die Strecke Poitiers—Bordeaux verläuft also: Poitiers—St Jean d'Angely—Blaye—Bordeaux.

Fassen wir alle diese Ergebnisse zusammen, so erhalten wir, wenn wir noch die bei der Feststellung der Straſse Nîmes—Paris (p. 59) gefundenen Orte Etréchy und Etampes an ihren bez. Stellen einfügen, als die eine groſse von Paris nach Bordeaux führende Straſse die folgende Route: Paris—Montlhéry—Etréchy—Etampes—Orléans—Blois—Tours—Châtellerault—Poitiers—St Jean d'Angely—Blaye—Bordeaux.

Eine nord-südliche Durchquerung Frankreichs, die wahrscheinlich den von uns soeben festgestellten Weg Paris—Bordeaux benutzt, gibt in groſsen Umrissen *Raoul de Cambrai*. Der Ausgangsort ist St Quentin.

France trespassent et entrent en Berri,
Droit vers Poitiers aqueullent lor chemin.
Dusques a Blaives sejornent molt petit.
Puis si en vinrent droit a Bordiax la cit.

Nichts Neues bietet uns die Beschreibung, die *La Mort de Garin* von einer Reise von Belin (Gironde, südwestlich Bordeaux) nach Paris gibt:

Par ses jornées droit a Orliens s'en-vint.
Par ses jornées droit a Estampes vint,
Et d'enqui droit s'en ala a Pariz.

Ähnlich ist es mit der folgenden Schilderung aus derselben *chanson*. Ausgangsort ist Etampes.

Ilens s'adrecent droitement vers Pariz.
Dedanz Torfo ont lor agait basti,
Un seul petit dela Monleheri.

Zu *Torfo* bemerkt Langlois in der Note zu p. 646 seiner *Table*: *Il s'agit probablement, malgré les expressions „delez Monleheri“, „un seul petit dela Monleheri“, de Torfou, village situé à 12 kilomètres au sud de Montlhéry.*

Dann geht die Reise zurück und wir lesen:

Droit a Estampes vint la nuit, ce m'est viz;
Passe la Biause, droit a Orlienz en-vint.
Ainz ne fina desi a Blaives vint.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Biause ist die Landschaft Beauce, südlich Etampes. Wir erhalten, wenn wir die Identifizierung Langlois' annehmen, die Strecke: (Paris—)Torfou—Etampes—Orléans—Blaye.

b) Paris—Issoudun—Bordeaux.

Es handelt sich nun darum, die zweite Straſse Paris—Orléans —Bordeaux genauer zu bestimmen. Die meisten Angaben für diese Route bieten uns die chansons der Lothringergeste. Niemals jedoch finden wir eine alle Etappen nennende Reisebeschreibung; jedesmal werden nur einige der wichtigsten Zwischenorte aufgezählt. Wir werden deshalb, wie schon oben, die einzelnen Schilderungen kombinieren. In *La Mort de Garin le Loherain* lesen wir:

4584 Li Loherens la nuit jut a Pariz,
Et s'entorna com il pot plus matin.
Par ses jornées droit a Orlienz en-vint.
Il passa Loire, si entra en Berri;
Vint a Boorges, trestote l'abati,
Et de Limoges refist-il autresi:
Desi a Blaives ne prist-il onques fin.
Porchace nés et grans chalans corsis,
Passe Gironde, en Gascoigne s'en-vint.
Il prent Bordele et par terre la mist.

Also: Paris—Orléans—Bourges—Limoges—Blaye—Bordeaux.

Dieselbe *chanson* berichtet uns ferner über eine Reise von Paris nach St Macaire:

1499 Par ses jornées vint a Orliens li ber,
1534 Droit a Dijon en-vint Rigaus li ber.
39 Jusqu'a Boorges n'i vorent arester.
A Saint-Estene va Rigaus hesbergier.
1731 Passe Limoges et traverse Berri;
A Saint-Macaire en-vint ainz le midi.

Diese Reise verläuft der Beschreibung nach etwas sonderbar. Die Strecke Orléans—Dijon—Bourges ist ein groſser Umweg und fällt ganz aus der von uns zu bestimmenden Linie heraus. Langlois' Vermutung für Saint-Estene: *peut-être une faute pour Saint Ostrille* (wahrscheinlich gleich Saint Aoustrille, westlich von Issoudun) ist zu wenig begründet und muſs daher auſser Betracht bleiben. Viel ansprechender und äuſserst wahrscheinlich ist die Identifikation, die mir Professor Suchier vorschlägt: St Etienne-de-Fursac (Creuse, arr. de Guéret). Denn dieser Ort liegt genau in der Richtung Bourges—Limoges, dazu zwischen den Flecken Crozant und Grammont, die selbst, wie sich in den folgenden Seiten ergeben wird, Stationen der Straſse Bourges—Limoges sind. Wir erhalten also, indem wir die Abschwenkung nach Dijon auſser

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Betracht lassen, die Reihenfolge: Paris, Orléans, Bourges, St. Etienne-de-Fursac, Limoges. Ganz sonderbar berührt die nun folgende Erwähnung von Berri. Langlois deutet Berri wie an allen andern Stellen als die bekannte Provinz Frankreichs, die sich zwischen Orléans und Bourges erstreckte. Doch wem sollen wir diese geographische Ungeheuerlichkeit — ungeheuerlich, denn Berri ist in den *chansons* eine ganz bekannte Provinz — zur Last legen? Sollen wir sie dem Verfasser der *chanson* zutrauen, demselben Dichter, dessen genaue, fast allzu genaue Kenntnis Nordfrankreichs an so vielen Stellen unser berechtigtes Staunen erregte? Nein, das dürfen wir nicht; dagegen sträubt sich unser Gerechtigkeitsgefühl. Es bleiben dann zwei Möglichkeiten: entweder hat ein unwissender Abschreiber den Namen Berri an dieser Stelle eingesetzt, oder der Herausgeber der *chanson* hat den in der Handschrift stehenden Namen falsch gedeutet. Wir können nicht entscheiden, wer das Berri hier geschaffen hat. Für uns ergibt sich wieder einmal die schmerzliche Notwendigkeit, auf die genaue Feststellung eines Weges zu verzichten; denn die Strecke Limoges —St Macaire ist zu lang, als dafs wir ohne Zwischenstationen ihren Verlauf bestimmen könnten. St Macaire selbst liegt westlich von La Réole an der Garonne, und zwar da, wo dieser Fluſs eine nordwestliche Richtung annimmt.

Und auch eine dritte Reise von Bordeaux nach Nordfrankreich, die *La Mort de Garin* beschreibt, enthält keine genaueren Angaben über den Weg von Bordeaux nach Bourges.

2873 Va s'en li dus et sa jent autresi;
Jusqu'a Gironde n'i ot corz arami.
Au matin passent, li batel sont garni;
A Blaives viénent un po devant midi.
95 Jusqu'a Boorges ne pristrent onques fin.
98 Il passent Loire et issent de Berri,
Par Cheneviéres passent a un lundi,
Une cité gaste des Sarrazins.
902 Desi a Senz ne pristrent onques fin.
4 A Troies viénent, si com il m'est a viz.

Hier fehlt sogar die Erwähnung von Limoges. Mit höchster Genauigkeit dagegen spricht derselbe Verfasser, der bei der obigen Reise scheinbar Berri nach Südfrankreich verlegte, jetzt von der geographischen Lage dieser Provinz. Denn Berri wurde in der Tat auf eine weite Strecke hin nördlich von der Loire begrenzt, und mit dem Überschreiten dieses Flusses verlieſs man es. Dasselbe sagt die obige Stelle von den auf der Fahrt befindlichen Rittern: *Il passent Loire et [par-là] issent de Berri.* Von Bourges ab geht die Reise diesmal nicht nordwestlich nach Orléans, sondern in nordöstlicher Richtung nach Sens. Die dabei berührte Stadt Cheneviéres begnügt sich Langlois in seiner *Table* mit folgenden

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Worten zu erklären: „*Une cité gaste des Sarrazins*“, *entre le Berri et Sens.* Das ist eine von den Erklärungen, die einfach den Text der Belegstelle mehr oder weniger prosaisch wiedergeben. Trotzdem Chenevières also *une cité gaste des Sarrazins* sein soll, besteht es heute noch. Es ist ohne Zweifel der Flecken Chennevières im Departement Loiret, an dem Flusse Loing, südöstlich von Montargis. Da die Strecke Sens—Troyes uns schon oben (p. 52) begegnet ist, so erhalten wir die Route: Bourges—Chennevières—Sens—Troyes.

Noch einigemal finden wir Bourges auf dem Wege von Nordfrankreich nach Bordeaux erwähnt. So berichtet *Girbert de Metz* (ed. Stengel):

230 d$_{12}$ De Paris ist, tout droit a Orliens vint.
231 a$_{17}$ D'Orliens se partent si en vont en Berril,
Ardent Beorges et la terre autresi.
$_{20}$ Devant Behorges li Loherans en vint.
$_{29}$ Desi a Blaues ne prinrent onques fin.

Das sind nur die gröbsten Umrisse: Paris—Orléans—Bourges—Blaye.

Weniger Worte und mehr Angaben hat die folgende Stelle des *Garin le Loherain*:

II 258$_{4}$ Jusqu'à Orliens ne prist-il onques fin.
$_{95}$ Boorges passe et Neuf chastel sor Chier.
$_{7}$ Deci à Blaives ne fine d'esploiter.

Ausgangsort ist Paris, Neuf chastel ist das heutige Châteauneuf-sur-Cher, südlich von Bourges. Fügen wir diese Angabe den früheren bei, so erhalten wir die Route Orléans—Bourges—Châteauneuf—Limoges—Blaye—Bordeaux.

Eine merkwürdige Abweichung von dieser Straſse finden wir im *Orson de Beauvais*, der auch Bourges in einer Reise von Paris nach Santiago (Spanien) erwähnt. Die Stelle lautet:

760 L'andemain au matin passerent Petit Pont;
Lou chemin atampois alerent a bandon.
871 Si vindrent an Berri sans nulle aratison.
79 Et ont tant chevauchié que a Behorges sont.
1143 Et Guinemans et Miles ont tant fait et guenchi,
5 Par dedefors Virson avoit un plaseïs.
89 Et Guinemans et Miles ont tant fait et guenchi,
Et passent mons et vaus et bois et plaseïs,
Et trespassent ces plains, ces tertres, ces laris,
A Pieregort s'an vindrent tout droit a un lundi.
96 Puis ont passé l'Estolle, Pampelune la riche
etc. etc.

Blaye und Bordeaux werden gar nicht genannt; der letzte Ort, der in Frankreich genannt wird, ist Pieregort, d. h. Périgueux (Dordogne).

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Diese Stadt aber läfst sich in unsere obige Route gut einreihen. Noch heute führt eine der Chausseen, die Limoges mit Bordeaux verbinden, über Périgueux. Wir erhalten also: Orléans—Bourges—Châteauneuf—Limoges—Périgueux—Bordeaux (bezw. Blaye).

Doch von dieser Route weicht die Reise zuerst sehr ab. Anstatt von Bourges südlich nach Châteauneuf zu führen, wendet sich der Weg nordwestlich nach Vierzon; denn das *dedefors Virson* erfordert ein nicht allzuweites Vorbeikommen an dieser Stadt. Von Vierzon geht die Straſse dann südlich (über Limoges) nach Périgueux.

Die Verbindung Orléans—Bourges—Vierzon ist sehr umständlich; weit einfacher wäre Orléans—Vierzon—Bourges. Und eine solche Reihenfolge ist auch möglich, denn neben der direkten Straſse Orléans—Bourges, zu deren Annahme uns unsere bisherigen Berichte zwangen, besteht eine Verbindung Orléans—Vierzon, die uns zwar nicht direkt gegeben wird, deren Vorhandensein wir aber aus anderen Beschreibungen erschlieſsen können. So schildert *Girbert de Metz* eine Reise von Bordeaux nach Paris folgendermaſsen:

226a$_{18}$ Va c'en Girars si tost, com li jors vint,
Droit a Estampes parmi Montleheri,
Jusqu'a Orliens ne print il onques fin,
A Ysoudon en vint a un lundi.
De ces jorneies ne vos puis plus tenir,
Ains ne fina, a Gironuille vint.
Jusqu'a Bordelle ne print il onques fin.

Vierzon selbst ist zwar in dieser Beschreibung nicht genannt, aber der Weg von Orléans nach Ysoudon, dem heutigen Issoudun (Indre), kann Vierzon kaum vermeiden. Auſser diesem Ergebnis bietet die Stelle nicht viel. Gerade der Verlauf in Südfrankreich, von Issoudun ab, ist mit lakonischer Kürze übergangen. Es kommt noch hinzu, daſs Gironuille bisher nicht identifiziert werden konnte. Der Name läfst vermuten, daſs es in der Nähe der Gironde lag, und diese Vermutung wird durch eine Stelle des *Garin le Loherain* bestätigt (s. unten p. 71). Wir dürfen es also in geringer Entfernung von Bordeaux ansetzen. Seine Kenntnis würde daher zur Feststellung der Richtung des Weges Issoudun—Bordeaux auch nicht viel beitragen.

Noch ein zweiter Ort unweit Bordeaux an der Gironde harrt bisher der Identifizierung: der *port Saint-Florentin*. Er begegnet uns im *Garin le Loherain* zu verschiedenen Malen. So lesen wir:

II 221$_{23}$ Passa Gironde; au port Saint-Florentin
22$_1$ A un hermite qui Grantmont estaubli,
Là fu confès et ses péchiés gehi.
4 Par ses jornées droit à Orliens vint.
10 En deus jors vint à la cit de Paris.

Ausgangsort ist Belin. Grantmont ist der heutige Flecken Grammont (Haute-Vienne), nordnordöstlich von Limoges. Ein Blick auf die

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Karte zeigt, daſs es genau auf der Verbindungslinie Issoudun—Limoges liegt. Nun sind allerdings beide Orte in der obigen Beschreibung nicht genannt. Beide aber liegen anderseits, wie bereits festgestellt, an der Straſse Orléans—Bordeaux. So können wir mit Recht die neue Angabe in die alte Route einfügen, um dann zu erhalten: Orléans—Issoudun—St Etienne-de-Fursac—Grammont—Limoges—Périgueux—Bordeaux.

Nun zu Saint-Florentin. Es liegt an der Gironde, das ist alles, was unser Text uns sagt. Etwas mehr können wir aus einer andern Stelle derselben *chanson* schlieſsen. Sie lautet:

II 266_{19} **Passent Gironde au port Saint-Florentin.**
Bordelle laissent; à destre sunt guenchi,
Ainc ne finèrent, si vindrent à Belin.

Danach scheint es, als ob St Florentin Bordeaux gegenüber gelegen habe. Das Natürliche war, nach dem Überschreiten der Gironde auf Bordeaux zu marschieren. Hier wird das Abweichen von der gewöhnlichen Richtung stark hervorgehoben: Bordeaux lassen sie (erg. links liegen); zur Rechten sind sie ausgewichen. Doch suche ich in jener Gegend einen Ort St Florentin umsonst. Auch Langlois kennt einen solchen nicht; die Erklärung in seiner *Table* lautet: *sur la Gironde*. Vielleicht aber fehlt es bisher nur an genaueren Lokaluntersuchungen. Vielleicht fördern diese eines Tages doch noch die Reste des alten St Florentin ans Tageslicht. Wir müssen es jedenfalls vorläufig ausschalten, doch ist dies für die Feststellung unseres Weges nicht allzu schwerwiegend, da es bei der nur geringen Entfernung von Bordeaux auf die Richtung der Straſse kaum bestimmend einwirken konnte.

Doch betrachten wir die weiteren Angaben, die in den *chansons* über die zweite Route Orléans—Bordeaux enthalten sind. *Garin le Loherain* berichtet:

II 104_{15} **Plus tost s'en va, quant il fu au chemin,**
Que ne fait lievres quant li chiens le choisi.
Vint à Gironde, en un batel se mist,
Il la trepasse, la nuit à Blaives vint,
Au matinet est par Grantmont guenchis;
Ainc ne fina jusqu'à Isoudun vint,
La nuit i jut, au matin s'en parti,
Vint à Orliens, ains que past li midis.

14_4 **Là fors aus chans en la champaigne vint;**
Langenerie passa à l'anuitir,

9 **Dedans la Biausse n'osa-il pas dormir.**

11 **Vint à Estampes quant il fu esclari,**
Ne finera li dolans esbahis
Jusques à Lens le chastel seignori.

Ausgangsort für diese Fahrt ist Belin. Die Beschreibung bestätigt die oben geäuſserte Ansicht, daſs Grammont auf dem Wege Issoudun

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

—Blaye liege. Langenerie ist nach Angabe des Herausgebers der chanson, P. Paris, *aujourd'hui Langenière, hameau à peu de distance d'Orléans, dans la direction de l'Ile-de-France.* Wir müssen gestehen, daſs wir auf Karten sowohl wie bei Joanne, Expilly und in der *Grande Encyclopédie* diesen Ort vergeblich gesucht haben. E. Langlois erklärt mit *Langennerie (Indre-et-Loire, arr. de Tours).* Dieser Ort liegt im Canton de Chanceaux und ist nach Joanne ein Weiler mit 93 Einwohnern. Trotzdem also die Identifikation, die Langlois vorschlägt, vor der des P. Paris den Vorzug der Auffindbarkeit hat, bin ich doch geneigt, die Deutung Langenière beizubehalten. Denn die beschriebene Reise geht, wie die Schilderung zeigt, in höchster Eile vor sich; möglichst rasch soll das Ziel, Lens (Pas-de-Calais), erreicht werden. Wie erklären wir dann den ungeheuren Umweg, den der Ritter macht, indem er von Orléans erst südwestlich in die Gegend von Tours zurückreist, um sich dann wieder nordöstlich nach Etampes zu wenden? Ein solches Verfahren wäre widersinnig; es ist unglaublich. Der nächste Weg von Orléans nach Etampes ist die uns schon bekannte Chaussee, und sie ist ohne Zweifel auch in diesem Falle benutzt worden, die Erwähnung der Beauce spricht stark dafür.

Und dann noch eins: dürfen wir annehmen, daſs das mit so bestimmten Worten genannte Langenière nur ein Phantasieprodukt von P. Paris war? Dürfen wir glauben, daſs der gewissenhafte Forscher leichtfertig genug war, mit dem Anschein sicherster Kenntnis einen Ort zu nennen, von dessen Bestehen er sich vorher nicht genau überzeugt hatte? Ich meine, hinter dem Langenière muſs etwas Tatsächliches stecken. Und solange man uns nicht das Gegenteil bewiesen hat, sei es uns gestattet, an der Paris'schen Identifikation trotz ihrer geographischen Unauffindbarkeit festzuhalten.[1]

Eine merkwürdige Beschreibung unseres Weges, die von seinen sonstigen Schilderungen bedeutend abweicht, bringt die *chanson Garin le Loherain*:

II 115$_{17}$ Li charrois passe Loire endroit miedi;
Li os s'arroute et se mit en Berri,
Jusqu'à Croissant ne prinrent onques fin,
Iluec hauberge li os devant midi,
Laissent Caors de vers destre un petit;
Tot droit vers Blaives est nostre gent verti.
Trois jors sejornent à Blaives, la fort cit.

Ausgangsort ist Orléans; Croissant ist das heutige Crozant (Creuse). Dieser Ort liegt genau auf der Straſse Issoudun—St Etienne-de-Fursac—Grammont—Limoges, und so ist es sicher, daſs der Dichter den Weg Orléans—Issoudun—Limoges—Périgueux—Blaye beschreiben will. Doch die Schwierigkeit beginnt bei Zeile 21: *Laissent Caors de vers destre un petit.* Caors ist das heutige Cahors (Lot);

[1] P. Paris' Identifikation ist richtig; vgl. Anmerkung auf S. 83.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

das aber liegt nicht *un petit*, sondern sehr weit von dem besprochenen Wege entfernt. Und dann: sie können es auf keinen Fall *de vers destre* liegen lassen, denn wenn man, wie es geschieht, die Reise in der Richtung Orléans—Blaye vollzieht, liegt Cahors links der Straſse. Um beiden Angaben des Textes gerecht zu werden, müſsten wir annehmen, daſs der Weg von Crozant aus in südlicher Richtung weiter, ein wenig östlich an Cahors vorbeigegangen sei. Ein Blick auf die Karte aber zeigt, wie unsinnig eine solche Annahme wäre: statt daſs die Straſse sich dem Ziele nähert, entfernt sie sich davon mehr und mehr. Und so ist es uns unmöglich, eine bestimmte Erklärung für diese Stelle zu geben. Vermutungen bleiben uns: daſs der Verfasser irgendwelche Beziehungen zu Cahors hätte und es deshalb erwähnte, oder daſs ein Schreiber diesen Namen für einen andern einsetzte, wissentlich oder unwissentlich. Das ist alles.

Aus all den Angaben aber ergibt sich, daſs die zweite groſse Straſse von Paris nach Bordeaux durch die folgenden Orte bestimmt ist: Paris—MontIhéry—Torfou—Etréchy—Etampes—(Langenerie)—Orléans—Vierzon—Issoudun—Crozant—St Etienne-de-Fursac—Grammont—Limoges—Périgueux—(Blaye)—Bordeaux.

Für den mittelsten Teil der Straſse, von Orléans bis Limoges, ist ein anderer Verlauf daneben vorgezeichnet durch die beiden Etappen Bourges und Châteauneuf.

Garin le Loherain erzählt eine Reise, die von Bordeaux nach Lyon führt, und durch die eine Verbindung hergestellt wird zwischen der Straſse Paris—Bordeaux und der Rhônetalstraſse. Der Zug geht von Bordeaux aus, und es heiſst:

I 187_{16} Ains que fust vespres à Gironville vint.
8_{8} Li os Begon de Blaives departit,
Par Grand Mont va, iluec ont messe oï.
91_{10} A Issoudun en vinrent au dormir.
2_{17} Droit vers Bourgogne acueillent lor chemin
Tant que ils vinrent à Bourbon Lancéis;
3_{1} La nuit sejornent, si s'en vont au matin.
Droit à Biaugiu firent lor ost venir.
4_{12} Sor Belle ville furent li ostel prins.
5_{8} El pinel entrent dedans ung val antif,
Pres de Lions la grant cité de pris.
7_{2} Que vous diroie? prinse est la fermeté.

Der Weg führt von Bordeaux über Gironville nach Blaye. Gironville liegt also, wie schon oben vermutet (p. 68), in unmittelbarer Nähe der Gironde und von Bordeaux. Von Blaye geht die Reise über Périgueux, Limoges, Grammont, St Etienne-de-Fursac, Crozant, von welchen fünf Orten allerdings nur Grammont genannt wird, nach Issoudun. Die Straſse biegt hier scharf nach Osten; es fehlen

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

für diese Strecke leider genauere Angaben. Der nächste Ort ist Bourbon Lancéis, das heutige Bourbon-Lancy (Saône-et-Loire). Dann folgt Biaugiu, das heutige Beaujeu (Rhône), südöstlich von Bourbon-Lancy, unweit der Rhône. Die folgende Etappe, heute Belleville genannt, liegt an der Rhône selbst, und von hier aus vollzieht sich die Reise auf der oben (p. 47) besprochenen Rhônetalstrafse. Sie geht also über Ance, das hier nicht genannt ist, nach Lyon. Das *val antif pinel* erklärt Langlois mit *près de Lyon*. Es ist für unsere Route nicht von Bedeutung.

Einige kleinere Reisen finden wir noch in den *chansons* beschrieben, die auf Seiten- oder Anschlufslinien der grofsen Strafsen Paris—Bordeaux vor sich gehen. So berichtet *Gui de Nanteuil*:

1359 Il issent de Paris à coite d'esperon,
Tout le chemin d'Estampez chevauchent à bandon.
1519 Il s'en va à senestre, en Samois est entrés.
22 Et Hernaut d'Agenois ne s'est pas arestés,
25 Venuz est à Moret, si est outre pasez.

Samois und Moret liegen beide an der Seine im Departement Seine-et-Marne; Samois liegt nordöstlich, Moret südöstlich von Fontainebleau. Wir erhalten eine Linie Paris—Etampes—Samois—Moret, d. h. die Reise verläuft zuerst auf der Strafse Paris—Orléans. In Etampes wird eine östliche Richtung eingeschlagen bis Samois, von hier geht es südlich weiter bis Moret.

Aiol erzählt mit ermüdender Weitschweifigkeit ohne genaue Angaben die Rückkehr seines Helden von Pampelona nach Franzien. Nach langem Umherirren in wüsten Gegenden wird er in dem Walde von *Quintefeuille*, der eine Tagereise südlich von Orléans liegen soll, von Räubern angefallen. Nachdem er sich ihrer siegreich erwehrt hat, sagt der Dichter:

7054 En lor chemin en entrent qui va droit a Orliens.
57 Tant ont chele vespree esré et chevalciet,
Que al Roimorentin sont la nuit repairié.
Che fu uns chastiaus riches qui molt fait a prosier
Et sist a .VII. lieuetes de la chité d'Orliens.

Roimorentin, heute Romorantin, ist ein Städtchen im Departement Loir-et-Cher, südlich von Orléans. Die Verse sprechen für das Bestehen einer Strafse Orléans—Romorantin. Wie diese dann weiter verlaufen ist, ob sie in scharfer Biegung nach Osten vielleicht Vierzon und damit die grofse Strafse Paris—Issoudun—Bordeaux erreicht hat, oder ob sie erst weiter südlich in diese Strafse eingemündet ist, vielleicht bei Limoges, oder ob sie gar direkt bis Bordeaux sich hingezogen hat, das ist eine Frage, die wir nicht beantworten können, solange der Wald von Quintefeuille, dessen „Identifikation“ in *Langlois' Table* lediglich in der prosaisch

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

aufgelösten Textstelle besteht: *à une journée d'Orléans, en allant en Espagne*, nicht gefunden ist.

Die chanson *Amis et Amiles* endlich berichtet uns, daſs Amis, der in Clermont-Ferrant lebt,

Li cuens Amis a prins armes nouvelles.
En icel jor a guerpie sa terre.
Vint a Béorges le conte Amile querre.
Li cuens Amis est venus en Nevers.
A Verdelai se randi vrais confés.
Droit en Borgoingne s'en vait li ber apers.
Parmi Mongieu fu moult grans li yvers,
Passe Mortiers et Chomin et Chastel.
Ez le voz en Pavie.

Die Strecke Clermont-Ferrant—Bourges ist uns bereits oben (p. 59) begegnet; sie ist ein Teil der Straſse Nîmes—Paris. Von Bourges geht die Reise östlich weiter nach Nevers, dann nordöstlich nach Vézelai; denn dieser Ort ist wahrscheinlich gemeint mit dem Verdelai des Textes. Von da ab fehlt der Beschreibung jede Genauigkeit. Der weitere Weg verläuft durch Burgund über den Gr. St Bernhard nach Italien, etwa über die Städte Dijon, Pontarlier, Lausanne, Aosta usw.

3. Die Pyrenäenstraſsen.

Von Bordeaux aus geht die Straſse Paris—Bordeaux weiter südlich nach Spanien zu. Die geographischen Angaben der *chansons* über den Teil von Frankreich südlich einer Linie Nîmes—Bordeaux sind sehr spärlich, und dazu ist nicht einmal alles, was sie uns geben, identifiziert. Doch ist die Straſse Bordeaux—Pampelona noch hinreichend bestimmt. Die erste Etappe nach Bordeaux ist Belin (Gironde), das uns schon mehrmals oben bei der Bestimmung der Route Bordeaux—Paris begegnet ist (vgl. pp. 68 und 69). Den weiteren Weg beschreibt *Gui de Bourgogne*. Ausgangsort ist Frankreich, das Ziel Santiago de Compostela.

Tuit ensamble chevauchent, douce France remest.
De ci que à Bordele panserent de l'errer;
Là trespassent Gironde à barges et à nez;
Par le milieu des landes se sont acheminé,
Et costoient Belin, une povre freté.
De ci que à la Faue ne se sont aresté;
Li enfant la trespassent, s'ont le chemin trové.
Jusc'à Ais en Gascoigne ne se sont aresté.

Den mystisch klingenden Ort Faue erklärt Langlois als *localite adns les landes entre Belin et Dax*. Ais en Gascoigne ist das heutige Dax (Landes). Wir haben also die Route Bordeaux—Belin—Dax.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Oft freilich finden wir von den beiden Zwischenorten nur einen genannt. So erzählt *Anseïs de Carthage* von der Reise der Boten, die Anseïs aus Spanien an Karl sendet, der in Paris ist:

8741 Et li mesage vont tout troi cevaucant;

892 Parmi Navare prendent a ceminer;
De lor jornees ne vous vuel or parler.
Tant vont ensemble pour lor voie haster,
Ke contre un vespre vers soleil esconser
Ais en Gascogne prendent a aviser;

963 A tant s'en vont li baron tout ire,
Parmi Gascogne ont le païs pase;
Tant ont ensemble li baron cemine,
Es Landes entrent, le païs deserte;
Tant ont li mes ensemble esperone,
K'a Bordiaus vinrent, une rice chite.
usw. usw.

Die Beschreibung des Zuges aber, den Karl zum Entsatz unternimmt, lautet (von Bordeaux ab):

9548 Defors Bordiaus logent en la bruiere.

54 Parmi les Landes se metent el cemin.

57 De lor jornees ne sai, ke vous devin;
Tant ont haste et somiers et carin,
D'errer se hastent li baron de haut lin,
Ais en Gascoigne coisisent li mescin.

87 Et l'os s'aroute, quant tres ont destendus.
Parmi Gascoigne ont lor cemins tenus,
A Sorges pasent, si ont les pors veüs.
Rainchevaus pasent a forche et a vertus,
En Navare entrent et passent puis agus;
A Pampelune, dont li murs est ceüs,
Vint l'emperere, etc. etc.

Also nur: Bordeaux—Landes—Dax. Die Landes werden allerdings an einer andern Stelle als die Landes de Belin bezeichnet (v. 9549), und so schliefst die Durchquerung dieses Gebiets wohl auch die Berührung von Belin ein. Wichtiger ist die Stelle wegen der Beschreibung des weiteren Weges nach Spanien. Dieser geht von Dax in südlicher Richtung weiter nach dem Pafs von Roncevaux und erreicht auf der Südseite der Pyrenäen die Stadt Pampelona. Zwischen Dax und dem Pafs überschreitet er die Sorges, das ist der heutige Gave d'Oloron. Den Ort, an dem dieses Überschreiten stattfindet, nennt uns das Fragment der chanson *Mainet*. Der junge Karl (d. i. Mainet) flieht mit einigen Begleitern vom fränkischen Hofe nach Spanien. Von dieser Reise hören wir:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

76 Enfresci que a Blaves ne tirerent lor resne,
S'orent passé Gironde, si vienent a Bordele.

81 . . . . . trespasserent les landes de Bordele
. . . . . a Cri ciés un oste Guillerme.

108 Il ont passee Sorges tot droit a Saint Jehant,
Les pors de Sutre passent, n'i sont pas arrestant,
Vinrent a Pampelune ains le midi sounant.

Den Ort Cri suchen wir vergebens. Der Herausgeber des Fragmentes, G. Paris, meint, es könnte ein Schreibfehler für Ais = Dax sein. Vom geographischen Standpunkte aus ist der Ersatz von Cri durch Ais naheliegend. Denn abgesehen davon, dafs Anfang und Ende dieser Reise dieselben sind wie die der vorigen, die doch Dax berührte, spricht der nächstgenannte Ort Saint Jehant deutlich für ein vorheriges Passieren von Dax. Saint Jehant ist nämlich das heutige Sorde (Landes), unweit der Stelle, wo der Gave de Pau und der Gave d'Oloron sich vereinigen. Es liegt also eine kleine Strecke südlich von Dax entfernt, und nur durch einen Umweg ist es möglich, von Bordeaux (bezw. Belin) aus Sorde zu erreichen, ohne Dax zu berühren. Von Sorde geht die Strafse diesmal nicht über den Pafs von Roncevaux, sondern über die *pors de Sutre*, die G. Paris mit dem *col de Cize* identifiziert. Auch hier ist die erste Etappe jenseits der Berge Pampelona.

Derselbe Übergang über die Berge wird gewählt im *Aiol*. Ausgangsort ist Saint Gilles (Gard).

9562 Aval par selonc tere ont lor voie aquellie,
Guerpisent les pors d'Apes, si tienent ceus de Sire;
Ne tout lor herbergage ne conterai mie:
Ne sai que je vous cont cascune ostelerie;
Dusques a Pampelune ne cessent ne ne finent.

Diese Stelle ist sehr interessant. Sie sagt uns, leider ohne Details zu geben, dafs sich am Nordabhange der Pyrenäen eine Strafse hinzieht. Auf dieser geht die Reise vor sich. Südlich von Oloron befinden sich die *pors d'Apes*, heute *col d'Aspe* genannt. Aber sie werden verschmäht, die Reisenden ziehen weiter nach Westen und erreichen durch die *pors de Sire*, d. i. durch den obengenannten *col de Cize*, Pampelona.

Auch über die Ostpyrenäen ging eine Pafsstrafse. Wir kennen die grofse Römerstrafse, die von Carthagena an der Ostküste von Spanien entlang nach Norden führte, die Pyrenäen dicht am Meeresstrande überschritt, die französische Mittelmeerküste entlang lief und so fort bis nach Rom. Wahrscheinlich ist diese alte Chaussee auch in den *chansons* gemeint. Genaueres aber geben diese, wie so oft, nicht an. Mit ziemlicher Sicherheit können wir die Benutzung der Küstenstrafse annehmen bei der folgenden Reise aus der chanson *Aye d'Avignon*:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

1247 Charles revient d'Espengne de Sarrazins confondue;
Toz les a desconfis au siege à Terraconne.
52 Ainçois que l'emperere éust passé Nerbonne,
Ez vous les messagiers qui li vienent encontre.

Terraconne, das heutige Tarragona, wie Narbonne liegen beide an der Römerstrafse; deren Benutzung als Verbindungsweg der beiden Städte ist also das einzig Natürliche.

Auch der zweite Rückzug Karls aus Spanien, den das *Rolandslied* erzählt, scheint auf der Küstenstrafse der Ostpyrenäen vor sich gegangen zu sein.

3682 Repairiet sont a joie et a baldur,
Passent Nerbone par force et par vigur.
Vint a Burdeles la citét de renom,
88 Passet Girunde a granz nés qui i sunt,
Entresqu'a Blaive ad conduit sun nevod.
95 Carles cevalchet et les vals et les munz,
Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.

Die Reihenfolge Narbonne—Bordeaux—Blaye—Aachen hat nur Sinn bei Benutzung der Ostpyrenäenstrafse.

Zuletzt sei hier an die schöne Eröffnungsszene der chanson *Aymeri de Narbonne* erinnert. Da hat der aus Spanien zurückkehrende Kaiser Karl eben die Pyrenäen überstiegen. Er steht auf dem letzten Hügel, als er plötzlich die Türme und Zinnen einer festen, schönen Stadt vor sich sieht. Es ist Narbonne. — Hier kann weder der Pafs von Roncevaux überschritten sein, noch der col de Cize, oder der von Aspe. Eine Strafse nur kann gemeint sein: die über die Ostpyrenäen.

4. Die Strafse Narbonne—Bordeaux.

Die von uns oben bei dem Beispiel aus *Aiol* (p. 75) erwähnte Strafse, die sich längs des Nordabhanges der Pyrenäen hinzieht, stellt eine Verbindung her zwischen den beiden nach Spanien führenden Wegen. Leider wird uns ihr genauer Verlauf in den *chansons* nie beschrieben. Der obige Text des Roland nennt uns Narbonne und Bordeaux, Ausgangsort und Ziel.

Andere *chansons* gar lassen uns auf die Benutzung dieser Strafse nur schliefsen. Wenn z. B. *Huon de Bordeaux* eine Reise von Rom nach Bordeaux erzählt mit den wenigen Worten:

8761 De lour journées ne vous sai devisser,
Mais il ont tant esploitié et erré,
De Bourdiaus virent les murs et les fretés,

so ist es mehr als wahrscheinlich, dafs die Fahrt über Nîmes nach Narbonne und von hier quer durch die Gascogne nach Bordeaux gegangen ist.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Ebenso verhält es sich mit der Reise von Bordeaux nach Rom, die die chanson *Huon, roy de fayerie* erzählt (vv. 87—89).

Eine Etappe des Weges Narbonne—Bordeaux können wir aus einem Bericht der chanson *Le Moniage Guillaume* entnehmen. Die Stelle lautet:

3752 Issent de France, cele contree belle,
Passent Bourgoigne, vers Provence s'adrecent,
Passent Toulouse et si passent Bourdele,
etc. etc.

Ausgangsort ist Paris. Die Erwähnung von Burgund als Übergangsland weist deutlich auf die Rhônestrafse hin. Der Zug geht das Tal der Rhône abwärts bis in die Gegend von Nîmes. Von Nîmes ist ein zweifacher Weg möglich; entweder über Narbonne oder direkt nach Bordeaux. In beiden Fällen führt die Strafse über Toulouse. Wenn wir uns für eine Route entscheiden sollen, so wählen wir die über Narbonne. Erstens, weil das Rolandslied die Strecke Narbonne—Bordeaux nennt; zweitens, weil schon die römische *Provincia* die Strafse Narbonne—Toulouse—Bordeaux besafs.

Die drei Namen ermöglichen es uns nicht, die Richtung dieses Weges genau zu bestimmen. Sehr wahrscheinlich ist es jedoch, dafs er von der Römerstrafse nicht abgewichen ist, mit der noch die heutigen Chausseen fast genau zusammen fallen. Wir können also mit einiger Berechtigung den Weg bestimmen durch die Etappen Narbonne—Carcassonne—Toulouse—Auch—Agen—Bordeaux.

Ist die Bestimmung dieser Hauptstrafse schwierig durch die nur wenigen Etappen, die in den *chansons* genannt werden, so scheitert die Aufstellung weiterer Routen überhaupt an der mangelhaften Identifizierung der aufgezählten Orte. Die chanson *La Mort de Garin le Loherain* schildert einen Kriegszug in die Gascogne, der von Blaye ab folgendermafsen verläuft:

2530 Au passer metent quatre jors et demi.

82 En Gascoigne entrent por saisir le païz.

91 Aiz en Gascoigne fait li dus retenir.

93 Morlant brisa a un lundi matin;
Vint a Restel, par force le reprist;
Arriers s'entorne tot droit en son païz.
Devant Bordele lor a le siége mis.

Das *passer* bezieht sich natürlich auf die Gironde. Der Zug geht an Bordeaux vorbei nach Dax. Dann hört unsere Kenntnis auf. Was ist Morlant, was Restel? Langlois erklärt beide als *forteresse en Gascogne*. An Morlant erinnern die beiden im Departement Basses-Pyrénées liegenden Orte Morlaas (nordöstlich Pau) und Morlanne (nordwestlich Pau). Doch ein solcher äufserlicher

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Gleichklang sagt nicht viel. Und als erschwerend kommt hinzu, dafs in jeder *chanson*, die den Namen Morlant bringt, eine Variante Milant begegnet, und zwar fast an allen Stellen, wo Morlant vorkommt.

Ebensowenig nützt uns die Beschreibung eines Kriegszuges des Guillelmes Fierebrace in der chanson *Le Couronnement de Louis*. Sie lautet:

Li cuens Guillelmes a la fiere persone
S'en est tornez vers Bordels sor Gironde.
Li cuens Guillelmes a l'aduré corage
S'en retorna par devers Pierrelate.
Li cuens Guillelmes a la chiere membree
Vers Annadore a sa veie tornee;
Saint Gile assalt a une matinee.

Saint Gilles ist der bekannte Wallfahrtsort (Departement Gard) in der Nähe des Rhônedeltas. Pierrelate könnte das schon oben (p. 49) genannte Pierrelatte (Drôme) sein. Doch was ist Annadore? Vergebens suchen wir einen Ort dieses Namens in ganz Frankreich. Die Strafse Pierrelatte—St Gilles — d. h. wenn die vorgeschlagene Identifikation Pierrelatte richtig ist — ist uns schon bekannt: sie verläuft bis Tarascon auf dem linken Rhôneufer, überschreitet dort die Rhône und geht über Beaucaire nach St Gilles. Die Route Bordeaux—Pierrelatte aber zu bestimmen ist uns wegen der grofsen Entfernung der beiden Orte nicht möglich.

Die einzige Strafse des südlichen Frankreich ist also — abgesehen von dem Wege nach Spanien — die Route Bordeaux—Toulouse—Narbonne, und auch diese ist nicht einmal mit Hilfe der Angaben der *chansons* allein zu bestimmen.

D. Westfranzösische Strafsen.

Beinahe ebenso kläglich aber wie dieses Resultat sind die Ergebnisse unserer Untersuchung in Westfrankreich. Wir sehen dabe ab von der oben (p. 62/64) festgestellten Route Orléans—Poitieri —Blaye, die zum grofsen Teil Westfrankreich durchläuft.

Von Bordeaux gelangen wir nach Westfrankreich auf einem Wege, den uns *Anseïs de Carthage* beschreibt:

Et l'endemain droit a l'aube esclairie
Vinrent a Blaives, si ont la mese oïe
Au maistre autel de la grant abeïe;
Iluec disnerent, ke l'abes lor en prie.
Apres disner ont lor voie acoillie
Parmi Poitou, une tere joïe.
De lor jornees ne sai, ke jou vous die;
Tant ont ale, ke ne s'arestent mie,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Ke un mardi devant Paske florie
Vinrent a Nantes, une chite garnie.
9061 Nostre mesage pensent del cevaucier
Parmi Bretaigne chel cemin droiturier;
Passent les teres, maint pui et maint rocier
Et mainte vile et maint castel plenier.
191 De lor jornees ne fu contes troves;
Tant cevaucierent les frains abandones,
K'a Paris vinrent, l'amirable chites.

Der Weg verläuft also: Bordeaux—Blaye—Poitou—Nantes—Bretagne—Paris. Betrachten wir ihn ein wenig näher. Die Strecke Blaye—Poitou—Nantes fällt bis St Jean d'Angely sicherlich mit der Straſse Bordeaux—Poitiers zusammen. Poitiers wird wohl nicht erreicht; der Umweg wäre zu groſs. Da die Grafschaft Poitou sich von Poitiers bis zum Meere ausdehnte, muſs sie auf jeden Fall durchreist werden. Die Straſse wendet sich wohl von St Jean d'Angely ab nordwestlich und erreicht so, ungefähr der Küste parallel laufend, Nantes. Die Fortsetzung Nantes—Bretagne—Paris ist nicht genau zu bestimmen, die Angaben sind zu dürftig. Da die Bretagne sich östlich über Nantes hinaus ertreckt hat, kann die Route wohl die Loire entlang laufen bis Orléans und von dort nach Paris die uns bekannte Straſse benutzen. Sie kann jedoch ebensogut zuerst nördlich gehen, um dann irgendwo nach Osten umzubiegen und Paris zu erreichen. Eine genauere Bestimmung des Weges ist, wie gesagt, nicht möglich.

Ebenso allgemein sind die Angaben der chanson *Le Couronnement de Louis* bei der Beschreibung eines Zuges, den *Guillelmes Fierebrace* von Poitiers aus durch Nordwestfrankreich unternimmt.

2044 Li cuens Guillelmes al cort nés li guerriers
Vers dolce France pense de chevalchier;
Mais en Peitou laisse des chevaliers.
49 Tote Bretaigne comence a costeier.
Ainz ne fina tresqu'al mont Saint Michiel.
52 Par Costentin s'en prist a repairier.
De ses jornees ne vos sai anoncier:
Tresqu'a Roen ne se volt atargier.
85 Al matin monte, pense de chevalchier
Tresqu'a Lion, un riche gualt plenier.
215 Tant ont par force espleitié et erré
Qu'il sont venu a Orliens la cité.

Das *costeier* des Verses 2049 bedeutet: an der Küste entlang fahren. In diesem Falle ist natürlich nicht die Meeresküste gemeint, sondern die Poitou zugekehrte Küste, d. h. Seite der Bretagne. Der Sinn des Verses 2049 ist also: er reitet die ganze Ostgrenze

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

der Bretagne von Süden nach Norden entlang. Die Reise geht demnach wohl von Poitiers nach Angers, dann westlich bis zur Grenze der Bretagne, folgt dieser bis Avranches, gegenüber dem mont Saint Michel. Costentin (heute Cotentin) ist die Landschaft nördlich von Coutances (Manche). Der Weg geht also von Avranches aus zuerst nördlich, biegt dann nach Osten um und erreicht, mehr oder weniger der Meeresküste folgend, Rouen. Er läuft weiter östlich bis Lyons-la-Forêt (Eure), einen kleinen Flecken unweit Rouen. Aus der Erwähnung dieses Ortes folgt, daſs von Rouen aus nicht die kürzeste Straſse, nämlich südöstlich über Dreux, nach Orléans eingeschlagen wird, sondern daſs die Reisenden eine der von Norden her nach Paris führenden Straſsen zu erreichen suchen, um dann über Paris nach Orléans zu gelangen.

Der allgemeine Verlauf des Weges, seine Richtung im groſsen und ganzen ist also durch den Text wohl bestimmt; jede Festsetzung des Verlaufes im einzelnen aber ist Hypothese.

Sichereres glauben wir über die Strecke Angers—Orléans sagen zu können, die *Gaydon* mit folgenden zwei Versen beschreibt:

3360 **Tant a esré tout le chemin ferré**
Qu'à Orliens vint, en la ville est entrez.

Wir glauben nicht, von dieser lakonischen Bemerkung auf eine direkte Straſse Angers—Orléans schlieſsen zu müssen. Es liegt auf der Hand, daſs für die Verbindung der beiden Loirestädte die günstigste Möglichkeit durch das Tal der Loire geboten wird. Dazu kennen wir bereits die Straſse Orléans—Blois—Tours, die dem Laufe der Loire folgt. Fügen wir noch das Stück Tours—Angers hinzu, so haben wir die natürlichste Verbindung der Städte Orléans und Angers. Diese Route Orléans—Blois—Tours—Angers hat schon zur Römerzeit bestanden, und sie besteht noch jetzt; eine direkte Straſse Angers—Orléans kannte man weder damals, noch kennt man sie heute. Sollen wir da annehmen, daſs gerade zur Zeit, da der Dichter der chanson *Gaydon* schrieb, ein solcher direkter Weg bestand, der seitdem spurlos verschwunden wäre? Wir halten es für natürlicher, aus der Kürze des Textes nicht auf die Kürze des Weges zu schlieſsen, sondern auf die Unvollständigkeit der Beschreibung, auf die Eigentümlichkeit, die wir bei den Dichtern der *chansons* schon festgestellt haben, sich bei der Schilderung einer Reise mit der Angabe von Ausgangsort und Ziel zu begnügen.

Diese Eigentümlichkeit fehlt dem Verfasser der chanson *Le Roman d'Aquin ou La Conqueste de la Bretaigne*, d. h. wenigstens soweit es sich um seine Heimat, die Bretagne, handelt. Auſserhalb ihrer begnügt auch er sich mit kurzen Bemerkungen. Er erzählt uns den Zug Karls in die Bretagne. Ausgangsort ist das östliche Frankreich. Eine bestimmte Stadt wird nicht genannt.

14 **Charles chevauche et sa grant compaignie,**
Par doulce France ont lour vaye aquillie;

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

De France yssirent et passent Normandie.
Juqu'à Seüne ont lour vaye aquillie
Emprès Abranches une cité garnie.

Lors chevaulchent la greve et le sablon,
Et passerent Seüne et sesirent Coaynon.

Juqu'en Bretaigne n'y font aretaison,
A Doul s'en vont sans nulle aretaison;

Par plains s'en vont, par terre et par larris,
Vers Quidallet la cité seignouris.

Lors se prennent ensamble à cheminer;
De cy à Rence ne vouldrent arester.

Rance trespassent les barons à ung gué.
C'est une esve qui est en ceul regné.

Droit à Corseut s'estoit l'ost aroté.

Vers Carahès se sont acheminé,
Tretouz ensemble le grand chemin ferré
Que fist la famme Ohès le veil barbé.

Abranches ist das heutige Avranches (Manche); Seüne der Fluſs Sélune, der sich südlich von Avranches in die Baie de St Michel ergieſst; Coaynon ist ein Küstenfluſs Couesnon, der auf seinem Unterlaufe die Departements Manche und Ille-et-Vilaine scheidet und sich in dieselbe Bucht stürzt. Doul ist Dol, Quidallet gleich Saint Malo. Rance ist ein kleiner Fluſs, der mit fjordartiger Mündung westlich von St Malo sich in den Ärmelkanal ergieſst. Corseut ist das heutige Corseul (Côtes-du-Nord); Carahès heiſst heute Carhaix (Finisterre).

Der Weg ist also in der Bretagne klar vorgezeichnet. Von Avranches wendet er sich südlich, überschreitet die Sélune, biegt nach Südwesten um, geht über den Couesnon, schlägt dann genau westliche Richtung ein nach Dol, wendet westnordwestlich und erreicht St Malo. Hier biegt er rechtwinklig nach Süden um, überschreitet die Rance, berührt Corseul und verläuft in westsüdwestlicher Richtung bis Carhaix.

Einen andern Weg von Quidallet nach Carahès schlägt Karls Gegner, Aquin, ein. Er steigt zu Schiff und

Naigent et siglent où les conduie malfé.
Onc n'aresterent decy à Saint Mahé.
Naigent et siglent les paiens deffayé;
Ou havre en Brest sont venu et entré.
Lors sont paiens sus lours chevalx monté.
D'ilec s'en sont à Charahès alé.

Saint Mahé ist die Pointe de Saint Mathieu, an der Westküste der Bretagne; Brest hat seinen Namen bis heute unverändert bewahrt.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Aus dieser Textstelle schliefsen wir auf das Bestehen einer Straſse Carhaix—Brest. In der Tat bestand eine Römerstraſse zwischen beiden Städten, und deren Richtung stimmt mit dem Verlauf der heutigen Chaussee aufs genauste überein. So ist uns die Route Brest—Carhaix trotz der wenigen Angaben der *chanson* bis ins einzelne vorgezeichnet.

In der Schlacht bei Carhaix besiegt, wendet sich Aquin zur Flucht, und

2977 **Droit au Mené s'en est Aiquin alé,**
C'est ung chastel moult riche et asuré.

Aber

84 **Ly roys a l'ost droit après luy mené**
Juques Nyvet ne se sont aresté.

3023 **La ville arse, fuyant s'en va Aiquin,**
Vers la marine s'en va tout le chemin.

Die Identifikation dieser Orte ist nicht sicher; deshalb begnügt sich Langlois in seiner *Table*, sie als *Château en Bretagne* und *Lieu en Bretagne, près du Mené* zu erklären. Aus dem Verlaufe des Kriegszuges folgt mit voller Sicherheit, daſs beide westlich von Carhaix liegen, und so hat der Herausgeber der *chanson*, F. Joüon des Longrais, das *le Mené* des Textes mit einem kleinen Gebirge identifiziert, das westlich von Carhaix unweit der Meeresküste liegt und den Namen *Méné-Hom* führt. Da ein Gebirge zur Anlage eines *chastel moult riche et asuré* sehr geeignet ist, hat diese Vermutung einige Wahrscheinlichkeit für sich, die noch dadurch verstärkt wird, daſs in unmittelbarer Nähe des Gebirges sich ein Wald erstreckt, der den Namen *Forêt de Nevet* führt und zahlreiche Trümmer alter Befestigungen enthält. Sicher sind diese Identifikationen nicht; doch dünken sie uns sehr wahrscheinlich. Einen bestimmten Weg erhalten wir freilich auch durch ihre Annahme nicht; dazu sind sie zu ungenau. Nur das Bestehen einer von Carhaix in ungefähr westlicher Richtung bis ans Meer verlaufenden Straſse wird uns dadurch glaublich gemacht.

Als letzter Weg sei hier eine von Paris nach Westfrankreich führende Straſse genannt. Aus den Worten der chanson *Le Moniage Guillaume*, die von König Ludwig sagt:

888 **Quant il chevauce de Paris la chité**
Dusqu'a Saint Lis, ou il seut converser,
Ou a Orliens ou a Chartres dalés,
Ou a Laon ou a Rains la chité,
etc. etc.

folgt das Bestehen einer Straſse Paris—Chartres, die sicherlich über Rambouillet führt. Dadurch entsteht auch eine Verbindung von Chartres mit Laon. Nun berichtet uns die *Chanson des Saxons*:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

398 **Tant errent et chevauchent à coite d'esperon**
Qu'il ont véu dou Mans la tor et le donjon.

Der Ausgangspunkt dieser so lakonisch beschriebenen Reise ist Laon. Betrachten wir auf der Karte die Strecke Laon—Le Mans, so sehen wir, daſs zu der soeben als bestehend festgestellten Route Laon—Chartres nur das Stück Chartres—Le Mans hinzugefügt zu werden braucht, um die Verbindung Laon—Le Mans herzustellen. Und dieses Stück Chartres—Le Mans ist uns durch eine Römerstraſse vorgezeichnet. Und so erreichen wir auf der letzten französischen Verkehrsstraſse wieder unsern Ausgangspunkt Paris: Le Mans—Chartres—Paris.

Anmerkung zu S. 70, Langenerie: Während des Druckes kommt mir die Histoire des Communes et des Villes de France, publiée par A. Girault de Saint Fargeau zu Gesicht. Bei dem Stichwort Langennerie verweist sie auf den Artikel Chevilly. Dieser lautet: *Chevilly ou Langennerie, vg. Loiret (Orléanais), arr. et à 15 km d'Orléans, cant. d'Artenay.* P. Paris' Identifikation ist also, abgesehen von der kleinen formalen Ungenauigkeit (*-ière* statt *-erie*), durchaus richtig: das Langenerie unseres Textes ist das heutige Chevilly.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Schlufs.

Ergebnis und Schlufsbetrachtung.

Als Ergebnis unserer Untersuchungen erhalten wir ein sehr dichtes Netz von Verkehrsstrafsen in den nördlich, nordöstlich und östlich von Paris liegenden Teilen von Frankreich. Nach Westen und Süden zu wird es weitmaschiger. Nach Westen plötzlich, so dafs man von einem Netz überhaupt nicht mehr sprechen kann. Nach Süden zu vollzieht sich der Wechsel allmählicher: noch um Orléans, Troyes, Bourges ist eine gewisse Dichte vorhanden. Noch weiter südlich aber fällt es in einzelne wenige starke Fäden auseinander.

Ist dieser Unterschied ein getreues Abbild der Wirklichkeit? War das Strafsennetz Frankreichs in der Tat in den verschiedenen Teilen des Landes so ungleichmäfsig entwickelt? Wir glauben es nicht. Wohl hatte der Norden mit Paris die politische Vormachtstellung errungen und damit ein Anrecht auf den starken Ausbau der Verkehrsstrafsen; aber der Süden war ihm Jahrhunderte lang in der Kultur, also auch in der Anlage von Wegen, voran gewesen. Diesen Vorsprung einzuholen, erforderte eine geraume Zeit; ihn in den wenigen Jahrhunderten, seit der Norden führte, zu überholen war schwer; ihn so zu überholen, wie es unsere Karte andeutet, war unmöglich. Bedenken wir noch, dafs die durch unsere Untersuchung gegebenen Strafsen Südfrankreichs an Zahl und Ausdehnung hinter denen des römischen Südgallien bei weitem zurückbleiben, so wird uns klar, dafs die Summe und die Verteilung der Wege in den einzelnen Teilen Frankreichs auf unserer Karte der Wirklichkeit nicht entsprechen, dafs, wenn in Nordfrankreich vielleicht alle, wenigstens die hauptsächlichsten Routen wiedergegeben sind, dies in West- und Südfrankreich keineswegs der Fall ist. Diese Unrichtigkeit aber ist unzweifelhaft die Folge der Angaben, die wir den chansons entnahmen. Die Angaben der chansons sind also für die verschiedenen Landschaften Frankreichs sehr ungleich.

Dafs in Westfrankreich so wenig Strafsen genannt werden, scheint nicht weiter verwunderlich. Für die meisten chansons ist dieses Gebiet überhaupt nicht da; einige wenige nur lassen eine flüchtige Reise hindurch gehen. Ist es da bei der Abneigung der

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Verfasser der chansons, Details zu geben, erstaunlich, dafs unter den wenigen Gedichten kaum eines ist, das genaue Angaben liefert?

Ganz anders liegt die Sache bei Südfrankreich. Eine grofse Zahl der chansons führt uns in dieses Gebiet, viele andere spielen bald in Nord-, bald in Südfrankreich. Es ist sicher, dafs die Gedichte, die Fahrten in dem Lande südlich von Paris oder Orléans beschreiben, nicht weniger zahlreich sind als die, die uns in die Landschaften nördlich von Paris versetzen.

Und trotzdem die auffallende Verschiedenheit bei den Angaben der chansons! Woher kommt sie? Sie ist unseres Erachtens eine Folge der geographischen Lage der beiden Gebiete. Nordfrankreich ist Durchgangsland für Belgien und Deutschland. Wie gering aber ist die Zahl der chansons, deren Begebenheiten sich dort abspielen! Die meisten, die uns nach Nordfrankreich führen, verlegen auch die Handlung dorthin, d. h. die nördlichen Landschaften werden Ort der Handlung und als solcher sehr wichtig. Ihre Geographie wird mitbestimmend für den Lauf, nötig für das Verständnis der Ereignisse. Die natürliche Folge ist, dafs die Dichter sich über die geographischen Verhältnisse eingehend äufsern.

Südfrankreich dagegen ist vor allem Übergangsland nach Italien mit dem Wallfahrtsort Rom und nach Spanien mit Santiago, aber auch mit dem Reich der Sarazenen, also mit der Gelegenheit für Kampf und Sieg, wie für Wallfahrt und Bufse. Was aber bedeutet die Geographie eines solchen flüchtig durcheilten Landes für die Handlung der Dichtung! Möglichst rasch den Kampfplatz oder den Wallfahrtsort zu erreichen, möglichst schnell das dazwischen liegende Gebiet hinter sich zu bringen, das ist die Absicht des Dichters. Und deshalb sagen sie in den meisten Fällen über die Geographie Südfrankreichs nichts, nennen hin und wieder einmal die Namen einiger Provinzen, ganz selten aber Städtenamen. Ist dagegen Südfrankreich Ort der Handlung, wie in einigen Gedichten der Wilhelmsgeste (z. B. Charrois de Nymes) und in der Lothringergeste, so erhalten wir sofort genauere Angaben.

Westfrankreich ist immer Durchgangsland, und das ist der wirkliche Grund für den oben festgestellten Mangel an geographischen Einzelheiten. Einmal nur, im Aquin, ist es Ort der Handlung, und siehe da, sofort gibt uns die chanson über den Teil des Westens, in dem die Begebenheiten sich abspielen, genaue Kenntnis.

Betrachten wir mit Rücksicht auf diese Erörterungen die chansons, die uns die meisten Angaben für die Feststellung der Strafsen geliefert haben, so finden wir darunter folgende, die ganz oder zum gröfsten Teile in Frankreich spielen: *Hugues Capet*, *Berte aus grans Pi's*; *Raoul de Cambrai*, *Garin le Loherain*, *La Mort de Garin*, *Girbert de Metz*, *Orson de Beauvais*, *Enfances Ogier*, *Renaut de Montauban*, *Girart de Vienne*; *Prise d'Orenge*, *Charrois de Nymes*, *Narbonnais*, *Couronnement de Louis*, *Moniage de Guillaume*; *Amis & Amiles*; *Gui de Nanteuil*; *Aquin*; dagegen von chansons, die uns

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

hauptsächlich aufserhalb Frankreichs führen, nur *Ogier*, *Auberi li Bourgignon*, *Chanson des Saxons*, *Aiol*, *Gui de Bourgogne*, *Anseïs de Carthage*. Den Löwenanteil der Wegangaben liefern uns die chansons der Lothringergeste, Gedichte also, die nur in Frankreich spielen, deren Gegenstand der Kampf zweier grofsen französischen Adelsfamilien ist.

So erbringen unsere Untersuchungen neben der Bestimmung der Verkehrsstrafsen den Beweis, dafs die Meinung von der geographischen Ungenauigkeit der chansons de geste falsch ist, dafs es zum mindesten übertrieben ist zu sagen: *Ce qui est sûr, c'est que, dans les romans que nous avons, toute géographie exacte est abolie* (Bédier, *Légendes Epiques I* 20). Wir haben ein gut Teil exakter Geographie feststellen können. Unsere Untersuchungen haben in uns die Überzeugung erweckt, dafs durch Lokaluntersuchungen noch viel geklärt werden kann, und sie haben es klargestellt — wenigstens für uns — dafs die Angaben der chansons weit umfangreicher wären, unser Ergebnis viel reicher, wären nicht aufserfranzösische Länder der Schauplatz der Begebenheiten so vieler chansons.

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Verzeichnis der geographischen Namen.

Abeville 38. 43. 44.
Abranches 80. 81.
Aire (port d') 17.
Ais (Aachen) 4. 8. 33. 34. 50. 76.
Ais en Gascoigne (Dax) 73. 74. 75. 77.
Alemaigne 24. 29.
Amiens 28. 43. 44.
Ancre (Albert) 30. 33.
Angers 14. 80.
Annadore 78.
Apremont 49.
Arcance (Nebenfluſs der Loire) 12.
Ardenne 15. 29. 30. 40. 44.
Areste (Alais) 9. 58.
Argonnois 44.
Aroaise 37.
Arras 32. 33. 37. 38.
Aspe (col d') 17. 75. 76.
Aucorroiz 45.
Aude 12.
Aüste (Aosta) 53. 54. 73.
Auvergne 9. 58. 59.
Baiviere 26.
Bar-le-Duc 40. 41. 45.
Bassigni 48.
Baudas 25.
Baugi 46. 47. 48.
Beaucaire 50. 78.
Beaumont 36.
Beauvais 36. 38. 41.
Belin 64. 68. 69. 73. 74.
Belle ville 71. 72.
Berri 12. 58. 59. 64. 65. 66. 67. 70.
Bessenchon (Besançon) 53. 54. 55.
Betune 32.
Biaugi (Beauzée) 40.
Biaugi (Beaujeu) 71. 72.
Biaune 46. 47. 51. 52.
Biause (Beauce) 22. 59. 61. 62. 64. 65. 69. 70.
Blaivies (Blaye) 4. 8. 13. 24. 59. 60 usw.
Blois 62. 63. 80.
Boloigne 26. 43. 44.
Boorges (Bourges) 59. 65. 66. 67. 68. 71. 73.
Bordele (Bordeaux) 12. 13. 22. 26. 59. 60 usw.
Borgoigne 16. 24. 39. 45. 48. 51. 52. 53. 54. 55. 71. 73. 77.
Bourbon Lancéis 71. 72.
Boves 43. 44.
Brabant 29. 33.
Brest 81. 82.
Bretagne 10. 14. 27. 79. 80. 81. 82.
Bride (Brioude) 9. 20. 21. 57. 58.
Brie 63.
Cambrai 31. 32. 33. 34. 35. 37. 44. 45.
Cambresis 31. 32. 33. 37.
Campiaus 61.
Carahès 81. 82.
Cayn (roche) 56.
Chainoi (le) 33. 34.
Châlons-sur-Marne 36. 39. 40. 41. 42. 44. 46.
Châlons-sur-Saône 46. 47.
Champaigne 39. 45. 47.
Chari 31.
Chartres 82. 83.
Chastel 73.
Chastel-Thierri 34. 35. 36.

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Chastel-Vilain 46. 47. 52.
Castel Esraut (Châtellerault) 62. 63. 64.
Chastillons-sur-Seine 51. 52.
Chatel Oedon 42.
Chauni (Chauny) 20. 36. 37. 38. 43. 44.
Chauni (Chagny) 46. 47.
Cheneviéres 66. 67.
Chevignon 34. 35.
Chomin 73.
Clari 32.
Clermont-en-Argonne 43.
Clermont-Ferrant 9. 58. 59. 73.
Clermont (Oise) 36. 37. 43. 44. 53.
Clugny 51. 52. 56.
Coaynon 81.
Cologne 33. 34.
Colomiers 39. 40.
Commercy 40. 45. 49.
Compiègne 30. 31. 32.
Condé 31.
Corbuel 12. 39.
Corseut 81.
Çostentin 79. 80.
Couci 42.
Coudun 31. 32.
Courtray 38.
Crespi 35.
Crèvecœur 30. 31.
Cri 75.
Croissant 65. 70. 71.
Dantpierre 44.
Dijon 46. 47. 48. 49. 51. 53. 55. 65. 73.
Doon 51.
Dordone 61.
Douai 37.
Doul 81.
Dun 42.
Durance 50.
Erbert, pont 55.
Ervi 45.
Escaus (Schelde) 30. 31.
Estampes 45. 46. 59. 61. 64. 65. 68. 69. 70. 71. 72.
Estolle (La Stoille) 22. 67.
Estrichy 59. 61. 64. 71.
Faue 73.
Femenie 25. 28.
Flagot 13.
Flandres 43. 44.
Forgrantit 43.
France 4. 8. 16. 51. 53. 54. 55. 56. 59. 61 usw.
Frise 29.
Gardone 12. 58.
Gascoigne 62. 65. 73. 74. 76. 77.
Gatinois 61. 62.
Gène 24.
Gironde 12. 13. 14. 22. 24. 60. 65. 66 usw.
Gironville 68. 71.
Gondrecort 46. 47. 49.
Gordes 39. 40. 44.
Grantci 46. 47. 48.
Grantmont 65. 68. 69. 70. 71.
Grantpré 42. 43.
Habaing (Hesbaye) 33.
Hainaut 29. 30. 33. 45.
Ham 36. 37. 43. 44.
Hanse (Ance) 46. 47. 72.
Hollandre 29.
Hudan 48.
Issoudun 59. 65. 68. 69. 70. 71. 72.
Joincherres 35.
La Fère 35. 43. 44.
Landes (de Belin) 74; (de Bordeaux) 62. 75.
Langenerie 69. 70. 71. 83 anm.
Langres 46. 47. 48. 49. 52. 53. 54. 55.
Laon 4. 23. 27. 30. 32. 34. 35. 36. 37. 42. 43 usw.
Lausanne 24. 53. 54. 55. 73.
Lavardi 58.
Leigni 14. 39. 40. 41. 45.
Le Mans 4. 39. 83.
Lendi 19.
Lens 32. 33. 38. 45. 69. 70.
Le Puy 9. 58. 59.
Lescluse 33.
Liège 14. 33. 34.
Ligny (-en-Barrois) 40. 41.
Ligny (-le-Châtel) 45. 46.
Lille 38.
Limoges 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72.
Lion 79. 80.
Loges 33. 34.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

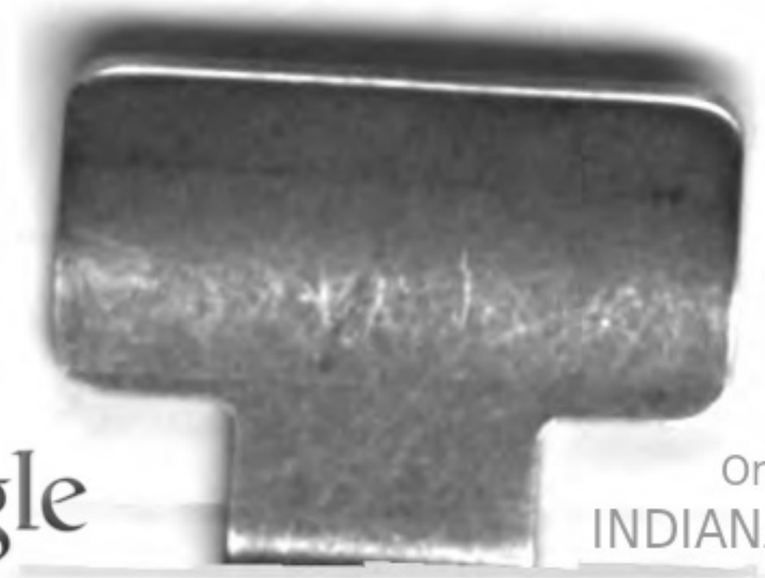
Lohéraine 44. 45.
Loire 12. 13. 14. 48. 53. 60. 61. 62. 65. 66. 70. 79. 80.
Lombardie 6. 16. 53. 56. 57.
Luiserne 4. 5. 10. 21.
Lyon 3. 24. 46. 47. 48. 49. 55. 56. 71. 72.
Marajus (puis de) 53.
Marne 12. 14. 35. 39.
Mascon 46. 47. 49. 51.
Maubeuge 29. 30. 33. 34.
Mautrible 13.
Meléun 46. 62.
Mené 82.
Metz 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 49.
Meusele 12. 40. Mosele 48. 49.
Mials 36.
Moçon 40. 48.
Monclin 42.
Monferrant 58.
Mongaiant 6. 62. 63.
Mongieu, Monju 16. 54. 55. 73.
Montagu 42.
Montdidier 36. 37. 41. 43. 44.
Montleheri 61. 64. 68. 71.
Montreuil 26. 37. 38.
Moret 72.
Morlant 77. 78.
Morligane 4.
Mortiers (Mortara) 7. 21. 73.
Muése (Maas) 12. 13. 14. 29. 33. 34. 40. 45.
Naisil (le) 40. 41. 42. 46. 47. 49.
Namur 30. 33. 34.
Nantes 79.
Nanteuil 14.
Narbonne 25. 50. 51. 58. 59. 76. 77. 78.
Navare 74.
Néele 43. 44. Nelle 20. 38.
Neuf chastel (sor Chier) 67. 68. 71.
Nevers 52. 53. 57.
Nîmes 9. 24. 50. 51. 57. 58. 59. 64. 75. 76. 77.
Nivelle 29.
Nocene 58.
Normandie 81.
Noyon 36. 41.
Nuef-Chastel (sor Aisne) 42.
Nyvet 82.
Oise 12. 13. 22. 31. 35. 44.
Ongrie 25.
Orange 24. 49. 50.
Origny 30. 37.
Orliens (Orléans) 6. 8. 13. 14. 15. 31. 46 usw.
Pampelune 67. 72. 73. 74. 75.
Paris 4. 8. 9. 10. 12. 13. 14. 27. 29. 30 usw.
Pavie 53. 54. 57. 73.
Peronne 20. 33. 36. 37. 38. 43. 44.
Petit-Pont 13. 67.
Peviers 46.
Pierefons 32.
Pieregort 67. 68. 69. 70. 71.
Pierepont 42.
Pierrelate 48. 49. 78.
Pinel 71. 72.
Plaisséis (le) 22.
Poitiers 23. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 78. 79. 80.
Poitou 60. 78. 79.
Pont-à-Mousson 40. 48. 49.
Pontarlier 53. 54. 55. 73.
Pontis (Ponthieu) 37. 38. 43. 44.
Pontiz 41.
Possesse 40.
Prissi 49.
Provence 7. 19. 56. 57. 59. 77.
Quidallet 81.
Quintefeuille 72.
Rainchevaus (Roncevaux) 17. 74. 76.
Reims 35. 36. 39. 41. 42. 43. 44. 51. 82.
Rence (Rance) 12. 81.
Resbez (Rebais) 39. 40. 41.
Restel (en Gascoigne) 77.
Restel, Restes (Réthel) 42. 43.
Rhône 12. 13. 24. 25. 45. 48. 49. 50. 51 usw.
Ribemont 37. 42.
Ricordene 9. 15. 51. 58.
Rin (Rhein) 12. 13. 22. 24. 29. 30.
Rinel (val) 46. 47.
Rivierz 48. 49.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Roen (Rouen) 10. 79. 80.
Roimorentin 72.
Rom 4. 20. 25. 27. 55. 63. 75. 76. 77.
Romaigne 25.
Romancort 46. 47.
Romans 56.
Rostemont 29.
Rousie 25.
Roye 36. 37.
Rumigny 42.
Saint Belin 46. 47.
Saint Bernard (Grand) 53. 54. 55. 57. 73.
Saint Cloud 34.
Saint Denis 9. 30. 33. 34. 35.
Saint Estene 65. 66. 69. 70. 71.
Saint Florentin 68. 69.
Saint Gilles 20. 24. 50. 57. 58. 59. 75. 78.
Saint Herbert 29. 30. 39.
Saint Jaque (Santiago) 20. 21. 27. 30. 67.
Saint Jean d'Angely 64. 79.
Saint Jehant 75.
Saint Just 36. 37. 41. 44.
Saint Lis (Senlis) 29. 30. 31. 32. 33. 41. 82.
Saint Macaire 65. 66.
Saint Mahé 81.
Saint Mihiel 40. 45. 49.
Saint Michiel (mont) 79. 80.
Saint Omer 37. 38.
Saint Quentin 30. 31. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 43. 44. 45. 64.
Saint Valery 37. 38.
Samois 72.
Sancoiz 48.
Saône 46. 47. 48.
Sarraguce 24.
Sebre (Ebro) 24.
Seine 12. 13. 31. 39. 41. 72.
Sens 46. 52. 66. 67.
Seüne 12. 81.
Sire (pors de) 17. 75. Sutre 75. 76.
Soissons 32. 34. 35. 36. 37. 41.
Soivre 41.
Somme 31. 44.
Sorebin 33.
Sorbrie 25.
Sorges 12. 17. 74. 75.
Sorgue 12. 50.
Sotrio 57.
Teri 40.
Teri (Saint Thierry) 43. 44.
Terraconne 76.
Terrasconne 50. 78.
Tol (Toul) 45.
Torainne 63.
Torfo 64. 71.
Toschane 57.
Toulouse 77. 78.
Tours 63. 64. 70. 80.
Tré (Maestricht) 14. 33. 34.
Tremoigne 34.
Tri 46. 47. 48.
Troies 45. 52. 66. 67.
Utrecht 29.
Valence 48. 49.
Valencines 31. 32. 33. 34. 35. 44.
Val parfonde 56.
Valquaire la Guion 58. 59.
Vanduel 22. 43. 44.
Vausore 34. 35.
Vavenice 33.
Verdelai 73.
Verdun 39. 40. 42. 43. 44. 45.
Vergi 46. 47.
Vermandois 30. 31. 32. 33. 37. 43.
Viane 51. 52. 56.
Virson 67. 68. 71. 72.
Vitery 41. 45.
Yonne 12. 52.
Yse (Isère) 12. 48. 49. 56.
Yvorie 55.

Druck von Ehrhardt Karras. Halle a. S.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY



Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
INDIANA UNIVERSITY

ALF Collections Vault
3 0000 115 107 389

Verlag von **Max Niemeyer** in **Halle a. S.**

Gui von Cambrai, Balaham und Josaphas. Nach den Handschriften von Paris und Monte Cassino herausgegeben von Carl Appel. 1907. 8. LXXXII, 467 S. ℳ 14,—

Herzog, Eugen, Streitfragen der romanischen Philologie, I. Die Lautgesetzfrage zur französischen Lautgeschichte. 1904. 8. 122 S. ℳ 3,60

Jacobius, Helene, Luftschiff und Pegasus. Der Widerhall der Erfindung des Luftballons in der zeitgenössischen Literatur. 1909. 8. VII, 130 S. geh. ℳ 2,80; gebd. ℳ 3,80

Iselin, Ludwig Emil, Der morgenländische Ursprung der Gralsegende. Aus orientalischen Quellen erschlossen. 1909. kl. 8. IV, 135 S. ℳ 3,60

de Lebrija, Antonio, Gramatica castellana. Reproduction phototypique de l'édition princeps (1492). Publiée avec une préface par E. Walberg. 1909. kl. 8. XV, 132 S. ℳ 8,—

Manz, Georg, Das Verbum nach den französischen Grammatiken von 1500—1750 zusammengestellt. 1909. gr. 8. IX, 208 S. ℳ 6,—

Mistral, Frederi, Calendau. Ein provenzalisches Gedicht. Deutsch von Hans Weiske. 1909. kl. 8. VII, 255 S. geh. ℳ 3,— gebd. ℳ 4,—

Popovici, Josef, Rumaenische Dialekte. I. Die Dialekte der Muntenĭ und Pădurenĭ im Hunyader Komitat. 1905. 8. XI, 168 S. ℳ 4,—

Raoul von Houdenc, Sämtliche Werke. Nach allen bekannten Handschriften herausgegeben von Mathias Friedwagner. Bd. I. II. 1897—1909. gr. 8.

1. Meraugis von Portlesguez. Altfranzösischer Abenteuerroman. 1897. XL, 294 S. ℳ 10,—
2. La Vengeance Raguidel. Altfranzösischer Abenteuerroman. 1909. CCVII, 368 S. ℳ 16,—

Steinweg, Carl, Corneille. Kompositionsstudien zum Cid, Horace, Cinna. Polyeucte. Ein Beitrag zur Geschichte des französischen Dramas, 1905. 8. VIII, 303 S. ℳ 8,—

— Racine. Kompositionsstudien zu seinen Tragödien. Ein zweiter Beitrag zur Geschichte des französischen Dramas. 1909. 8. XI, 315 S. ℳ 8,—

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY